

# **Gramática Cocama**

**Lecciones para el apredizaje  
del idioma cocama**

**Norma Faust A.**



**SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 6**

SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA

PUBLICACION NUMERO 6

Primera edición, 1972

Segunda edición, 1978

Tercera edición, 2008

© 2008 Instituto Lingüístico de Verano, Lima, Perú.

Todos derechos reservados.

[www.sil.org/americas/peru](http://www.sil.org/americas/peru)

Creative Commons Copyright:

(Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0)

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0>

Versión española de Ezequiel Romero,

revisada por Walter del Aguila e Irma Inugay

CONTENIDO

Página

LECCION 1.....	9
I. Saludos	
II. Pronunciación: la e; pérdida de vocales; reglas de acentuación	
III. Notas gramaticales: preposiciones inseparables (sufijos) de lugar; sufijos del pretérito inmediato	
IV. Ejercicios	
V. Vocabulario	
LECCION 2.....	15
I. Pronunciación: la <u>i</u> y la <u>y</u>	
II. Términos de parentezco	
III. Pronombres posesivos: reglas para la pronunciación de un pronombre más un sustantivo; pronombres de la primera persona plural, inclusivos y exclusivos	
IV. Ejercicios	
LECCION 3.....	20
I. Diálogos: saludos; las respuestas al saludo; temas de conversación; despedidas	
II. Notas gramaticales: oraciones interrogativas; pronombres personales; complementos verbales que denotan intención	
III. Pronunciación	
IV. Ejercicios	
V. Vocabulario	
LECCION 4.....	26
I. Diálogo: complementos circunstanciales de instrumento y de medio, el sufijo <u>-pu</u>	
II. Pronombres personales	
III. Ejercicios: Sintaxis de las oraciones transitivas	
IV. Pronunciación: <u>t</u> sa o <u>t</u> su más <u>t</u> s viene a ser s	
V. Vocabulario	
LECCION 5.....	31
I. Preguntas y respuestas	
II. Notas gramaticales: preguntas; el orden sintáctico	
III. Pronunciación: la <u>t</u> después de la <u>n</u> viene a ser <u>d</u> ; cuando la <u>p</u> sigue a la <u>n</u> viene a ser <u>b</u>	
IV. Ejercicios	
V. Vocabulario	

LECCION 6.....	35
I. Diálogo	
II. Nombres adjetivos y pronombres demostrativos	
III. Pretérito inmediato en los verbos, nombres y pronombres	
IV. Ejercicios	
V. Vocabulario	
LECCION 7.....	41
I. Diálogo	
II. Notas gramaticales; Frases que denotan instrumento con el sufijo <u>-pu</u> ; <u>-yara</u> como indicador de posesión	
III. Pronunciación: <u>t̄sa</u> antes de <u>l</u> viene a ser <u>ch</u>	
IV. Ejercicios acerca del tiempo de los verbos	
V. Vocabulario	
LECCION 8.....	46
I. Diálogo	
II. Nota gramatical: las preposiciones <u>-muqui</u> y <u>-tsu!</u>	
III. Oraciones intransitivas con verbos en voz activa y con verbos descriptivos	
IV. Nombres adjetivos	
V. Números	
VI. Vocabulario	
LECCION 9.....	51
I. Monólogo	
II. Posesión	
III. Oraciones atributivas	
IV. Vocabulario: verbos que expresan color	
LECCION 10.....	55
I. Monólogo	
II. Aspecto	
III. El modo	
IV. Pronunciación	
V. Vocabulario	
LECCION 11.....	63
I. Cuadro de la sintaxis	
II. Núcleo de la oración	
III. Ejercicios de sintaxis	
IV. Sufijos nominales: <u>-cana</u> , <u>-nu</u> , <u>-chasu</u>	
V. Lectura	
VI. Vocabulario	

LECCION 12.....	71
I. La frase afirmativa de consentimiento	
II. Complementos modificadores perfectivos	
III. Adverbios de negación	
IV. Complementos de lugar	
V. Lectura	
VI. Vocabulario	
LECCION 13.....	78
I. El complemento indirecto	
II. El complemento de propósito	
III. Partículas adverbiales: de modo, comparativas, la frase modificadora, el enclítico restrictivo, el énfasis por reduplicación de sílabas y prolongamiento de las vocales	
IV. Pronunciación: <u>ts</u> más <u>ch</u> viene a ser <u>sh</u> ; la <u>n</u> antes de la <u>r</u> viene a ser <u>mi</u>	
V. Modismos: usos especiales de <u>yanuca</u> , <u>chiru</u> , <u>uyari</u> , <u>yatiri</u> , y <u>-hua</u>	
VI. Lectura	
VII. Vocabulario	
LECCION 14.....	88
I. Frases de pregunta y de duda	
II. Complemento de instrumento	
III. Frase de comparación	
IV. El complemento de tiempo	
V. Ejercicios	
VI. Lectura	
VII. Vocabulario	
LECCION 15.....	96
I. Complementos de referencia	
II. El complemento de causa	
III. Complemento de cantidad	
IV. Oraciones nominalizadas	
V. Modismos	
VI. Traducción	
VII. Vocabulario	
LECCION 16.....	102
I. Diálogo	
II. Oraciones imperativas y pidiendo un favor	
III. Ejercicios	
IV. Vocabulario	
LECCION 17.....	108
I. Frases relativas a la salud y a la medicina	
II. Sufijos verbalizadores transitivos	
III. Sufijos verbalizadores intransitivos	
IV. Sufijos verbales	

V. Ejercicios	
VI. Lectura	
VII. Vocabulario	
LECCION 18.....	119
I. Monólogo	
II. Sufijos modificadores del nombre	
III. Estudio de los nombres compuestos	
IV. Ejercicios	
V. Lectura	
VI. Vocabulario	
LECCION 19.....	128
I. Relato de una madre joven	
II. Pronunciación: <u>ya</u> cambia a <u>-ra</u> ; palabras que terminan en <u>n</u> cambian antes de ciertos sufijos	
III. Citas directas	
IV. Citas indirectas: Usos especiales de los verbos <u>ichari</u> y <u>purara</u> ; verbos prestados del castellano.	
V. Duda o vacilación	
VI. Estudio de verbos	
VII. Partículas adverbiales	
VIII. Sufijos de pronombres relativos <u>-nga</u> y <u>-ca</u>	
IX. Ejercicios	
X. Lectura	
XI. Vocabulario	
LECCION 20.....	138
I. Monólogo	
II. Términos dependientes: subordinación	
III. Oraciones coordinadas	
IV. Construcciones coordinadas	
V. Ejercicios	
VI. Lectura	
VII. Vocabulario	
APENDICE I.....	145
APENDICE II.....	149
Vocabulario	
APENDICE III.....	163
Traducciones de las lecturas que se encuentran en las lecciones 12-15 y 17-20	
BIBLIOGRAFIA.....	168
CONTENIDO.....	169

## INTRODUCCION

El idioma cocama es hablado aproximadamente por unas 10,000 personas que viven en el Perú; a lo largo de los ríos: Amazonas, Ucayali, Marañón, Nanay y Huallaga. Es uno de los idiomas de la familia lingüística tupí-guaraní, cuyos hablantes habitan mayormente en territorios de Brasil y del Paraguay. Otro idioma de esta familia, que es hablado en el Perú, es el omagua. Este ha sido casi completamente desplazado por el castellano. Tal vez con el idioma cocama ocurra lo mismo, ya que la mayoría de los cocamas menores de treinta años hablan el castellano en lugar del idioma de sus padres y abuelos.

Este volumen ha sido preparado con el propósito de preservar en forma escrita algunos de los rasgos esenciales de la fonética y gramática cocamas. Creemos que este trabajo será útil, para que los jóvenes cocamas puedan apreciar la gramática del idioma de sus antepasados, aunque no lo hablen, y para ayudar a todas aquellas personas que no son naturales del pueblo cocama; pero que desean aprenderlo para comunicarse más eficazmente con los miembros mayores de este grupo idiomático.

Muchas de las palabras, frases y expresiones cocamas no tienen la misma extensión de significado de su traducción castellana. Es por eso que recomendamos la conversación y el trato personal con los hablantes de este idioma para compenetrarse a fondo con las expresiones cocamas.

Hay además algunas variaciones dialectales; por ejemplo: el cocamilla varía en algunos aspectos del cocama mismo, en el cual están basadas estas lecciones. Es por eso que todos los ejercicios que se incluyen deben ser hechos con la ayuda de un hablante nativo. Si se presentan diferencias dialectales y el ayudante nativo prefiere usar una forma diferente a la que está en el libro, recomendamos que sus sugerencias sean aceptadas, tanto en lo que se refiere a la pronunciación como a la forma.

En este idioma hay diferencias en el uso de algunos términos, dependiendo del sexo del hablante, especialmente en lo que se refiere a los pronombres. Por ejemplo: para el pronombre "mi" un hablante femenino usa tsa, y un hablante masculino usa ta. Para hacer notar esta diferencia en los

diálogos y ejercicios, se ha puesto primero la forma usada por los hombres y seguidamente, marcada con un asterisco, la que usan las mujeres, por ejemplo:

Tucaca tutsu. "Me voy a mi casa".  
\*Tsucaca tsutsu. "Me voy a mi casa".

Siempre que aparezca un asterisco, quiere decir que la expresión es usada por un hablante femenino.

El vocabulario, las construcciones gramaticales y los modismos que se quieren introducir, aparecen en los diálogos o relatos, al comienzo de la lección; éstos son explicados más adelante. Los diálogos y ejercicios deben ser memorizados.

Los datos en los cuales se basan estas lecciones fueron recogidos por la autora, entre los años de 1954 a 1960 en Yarinacocha, bajo los auspicios del Instituto Lingüístico de Verano. Las lecciones fueron preparadas originalmente en inglés en 1961, pero no fueron publicadas hasta que esta traducción fue hecha por Ezequiel Romero. Quiero expresar mi agradecimiento al Dr. Kenneth L. Pike por sus sugerencias en la preparación de este estudio.

Norma Faust W.

Yarinacocha, febrero de 1972

## I. DIALOGOS: SALUDOS

A. El siguiente diálogo se debe practicar con un hablante nativo y usar al encontrarse con personas por el camino. El número 1 corresponde al que primero toma la palabra; y el 2, a su interlocutor.

- |    |  |                                       |
|----|--|---------------------------------------|
| 1. | ¿Era na cuema?                                 | "Buenos días. (¿Su mañana es buena?)" |
| 2. | Era ta cuema.<br>*Era tsa cuema <sup>1</sup> . | "Buenos días. (Mi mañana es buena.)"  |
| 1. | ¿Macatipa nutsu?                               | "¿A dónde se va?"                     |
| 2. | Ta cuca tutsu.<br>*Tsa cuca tsutsu.            | "Me voy a mi chacra".                 |
| 1. | Ajá.   | "Bueno". (Sí, está bien.)             |
| 2. | Tutsunan.<br>*Tsutsunan.                       | "Ya me voy".                          |
| 1. | Tun nutsera.<br>*Tsun nutsera.                 | "Siga, no más".                       |

## B. Conversación al regresar

- |    |                                       |                                    |
|----|---------------------------------------|------------------------------------|
| 1. | ¿Era na caruca?                       | "Buenas tardes" o "Buenas noches". |
| 2. | Era ta caruca.<br>*Era tsa caruca.    | "Buenas tardes" o "Buenas noches". |
| 1. | ¿Macatipa nutsui?                     | "¿A dónde se fue?"                 |
| 2. | Ta cuca tutsui.<br>*Tsa cuca tsutsui. | "Me fui a mi chacra".              |
|    | Tirihua tsapa.<br>*Chirihua tsapa.    | "Ya estoy de regreso".             |

---

<sup>1</sup>El símbolo \* indica que la expresión es usada por un hablante femenino.

1. Ajá. "Bueno". (Sí, está bien.)
2. Iñaparari. "Buenas noches". (Sólo en el caso que no se le espera ver otra vez ese mismo día.)

## II. PRONUNCIACION

- A. La mayor parte de las letras del alfabeto cocama son pronunciadas más o menos como sus correspondientes castellanas. Una de las excepciones es la letra e. Es un sonido intermedio entre la "e" y la "i" castellanas, con la lengua acanalada, es decir, en la posición en la que normalmente sería pronunciada la "s". Escuche atentamente a su informante mientras pronuncia las siguientes palabras que muestran el contraste entre la i y la e y trate de imitarlo lo mejor posible:

ene	"usted"
ini	"nosotros, a nosotros"
*etse	"yo, a mí"
itsa	"monito pequeño"

Entre ciertas consonantes y al final de palabra, cualquier vocal puede convertirse en vocal sorda, pronunciada como una jota muy suave. Generalmente, son sordas cuando ocurren inmediatamente antes de una palabra que comienza en consonante. Además, todas las vocales finales de palabra, a excepción de la i y la e, a menudo se pierden cuando aparecen próximas a palabras que comienzan en vocal. En los siguientes ejemplos, la primera forma es la que ocurre en el habla cuidadosa, en la que la calidad de cada vocal se oye claramente; la segunda forma ocurre en el habla normal de la conversación. (Las letras mayúsculas indican que la vocal es sorda.) En las segundas formas, que son del habla normal, la vocal de na y la de ta se pierde completamente.

Habla lenta: ¿Macatipa na utsu? "¿A dónde va?"  
 Habla normal: ¿MacAtipA nutsU?

Habla lenta: Ta ucaca ta utsu. "Me voy a mi casa".  
 Habla normal: TucacA tutsU.

La calidad vocálica de la i nunca se pierde completamente, pero puede ocultarse en el sonido de la

letra contigua. En el siguiente ejemplo, la i final de ini no se pierde completamente en el habla normal; pero está oculta y la n que la precede tiene la calidad de ñ:

Habla lenta: Ini ucaca ini utsu. "Nos vamos a  
nuestra casa".

Habla normal: Iñucaca iñutsu.

Con muy pocas excepciones, las palabras cocamas que terminan en vocal llevan el acento en la penúltima sílaba: tucáca "a mi casa". Las palabras terminadas en la consonante n llevan el acento en la última sílaba: \*yucún "eso". (La n es la única consonante que aparece como final en cocama.) En una oración, los acentos de cada palabra a menudo se pierden o se moderan. Se acentúa la penúltima sílaba de la oración si termina en vocal: Tucaca tútsu. "Voy a mi casa".

En los ejercicios, se marcará la sílaba tónica con un acento, solamente en los casos en que no se cumplan estas reglas.

(Para mayores detalles de la pronunciación véase el Apéndice I.)

### III. NOTAS GRAMATICALES

A diferencia de lo que ocurre en el castellano, la función gramatical del artículo, tanto determinante como indeterminante, no aparece.

Ej.: Peca tutsu. "Yo voy al (a el) puerto". Pe "puerto", -ca "a", t- "yo", utsu "ir".  
Literalmente: "Puerto-a yo-ir". Como se ve, el artículo "el" no se traduce.

La "preposición" en el cocama sigue al nombre, y no lo precede como en el castellano. Las preposiciones pueden ser separables e inseparables, siendo éstas últimas la mayoría. Así, en la oración: Tucaca tutsu. "Voy a mi casa" el sufijo -ca corresponde a las preposiciones "a, hacia"; t- significa "mi"; y, uca "casa". (En estas lecciones los prefijos van seguidos de un guión, y los sufijos precedidos, ya que son inseparables.)

En la parte IV. C. observe que el sufijo -ui del verbo utsu "ir" sirve para indicar que la acción se ha

desarrollado en un pasado inmediato, la acción ha tenido lugar el mismo día de la conversación<sup>2</sup>.

## IV. EJERCICIOS

## A. Ejercítese dando respuestas diferentes a la pregunta:

¿Macatipa nutsu? "¿A dónde va usted?"

Tucaca tutsu. *Tsucaca tsutsu.	"Voy a mi casa".
Ta cuca tutsu. *Tsa cuca tsutsu.	"Voy a mi chacra".
Ritamaca tutsu. *Ritamaca tsutsu.	"Voy al pueblo".
Peca tutsu. *Peca tsutsu.	"Voy al puerto".
Nacá tutsu <sup>3</sup> . *Nacá tsutsu.	"Voy donde ti".
Nautaca tutsu. *Nautaca tsutsu.	"Voy a Nauta".
Ta mamaca tutsu. *Tsa mamaca tsutsu.	"Voy donde mi mamá".
Don Julioca tutsu. *Don Julioca tsutsu.	"Voy donde don Julio".

## B. Traduzca lo siguiente, a la forma usada por los hombres y a la usada por las mujeres.

1. Voy a mi casa.
2. Voy donde don Julio.
3. Voy donde doña María.
4. Voy al puerto.
5. Voy a Iquitos.

<sup>2</sup>Para una explicación de la pérdida de las vocales véase el Apéndice I. B. 1.a.

<sup>3</sup>Cuando se agrega el sufijo -ca- a un pronombre de una sílaba, el acento cae en -ca-.

## C. Conteste la pregunta:

¿Macatipa nutsui? "¿A dónde fuiste?"

En todas las respuestas, la parte tutsui "fui" es constante, sólo se tendrá que cambiar el complemento de lugar.

Tucaca tutsui. "Fui a mi casa".  
\*Tsucaca tsutsui.

Ritamaca tutsui. "Fui al pueblo".  
\*Ritamaca tsutsui.

Nacá tutsui. "Fui donde ti".  
\*Nacá tsutsui.

Iquitoca tutsui. "Fui a Iquitos".  
\*Iquitoca tsutsui.

Ta papaca tutsui. "Fui donde mi papá".  
\*Tsa papaca tsutsui.

D. Llene los espacios dejados en blanco con los complementos de lugar que se dan a continuación<sup>4</sup>.

\_\_\_\_\_tutsui.  
\_\_\_\_\_tsutsui.

A mi chacra, al puerto, a Nauta, donde mi madre, donde doña María, donde don Julio

## V. VOCABULARIO

Sustantivos

cu	chacra
mama	mamá
papa	papá
pe	puerto, sendero, trocha
ritama	pueblo, ciudad
uca	casa

---

<sup>4</sup>Los espacios en blanco, se han dejado con el propósito de que el estudiante los llene con la apropiada traducción al cocama de la frase o palabra que falta. En cada ejercicio similar que aparezca debe hacer lo mismo.

## Varios

ajá	sí, está bien
macatipa	¿a dónde?
na	tú, tuyo, tu
ta, *tsa	yo, mí, mío, mi (con sustantivos)
tun, *tsun	permiso (de cortesía)

## Verbos

caruca	tardar, demorarse <sup>5</sup>
era	ser or estar bueno, o estar bien
cuema	amanecer <sup>5</sup>
utsu	ir

---

<sup>5</sup>Una traducción literal de los saludos: ¿Era na cuema?  
y ¿Era na caruca? sería: "¿Has amanecido bien?" y  
"¿Has atardecido bien?"

## I. PRONUNCIACION

En esta segunda lección se enseña una letra que no existe en el alfabeto castellano: la ɨ que se pronuncia como la "u" sin redondear los labios. La lengua ocupa la posición en la que se pronunciaría la "u", pero los labios en la posición normal de la "i". Las siguientes palabras muestran el contraste de las letras cocamas e, i, u y ɨ que deben practicarse con un hablante nativo:

cuchi	"chancho"	quɨchi	"cuchillo"		
ɨra	"mentir"	ura	"gusano"	era	"ser bueno"
yɨ	"hacha"	yu	"coser"		
tsui	"cola"	tsɨi	"sudar"	tsuɨ	"sangre"

La letra y cocama es similar a la "y" castellana cuando está contigua a la letra i. En todos los demás casos se pronuncia como "d", pero poniendo la lengua al paladar (yuama "nuera").

## II. ESTUDIO DE PALABRAS (TERMINOS DE PARENTEZCO)

taira	"hijo"	(de hombre)
memira	"hijo"	(de mujer)
taira	"hija"	(de hombre)
memira cuña	"hija"	(de mujer)
ima	"hermano"	(de hombre)
quɨhuɨra	"hermano"	(de mujer)
cuña	"hermana"	(de hombre)
paya	"hermana"	(de mujer) <sup>6</sup>
amui	"abuelo"	
nai	"abuela"	
papa	"padre"	
mama	"madre"	
pai	"tío"	(hermano de padre)
tuti	"tío"	(hermano de madre)
yaiche	"tía"	(hermana de padre)
mamaquɨra	"tía"	(hermana de madre)

<sup>6</sup>En cocama la idea de hermano y hermana se extiende a los primos de primer y segundo grado.

rimiariru	"nieto, nieta"
mena	"esposo"
miricua	"esposa"
irua	"pariente, compañero, amigo"
ichimari	"yerno"
yuama	"nuera"
tutira	"suegro"
yaiche	"suegra"
miriquita	"cuñada" (de hombre)
uqui	"cuñada" (de mujer)
ayuma	"cuñado" (de hombre)
menta	"cuñado" (de mujer)

### III. PRONOMBRES POSESIVOS

Salvo en los casos en que uno se dirige directamente a las personas, se usa el pronombre posesivo, con los términos de parentesco: ta mamaquira \*tsa mamaquira "mi tía", na cuña "tu hermana" na tuti "tu tío", ra mama \*ya mama "su mamá (de ella)", etc. Como se vio en la Lección 1, el pronombre posesivo se usa también con otros sustantivos: mi casa, mi chacra, etc.

Cuando un pronombre antecede inmediatamente a un nombre que comienza en consonante (excepto la y), conserva la forma completa de pronombre: ta cu "mi chacra" (ta "mi" cu "chacra"). Cuando el sustantivo comienza con una vocal, la vocal final del pronombre desaparece: tuca "mi casa" (t- "mi" uca "casa").

Cuando el sustantivo comienza con y y va precedido de un pronombre posesivo de una sílaba, la vocal final del pronombre se pierde y la y se escribe con la l: ta unido a yaiche viene a ser tiachie "mi suegra"; ya unido a yaiche viene a ser \*ylaiche "su suegra (de él o de ella)". Cuando el pronombre \*tsa "mi", aparece antes de un sustantivo que comienza en y, la a final de tsa se pierde y de la unión de ts e y resulta el sonido ch: \*tsa unida a yaiche viene a ser \*chaiche "mi suegra". Cuando el pronombre \*tsa ocurre antes de un sustantivo que comienza en l se pierde la a final del pronombre y ts se convierte en ch: \*tsa más ichimari viene a ser chichimari "mi yerno".

En cocama el pronombre plural de la primera persona (nosotros, nuestro, de nosotros) tiene dos formas que son: ini, que se llama inclusiva, porque incluye a la persona con quien se habla; y tana, que se llama exclusiva, porque excluye a la persona con quien se habla.

ini uca "nuestra casa" (tuya y mía)  
tana uca "nuestra casa" (mía y de otra persona, pero no tuya)

CUADRO DE LOS PRONOMBRES Y ADJETIVOS POSESIVOS

	Antes de consonante (excepto <u>y</u> )	Antes de una vocal y de <u>y</u>
mí, mi, su, tú, de ti, tuyo, tu su, de él, de ella, de ello nuestro, de nosotros (inclusivo) nuestro, de nosotros (exclusivo) su, de ustedes su, de ellas, de ellos	ta, *tsa na ra, *ya ini tana, *penu epe rana, *inu	t-, *ts-, ch <sup>+</sup> n- r-, *y- ini tana, *penu p- rana, *inu

<sup>+</sup> ts- antes de todas las vocales excepto i:

ch- antes de i y de y

IV. EJERCICIOS

A. Estudie los siguientes modelos:

ta cu	"mi chacra"
*tsa cu	
tiaiche	"mi suegra"
*chaiche	
tuca	"mi casa"
*tsuca	
tichimari	"mi yerno"
*chichimari	
ra cu	"su chacra" (de él o de ella)
*ya cu	
riaiche	"su suegra" (de él o de ella)
*yiaiche	
ruca	"su casa" (de él o de ella)
*yuca	
richimari	"su yerno" (de él o de ella)
*yichimari	
ini cu	"nuestra chacra"

ini yaiche	"nuestra suegra"
ini uca	"nuestra casa"
ini ichimari	"nuestro yerno"
rana cu	"su chacra" (de ellos)
*inu cu	
rana yaiche	"su suegra" (de ellos)
*inu yaiche	
rana uca	"su casa" (de ellos)
*inu uca	
rana ichimari	"su yerno" (de ellos)
*inu ichimari	

## B. Traduzca:

1. Su casa (de ella)
2. \*Su casa (de él)
3. Su puerto (de ellos)
4. Su puerto (de usted)
5. Su puerto (de ustedes)
6. \*Nuestra (exclusivo) chacra
7. Su chacra (de ellos)
8. Su madre (de usted)
9. \*Su madre (de ella)
10. Su padre (de él)

## C. Traduzca las respuestas a las dos preguntas, hechas en cocama:

¿Macatipa nutsu? "¿A dónde vas?"

1. Voy donde mi mamá.
2. Voy donde mi hijo.
3. Voy donde mi nuera.
4. Voy donde nuestro padre (inclusivo).
5. Voy donde mi suegra.
6. Voy donde mi yerno.
7. Voy donde tu hermano.
8. Voy donde su hermana (de ella).

¿Macatipa nutsui? "¿A dónde fuiste?"

1. Fui donde mi hija.
2. Fui donde vuestra nuera.
3. Fui donde mi amigo.
4. Fui donde su hermano (de él).
5. Fui donde nuestro pariente (exclusivo).



## I. DIALOGO

## A. Saludos que se usan al visitar a alguien en su casa:

1. ¿Emetetipa ene? "¿Está usted (ahí)? (¿Se puede?)"  
 ¿Emetetipa epe? "¿Están ustedes (ahí)? (¿Se puede?)"

2. Emete. "Estoy (estamos) aquí. (Pase.)"

## B. Número 2 añadirá una o más de las siguientes expresiones a su saludo inicial:

Tsani huaricuri.	"Adelante o Pase".
Uriacati.	"Bienvenido".
Iquiaca niapíca.	"Tome asiento aquí".
*Ajanga niapíca.	
Yucaca niapíca.	"Tome asiento allí".
*Yucunga niapíca.	

Tsani huarica puri.	"Adelante o Pasen".
Iquiaca piapíca.	"Siéntense aquí".
*Ajanga piapíca.	
Yucaca piapíca.	"Siéntense allí".
*Yucunga piapíca.	

Número 1 responderá: Ajá "Bien".

## C. Temas de conversación:

1. ¿Mañatipa ene? "¿Cómo está usted?"  
 ¿Mañatipa epe? "¿Cómo están ustedes?"

2. Erarapa tana. "Estamos bien".  
 \*Erarapa penu.

Tíma mañahua ta.	"Sin novedad".
Eranan ta.	"Estoy bien".
*Tíma mañahua etse.	(Se usan estas expresiones
*Eranan etse.	para indicar: "Todo va
	bien, como siempre".)

1. ¿Emetetipa na mama? "¿Está tu mamá (aquí)?"  
 ¿Emetetipa na papa? "¿Está tu papá (aquí)?"

2. Emete. "Sí, está".  
 Temende. "No, no está".

- |  |  |
|--|--|
| 1. ¿Macatipa rutsui?<br>*¿Macatipa yutsui?         | "¿A dónde se fue?"                       |
| 2. Cuca rutsui cupetara.<br>*Cuca yutsui cupetara. | "El (ella) fue a cultivar<br>la chacra". |
| 1. ¿Macatipa na cuña (*paya)?                      | "¿Dónde está tu hermana?"                |
| 2. Peca rutsui.<br>*Peca yutsi.                    | "Ella fue al puerto".                    |

## D. Despedidas:

- |   |  |
|---|--|
| Tichari catu ene.<br>*Chichari catu ene.        | "Me voy (le dejo)".                            |
| Tichari catu epe.<br>*Chichari catu epe.        | "Me voy (les dejo)".                           |
| Tana ichari catu epe.<br>*Penu ichari catu epe. | "Nos vamos (les dejamos)".                     |
| Tana ichari catu ene.<br>*Penu ichari catu ene. | "Nos vamos (le dejamos)".                      |
| Iñaparari.<br>Iñaparari epe.                    | "Buenas noches".<br>"Buenas noches con todos". |

## II. NOTAS GRAMATICALES

- A. Oraciones interrogativas: El sufijo -tipa aparece en las oraciones interrogativas de la Sección I. C. Es un signo de interrogación oral y éste u otro sufijo interrogativo aparece en toda oración interrogativa. Generalmente va adherido al final de la primera frase de la pregunta.
- B. Pronombres personales: En muchas de las oraciones de la Sección I, los pronombres personales que aparecen son los mismos que se usan como pronombres posesivos en las lecciones anteriores: Ej.: \*Cuca yutsui. "El (ella) fue a la chacra". (Cuca "chacra-a", \*y- "El, ella", utsui "fue") En algunas oraciones se usa una forma diferente para el sujeto o complemento, por ejemplo: \*Eranan etse. "Estoy bien". (Eranan "bien", etse "yo") En la próxima lección hay un estudio más detallado de los pronombres personales.

- C. Las afirmaciones dadas en la Sección IV. C. de esta lección, expresan la razón o el propósito de ir. El sufijo -tara, adherido a los verbos, indica "intención". Cupe-tara rutsui. "El (ella) fue con el propósito (la intención) de cultivar".
- D. En la frase, iquiaca niapica, el sufijo -ca final de iquiá es el mismo sufijo preposicional descrito en la Lección 1. La palabra iquiá significa "esto" y iquiaca literalmente "esto-en" o "aquí"; de la misma manera yucá significa "eso, aquello" y yucaca literalmente sería "eso-en" o "aquello-en".

### III. PRONUNCIACION

Como se anotó en la Lección 1, cuando dos vocales se juntan entre palabra y palabra pueden perderse. Por ejemplo, emetetipa ene se pronuncia emetetipene.

Cuando a una palabra terminada en n se le añade el sufijo -ca, éste pasa a ser -ga. Por ejemplo: \*Ajan significa "esto" y \*ajanga "esto-en" o "aquí". \*Yucun significa "eso" y \*yucunga "eso-en" o "allí". Esta regla se cumple en todo el idioma: la c después de la n se convierte en g.

### IV. EJERCICIOS

#### A. Estudie los siguientes modelos:

- |  |  |
|--|--|
| 1. Cuca nutsui.                          | "Fuiste a la chacra".                  |
| 2. Cuca rutsui.<br>*Cuca yutsui.         | "El (ella) fue a la chacra".           |
| 3. Cuca tana utsui.<br>*Cuca penu utsui. | "Nosotros (excl.) fuimos a la chacra". |
| 4. Cuca rana utsui.<br>*Cuca inu utsui.  | "Ellos fueron a la chacra".            |

## B. Llene los espacios dejados en blanco:

1. \_\_\_\_\_ rutsui. \* \_\_\_\_\_ yutsui.  
Donde su mamá, donde su hermano (de él), donde  
su hermana (de ella)
2. Peca \_\_\_\_\_. \*Peca \_\_\_\_\_.  
Ellos fueron, ella fue, nosotros (excl.) fuimos
3. Ritamaca \_\_\_\_\_. \*Ritamaca \_\_\_\_\_.  
Yo fui, ellos fueron, él fue
4. Nautaca \_\_\_\_\_. \*Nautaca \_\_\_\_\_.  
Nosotros fuimos (excl.), yo fui, ellos van
5. \_\_\_\_\_ rutsui. \* \_\_\_\_\_ yutsui.  
Donde su hijo (de ella), a su casa, a su puerto
6. \_\_\_\_\_ tana utsui. \* \_\_\_\_\_ penu utsui.  
Donde su hermana (de él), a vuestra casa, a mi  
chacra, donde tu mamá
7. \_\_\_\_\_ rana utsui. \* \_\_\_\_\_ inu utsui.  
A nuestra casa (excl.), al pueblo, a Pucallpa,  
a su puerto (de ellos)
8. Doña Mariaca \_\_\_\_\_. \*Doña Mariaca \_\_\_\_\_.  
Nosotros fuimos (excl.), él va, ellos van, yo fui

C. A la pregunta ¿Macatipa rutsui? se pueden dar las siguientes respuestas:

1. Mutsanacatara rutsui. "El (ella) fue a  
\*Mutsanacatara yutsui. dar medicina".
2. Uhuatatarara rutsui. "El (ella) fue a  
\*Uhuatatarara yutsui. visitar".
3. Cupetara rutsui. "El (ella) fue a  
\*Cupetara yutsui. cultivar".
4. Camatatarara rutsui. "El (ella) fue a  
\*Camatatarara yutsui. trabajar".
5. Yahuiri tatara rutsui. "El (ella) fue a  
\*Yahuiri tatara yutsui. conseguir yuca".
6. Atahuari purepetatarara rutsui. "El (ella) fue a  
\*Atahuari purepetatarara yutsui. vender pollos".

- D. Traduzca la siguiente conversación (M. es doña María, y J. es don Julio):

M.--Buenos días.

J.--Buenos días. Pase.

M.--Muy bien, ¿está su mamá aquí?

J.--No, no está.

M.--¿A dónde se fue?

J.--Ella fue al pueblo. Fue a vender pollos.

M.--¿Dónde está tu hermano?

J.--Fue a trabajar a la chacra.

M.--Me voy. (Le dejo.)

J.--Muy bien.

- E. Llene los espacios en blanco con los complementos de intención que siguen:

\_\_\_\_\_ tutsui. \* \_\_\_\_\_ tsutsui.  
 A cultivar, a visitar, a dar medicina, a conseguir  
 yuca, a trabajar, a vender un pollo

- F. Traduzca las siguientes oraciones a las dos formas de hablar:

1. Ellos fueron a cultivar.
2. Nosotros (excl.) fuimos al pueblo.
3. Voy a visitar.
4. Ella va a ir a su chacra.
5. El fue a conseguir yuca.
6. Ellos fueron a conseguir yuca.
7. El fue donde su hermana.

#### V. VOCABULARIO

##### Verbos

camata	trabajar, tocar
cupe	cultivar
emete	hay
huarica	subir
ichari	dejar
irihua	volver
mutsanaca	tratar con medicina
purepeta	vender
ta	obtener
temende	no hay
uhuata	caminar, visitar
uri	venir
yap+ca	sentarse, descansar

Nombres y Pronombres

*ajan	esto
atahuari	pollo
ene	usted
*etse	yo, a mí
iquiã	esto
mutsana	medicina
yahuirí	yuca
yucã	eso
*yucun	eso

Varios

catu	otra vez
maña, mañahua	como
tima	no
tsani	partícula que indica un imperativo cortés, exhortativo

## I. DIALOGO

1. Ta tseta atahuari. "Quiero un pollo".  
 \*Etse tseta atahuari.
- ¿Timatipa emete atahuari Lit.: "¿No hay pollos  
 na purepetatse ta? para que me venda?"  
 \*¿Timatipa emete atahuari "¿Tiene pollos para  
 na purepetatsen etse? venderme?"
2. Emete. "Sí, hay".
1. ¿Ahu+ritipa ra chipiyara? "¿Cuánto cuesta(n)?"  
 \*¿Ahu+ritipa ya chipiyara?
2. Tima chipiyara ura riaca. "No cuesta(n) mucho".  
 \*Tima chipiyara ai yiaca.
- Cincuenta sole nan ra chipiyara. "Sólo cuesta(n)  
 \*Cincuenta sole nan ra chipiyara. cincuenta soles".
1. Purepeta ta na mimapu<sup>7</sup>. "Véndame su pollo  
 \*Purepeta etse na mimapu. (animal doméstico)".
2. Ajá. "Muy bien".

## II. PRONOMBRES PERSONALES

Hay dos formas de pronombres personales, una corta y una larga<sup>8</sup>. Las formas cortas de los pronombres personales son las mismas de los pronombres posesivos ya estudiados en la Lección 2. En la Lección 3 se presentan dos de las formas largas: \*ene "usted" y \*etse "yo".

---

<sup>7</sup>El sufijo -pu, unido a mima, expresa instrumento o medio, se usa como modismo en la conversación: literalmente significaría "Véndame por medio de esa cosa domesticada (o doméstica)".

<sup>8</sup>La forma corta del pronombre se considera como proclítica en el análisis lingüístico, es decir, que depende del acento de la palabra que la sigue.

FORMAS LARGAS DEL PRONOMBRE		
ta	*etse	"yo, me, a mí"
ene	*ene	"tú, te, a ti, usted, le, a usted"
uri, ura <sup>+</sup>	*ai	"él, lo, le, a él, ella, la, le, a ella"
ini	*ini	"nosotros, nos, a nosotros (incl.)"
tana	*penu	"nosotros, nos, a nosotros (excl.)"
epe	*epe	"ustedes"
rana	*inu	"ellos, a ellos, les, las, los"

<sup>+</sup> Uri y ura aparecen antes y después del predicado, respectivamente.

Se usa la forma larga del pronombre:

1. Cuando aparece como complemento.  
\*Purepeta etse na mimapu.  
(Purepeta ETSE "véndame" na mimapu "tu gallina")
2. Cuando aparece como sujeto que está en primer término de la oración, o que está después del predicado.  
\*ETSE tseta atahuari.  
(\*ETSE "yo", tseta "quiere" atahuari "gallina")

Tima chipiyara URA riaca.  
Uri chipiyara.

Se usa la forma corta del pronombre:

1. Cuando aparece como pronombre posesivo.  
(NA mama "tu mamá")
2. Cuando aparece como sujeto que no está en primer término de la oración, pero precede al verbo. Ejemplos del diálogo:  
Atahuari RA tseta. (Atahuari "gallina", RA "él, ella", tseta "quiere")

### III. EJERCICIOS

En los ejercicios de la Sección A, la forma larga de los pronombres personales aparece como sujeto. En la Sección B, aparece la forma corta de los pronombres personales.

- A. Ejercítense en las siguientes oraciones construidas en el orden común de sujeto-predicado-complemento directo.

Ta tseta atahuari. "Quiero (necesito) un pollo".  
 \*Etse tseta atahuari.

Uri tseta mutsana. "El (ella) quiere (necesita)  
 \*Ai tseta mutsana. medicina".

Tana tseta yahuirri. "Queremos (necesitamos) una  
 \*Penu tseta yahuirri. yuca".

Rana tseta rana mima. "Ellos quieren (necesitan) su  
 \*Inu tseta inu mima. animal doméstico".

- B. Aunque no tan comunes como las oraciones que tienen el orden de sujeto-predicado-complemento directo, las oraciones construidas en el orden complemento-sujeto-predicado son correctas. (Se usa la forma corta del pronombre cuando aparece como sujeto que no está en primer término de la oración.)

Atahuari ra tseta. "El (ella) quiere pollo".  
 \*Atahuari ya tseta. Lit.: "Pollo, él (ella) quiere".

Yahuirri ra tseta. "El (ella) quiere yuca".  
 \*Yahuirri ya tseta. Lit.: "Yuca, él (ella) quiere".

\_\_\_\_\_ tana tseta. "Nosotros queremos medicina".  
 \*\_\_\_\_\_ penu tseta. Lit.: "Medicina, nosotros queremos".

Atahuari \_\_\_\_\_. "Ellos quieren pollo".  
 \*Atahuari \_\_\_\_\_. Lit.: "Pollo, ellos quieren".

- C. Sujeto-predicado-complemento directo: Cuando el pronombre aparece como complemento, se usa la forma larga.

Ta tseta ura. "Yo lo quiero". Lit.: "Yo,  
 \*Etse tseta ai. quiérola".

Uri tseta ura. "El lo quiere". Lit.: "El,  
 \*Ai tseta ai. quiérela".

- D. Traduzca lo siguiente a las dos formas de hablar:

1. Nosotros (excl.) lo necesitamos.
2. Ella te necesita.
3. Ellos lo necesitan.
4. El los necesita.
5. Mi madre nos necesita (incl.).
6. Yo le necesito a mi hermana.

- E. Llene los espacios dejados en blanco con los complementos directos que siguen:

Ta tseta \_\_\_\_\_ . \*Etse tseta \_\_\_\_\_ .  
 Un pollo, mi hermano, tu mamá, a ello (lo), a ellos  
 (los), medicina, mi papá, yuca

- F. Complemento directo-sujeto-predicado:

Uri ta tseta.	"Yo lo quiero".
*Ai seta.	Lit.: "Lo yo quiero".
Uri ra tseta.	"El (ella) lo quiere". Lit.:
*Ai ya tseta.	"Lo él (ella) quiere".
Uri tana tseta.	"Nosotros lo queremos". Lit.:
*Ai penu tseta.	"Lo nosotros queremos".
Rana ra tseta.	"El (ella) los quiere". Lit.:
*Inu ya tseta.	"Los él (ella) quiere".
Rana ta tseta.	"Yo los quiero". Lit.: "Los
*Inu seta.	yo quiero".

#### IV. PRONUNCIACION

En los ejercicios de la Sección III. F., las oraciones tal como \*Inu seta, ocurren en el habla normal, pero hablado lentamente la forma esperada sería: Inu tsa tseta. En el habla normal tsa antes de ts se funde con la ts convirtiéndose en una s (tsa "yo" más tseta "querer, necesitar" se convierten a seta "yo quiero"). Esta regla se puede generalizar en todo el idioma. Cuando la serie tsa o tsu ocurre antes del grupo consonántico ts, se pierde la vocal y la combinación resultante de ts más ts es s.

Traduzca lo siguiente a la forma usada por las mujeres:

1. Ello yo quiero.
2. Un pollo yo quiero.
3. A nosotros nos necesita mi mamá.
4. A Ud. lo necesita él.
5. Yuca yo quiero.
6. A ellos los necesito.

## V. VOCABULARIO

ahuiri	pocos, algo
ahuiritipa	¿cuántos? ¿cuánto?
chipiyara	costar
mima	animal domesticado o doméstico
nan	sólo
riaca *yiacá	mucho
tseta	querer, necesitar

## I. PREGUNTAS Y RESPUESTAS

- |  |   |
|--|---|
| 1. ¿Maritipa na tseta purepe?                        | "¿Qué quiere comprar usted?"            |
| 2. Jabon ta tseta purepe.<br>*Jabon seta purepe.     | "Quiero comprar jabón".                 |
| Tíma mari ta tseta.<br>*Tíma mari seta.              | "No quiero nada".                       |
| 1. ¿Jabondipa na tseta?                              | "¿Es jabón lo que quiere?"              |
| 2. Uri ta tseta.<br>*Ai seta.                        | "Eso es lo que quiero".                 |
| Tíma ta tseta jabon.<br>*Tíma seta jabon.            | "No quiero jabón".                      |
| 1. ¿Yanucatandipa na tseta?                          | "Es tela lo que quiere?"                |
| 2. Ajá, yanucatan ta tseta.<br>*Ajá, yanucatan seta. | "Sí, quiero tela".                      |
| 1. ¿Tsetatipa jabon?                                 | "¿Quiere jabón?"                        |
| 2. Tseta.  | "Sí, quiero".                           |
| Tíma ta tseta ura.<br>*Tíma seta ai.                 | "No, no lo quiero".                     |
| 1. ¿Enetipa tseta purepe yanucatan?                  | "¿Es usted el que quiere comprar tela?" |
| 2. Ta tseta ura.<br>*Etse tseta ai.                  | "Sí, yo la quiero".                     |
| Tíma ta.<br>*Tíma etse.                              | "Yo, no".                               |

## II. NOTAS GRAMATICALES

- A. Al hacer una pregunta, la frase que se enfatiza ocurre primero, y el sufijo indicador de pregunta -tipa va adherido a esa frase.

En la pregunta: ¿Tsetatipa jabon?, el pronombre ene "tú, usted" está sobrentendido.

- B. Como se indicó en la lección anterior, hay variación en el orden sintáctico de sujeto, predicado y complemento directo dentro de la oración. El orden de los complementos de intención, propósito, instrumento y lugar dentro de una oración también puede variar. En la Lección 1, el complemento de lugar precede al conjunto sujeto-predicado. (Tucaca tutsu, "A mi casa voy".) Este es el orden más común; con menos frecuencia, el complemento de lugar puede ir a continuación. El complemento de intención generalmente precede al sujeto-predicado. Este complemento, aunque no tan frecuentemente, puede seguir al conjunto sujeto-predicado. (Tutsu mutsanacatará, "Voy a dar medicinas".) En los ejercicios de la Sección IV. A., el complemento de instrumento sigue al conjunto predicado-complemento directo. Este complemento puede, no tan frecuentemente, preceder a este mismo conjunto. (Atahuaripu purepeta ta, "Tu pollo véndeme".)
- C. En cocama la forma infinitiva del verbo es la misma forma que la raíz del verbo regular: ¿Maritipa na tseta purepe? (¿Qué quiere Ud. comprar?) En cocama el verbo en infinitivo siempre sigue al verbo principal del predicado.

### III. PRONUNCIACION

Cuando cualquier sufijo que comienza con p (ej.: el sufijo instrumental -pu) aparece adherido a una palabra terminada en n (jabón) la p pasa a ser b; y la n, a m (Jabombu, yanucatambu).

Como se vio en una lección previa, cuando un sufijo que comienza en c como -ca "a, en, hacia" va adherido a una palabra terminada en n, la c se cambia a g (-ga):

yucá	"eso"	yucaca	"allí"
*yucun		*yucunga	

De la misma manera, cuando un sufijo que comienza en t (-tipa) va adherido a una palabra que termina en n (jabón) la t se cambia a d (ej.: Jabondipa, yanucatandipa).

## IV. EJERCICIOS

- A. Ejercicios de oraciones que se usan para pedir que nos vendan determinadas cosas:

Purepeta ta atahuaripu. "Véndame un pollo".  
 \*Purepeta etse atahuaripu.

Purepeta ta panarapu. "Véndame plátanos".  
 \*Purepeta etse panarapu.

Purepeta ta ahuatipu. "Véndame maíz".  
 \*Purepeta etse ahuatipu.

Purepeta ta ipirapu. "Véndame pescado".  
 \*Purepeta etse ipirapu.

Purepeta ta jabombu. "Véndame jabón".  
 \*Purepeta etse jabombu.

Purepeta ta yanucatambu. "Véndame ropa".  
 \*Purepeta etse yanucatambu.

- B. Complemento de intención-sujeto-predicado-complemento de lugar:

Cupetara rutsui ra cuca. "El (ella) fue a su chacra  
 \*Cupetara yutsui ya cuca. (de ella) a cultivar".

Yahuirí tatara ra mama "Su madre (de ella) fue a  
 utsui ra cuca. su chacra para traer yuca".  
 \*Yahuirí tatara ra mama  
 utsui ya cuca.

- C. Complemento de lugar-sujeto-predicado-complemento de intención:

Dona Mariaca rutsui "El (ella) fue donde doña  
 yanucatan purepetara. María a comprar ropa".  
 \*Dona Mariaca yutsui  
 yanucatan purepetara.

Ritamaca ra paya utsui "Su hermana (de ella) fue  
 uhuatatará. al pueblo a visitar".  
 \*Ritamaca ya paya utsui  
 uhuatatará.

## D. Traduzca lo siguiente a las dos formas de hablar:

1. --¿Está su papá aquí?  
--No.  
--¿A dónde se fue?  
--Fue a comprar tela a Nauta.
2. Mi hermana fue a la chacra a sacar yuca (obtener).
3. Mi hermana fue a su chacra a sacar yuca (obtener).
4. Mi papá fue al pueblo. Fue a comprar jabón.
5. Quiero medicina. ¿Cuánto cuesta? Véndame la medicina.
6. Véndame jabón. Lo quiero. Lit.: Quiérola.
7. Véndame tela. La quiero. Lit.: La yo quiero.
8. ¿Qué quiere usted? Quiero comprar un pollo.
9. Quiero trabajar.
10. Quiero cultivar.

## E. Llene los espacios dejados en blanco:

1. \_\_\_\_\_ ta tseta utsu. \* \_\_\_\_\_ seta utsu.  
Al pueblo, a trabajar, a comprar un pollo,  
a vender yuca, a donde mi hermano
2. Ta tseta \_\_\_\_\_ tucaca. \*Etse tseta \_\_\_\_\_ tsucaca.  
Ir, trabajar, volver, descansar
3. Purepeta ta \_\_\_\_\_. \*Purepeta etse \_\_\_\_\_.  
Un pollo, jabón, ropa, maíz, pescado
4. Uri \_\_\_\_\_. \*Ai \_\_\_\_\_.  
Quiero, él compra, ellos venden, cultivamos
5. Uri tseta \_\_\_\_\_. \*Ai tseta \_\_\_\_\_.  
A ello (lo), a ellos, a nosotros, a su hermana (de ella), a mí, a ti

## V. VOCABULARIO

ahuati  
ipira  
jabon  
mari  
maritipa  
panara  
purepe  
yanucatan

maíz  
pescado  
jabón  
cosa  
qué  
plátano  
comprar  
tela

## I. DIALOGO

- |   |   |
|---|---|
| 1. ¿Macatipa nutsui?  | "¿A dónde fue usted?"                               |
| 2. Ritamaca tutsui.<br>*Ritamaca tsutsui.                                   | "Fui al pueblo".                                    |
| 1. ¿Icurumatipa niriuri?  | "¿Acaba usted de regresar?"                         |
| 2. Icuruma tiriuri.<br>*Icuruma chiriuri.                                   | "Acabo de regresar".                                |
| 1. ¿Maritipa numiui?  | "¿Qué cosas vio?"                                   |
| 2. Eran uca tumiui.<br>*Eran uca tsumiui.                                   | "Vi una casa linda".                                |
| Tinin uca tumiui.<br>*Tinin uca tsumiu.                                     | "Vi una casa blanca".                               |
| 1. ¿Maritipa na purepeui?   | "¿Qué compró usted?"                                |
| 2. Yanucatan ta purepeui.<br>*Yanucatan tsa<br>purepeui.                    | "Compré tela". Lit.: "Tela<br>compré".              |
| 1. ¿Manahuatsun<br>yanucatan dipa na<br>purepeui?                           | "¿Qué clase de tela compró<br>usted?"               |
| 2. Yanucatan pítanin ta<br>purepeui.<br>*Yanucatan pítanin tsa<br>purepeui. | "Compré tela roja". Lit.:<br>"Tela roja yo compré". |

II. NOMBRES ADJETIVOS<sup>9</sup>

Los nombres adjetivos modifican a los sustantivos; pueden ir antes o después de estos últimos. En el diálogo de esta lección hay ejemplos que ilustran cómo aparecen los nombres adjetivos: tinin, "alguna cosa blanca"; pítanin, "alguna cosa roja"; y, eran, "alguna cosa buena".

<sup>9</sup>En un análisis técnico lingüístico-descriptivo, se considera que no hay adjetivos en este idioma y que la función adjetival la cumplen los sustantivos y los verbos descriptivos.

- A. Los nombres adjetivos pueden ir en la oración como sujeto o como complemento directo:

1. Como complemento directo:

Ta tseta tinin. "Yo quiero (algo) blanco".  
\*Etse tseta tinin.

Tinin ta tseta.  
\*Tinin seta.

2. Como sujeto:

Tuan utsui ritamaca. "El Grande fue al pueblo".

Emete pítanin. "Hay (algo) rojo".

- B. Los nombres adjetivos pueden modificar a un nombre principal, generalmente siguiéndolo:

Ta tseta cu nuan. "Yo quiero una chacra  
\*Etse tseta cu nuan. grande".

Cu nuan ta tseta.  
\*Cu nuan seta.

Uri tseta yahuara tuan. "El (ella) quiere un perro  
\*Ai tseta yahuara tuan. grande".

¿Yahuara tuandipa ra tseta? "¿Quiere él (ella) un  
"¿Yahuara tuandipa ya tseta? perro grande?"

- C. Con menos frecuencia los nombres adjetivos pueden preceder al sustantivo principal:

Uri tseta churan yahuara. "El (ella) quiere un  
\*Ai tseta churan yahuara. perro pequeño".

Churan yahuara ra tseta.  
\*Churan yahuara ya tseta.

- D. Un pronombre demostrativo puede también modificar a un sustantivo, siempre que lo preceda:

Ta tseta yucá yanucatan "Yo quiero esa tela  
pítanin. roja".

\*Etse tseta yucun yanucatan  
pítanin.

Uri tseta iquiá yahuara            "El (ella) quiere este  
churan.                                perro pequeño".  
\*Ai tseta ajan yahuara  
churan.

Iquiá yahuara churan ra tseta. "El (ella) quiere este  
\*Ajan yahuara churan ya tseta.    perro pequeño".

### III. PRETERITO (PERFECTO O) INMEDIATO

En la Lección 1 se indicó que con el sufijo -ui se expresa la idea de que la acción ha tenido lugar en el mismo día de la conversación. Cuando se añade este sufijo a los verbos que terminan en las vocales a, o, i, u, la vocal final del verbo se pierde y el sufijo -ui se junta al verbo (utsu "ir", utsui "se fue, hace un rato").

#### A. Verbos con el sufijo del pretérito inmediato:

Yahuara tuan ra purepeui.        "El (ella) ha comprado un  
\*Yahuara tuan ya purepeui.        perro grande".

Yahuirí ta tsetuí.                    "Yo quise yuca".  
\*Yahuirí setuí.

Uca nuan tumíui.                    "Yo vi una casa grande".  
\*Uca nuan tsumíui.

Iquiaca ta mama yapíui.            "Mi mamá se sentó aquí".  
\*Ajanga tsa mama yapíui.

Rucaca ta papa iríui.                "Mi padre regresó a su  
\*Yucaca tsa papa iríui.            casa".

(Note que en el caso de la palabra irihua con el sufijo -ui, toda la sílaba final del verbo se pierde antes del sufijo.)

#### B. Sustantivos que llevan el sufijo del pretérito inmediato:

Algo que no sucede en el castellano pero sí en el cocama, es que el sustantivo puede llevar un sufijo que lo modifique con la idea de tiempo. Cuando el complemento directo sigue al predicado, el sufijo de tiempo va unido a la última palabra de éste. Si el sustantivo termina en n ésta pasa a ser m, cuando va unido el sufijo -ui (yānucatan "tela", yānucatumui "tela, pretérito").

Ta purepe yanucatumui.	"Compré tela".
*Etse purepe yanucatumui.	
¿Tsetatipa atahuariui?	"¿Quiso usted un pollo?"
Ta tseta pítanimui.	"Quise uno rojo".
*Etse tseta pítanimui.	
Emete jabomui.	"Hubo jabón".
Ta cuña umi uca nuamui.	"Mi hermana vio una
*Tsa paya umi uca nuamui.	casa grande".
Uri tseta yahuirui.	"El (ella) quiso yuca".
*Ai tseta yahuirui.	

- C. Pronombres con el sufijo del pretérito inmediato:  
 Cuando ningún sufijo está adherido al pronombre-complemento directo, es usada la forma larga.  
 (Ta tseta ura. "Yo lo quiero".) Cuando el pronombre-complemento directo sigue al predicado y aparece con un sufijo de tiempo, se usa la forma corta del pronombre. (Ta tseta rui. "Yo lo quise".)

Uri ta mama purepeui.	"Mi mamá lo compró".
*Ai tsa mama purepeui.	Lit.: "Lo mi mamá compró".
Ta mama purepe rui.	"Mi mamá lo compró".
*Tsa mama purepe yui.	Lit.: "Mi mamá compró lo".
Ta mama umi tui.	"Mi mamá me vio".
*Tsa mama umi tsui.	Lit.: "Mi mamá vio me".
Ta mama tseta nui.	"Mi mamá lo necesitó a usted".
*Tsa mama tseta nui.	Lit.: "Mi mamá necesitó lo".
Ta mama umi ranui.	"Mi mamá los vio".
*Tsa mama umi inui.	Lit.: "Mi mamá vio los".
Ini ta mama tsetui.	"Mi mamá nos necesitó".
*Ini tsa mama tsetui.	Lit.: "A nosotros mi mamá necesitó".
Ta mama tseta iniui.	"Mi mamá nos necesitó".
*Tsa mama tseta iniui.	Lit.: "Mi mamá necesitó nos".
Ta mama umi pui.	"Mi mamá los vio a ustedes".
*Tsa mama umi pui.	Lit.: "Mi mamá vio los".

## IV. EJERCICIOS

A. Traduzca lo siguiente a las dos formas de hablar con la forma correcta del adjetivo:

1. ¿Hay (algo) blanco?
2. ¿Quiere usted tela roja?
3. Quiero maíz bueno.
4. Quiero esta yuca.
5. Quiero ese pescado pequeño.

B. Llene los espacios dejados en blanco:

1. ¿Tsetatipa \_\_\_\_\_?  
Jabón, tela roja, una yuca grande, ese maíz,  
este pollo, medicina, un animal doméstico  
pequeño
2. Uri umi \_\_\_\_\_. \*Ai umi \_\_\_\_\_.  
Algo grande, un pollo pequeño, algo bueno, algo  
rojo, algo bonito
3. \_\_\_\_\_ eran yahuara.  
Hay, quiero, él quiere, queremos, ¿hay?, ella  
ve, mi padre compra

C. Ejercicios acerca del pretérito inmediato:

1. Traduzca lo siguiente a las dos formas de hablar:

¿Quiso usted jabón?  
Sí, yo lo quise.  
¿Dónde cultivó tu papá?  
Traje una yuca grande.  
Vi a mi hermana en tu casa.  
Fui a la casa de él.

2. Llene los espacios dejados en blanco usando el pretérito inmediato del sustantivo o del verbo:

¿Macatipa numi \_\_\_\_\_?  
El perro, el perro grande, el perro blanco, el  
pollo, mi mamá, a ello, a nosotros

¿Maritipá \_\_\_\_\_?  
El quiere, usted ve, ellos compran, ella deja,  
usted recibe

## V. VOCABULARIO

Sustantivos

churan	(algo) pequeño
eran	(algo) bueno
nuan	(algo) grande (objeto inanimado)
p̄itanin	(algo) rojo o maduro
tinan	(algo) blanco
tuan	(algo) grande (objeto animado)
yahuara	perro

Varios

icuruma	recién ahora, recientemente, por primera vez
mañahuatsun	qué clase
um!	ver

## I. DIALOGO

- |   |  |
|---|--|
| 1. ¿Macatipa ntsuicuá?  | "¿A dónde se fue usted ayer?"  |
| 2. Icuachi tutsuicuá ta cuca cupetara.<br>*Icuachi tsutsuicuá tsa cuca cupetara.                | "Ayer fui a mi chacra para cultivar".  |
| Caruca tirihuaicuá tucaca.<br>*Caruca chirihuaicuá tsucaca.                                     | "Regresé a mi casa tarde (en la tarde)".   |
| 1. Icurumari ta cuyara.<br>*Icurumari tsa cuyara.   | "Recién estoy comenzando a hacer mi chacra".   |
| Huatari tuquita ura.<br>*Huatari tsuquita ai.   | "Todavía no la he quemado".  |
| Lunesepe tuquita rá.<br>*Lunesepe tsuquita yá.  | "La quemaré el lunes".   |
| 2. Amua yats+pu tuquita ta cutsuri.<br>*Amua yats+pu tsuquita tsa cutsuri.                      | "El mes pasado quemé mi chacra".   |
| Yahuirí ahuatí, panara, upimari tiat+matsuri.<br>*Yahuirí ahuatí, panara, upimari chat+matsuri. | "Planté de todo, yuca, maíz, plátano".<br>Lit.: "Yuca, maíz, plátano, de todo planté". |
| Icuachi tutsuicuá cupetara.<br>*Icuachi tsutsuicuá cupetara.                                    | "Ayer, fui a cultivar".  |

## II. NOTAS GRAMATICALES

## A. Usos de modismos:

En esta lección el sufijo -pu "con, por medio de" es usado en el complemento de tiempo como modismo: lunesepe "lunes", lit.: "por medio del lunes"; amua yats+pu "otro mes", lit.: "por medio de otro mes". (Con el futuro: Amua yats+pu tuquita rá. "El próximo mes la quemaré". Lit.: "Por medio del próximo mes la quemaré".)

Algunos sustantivos pueden llevar el sufijo -yara "tener", "ser dueño de", "poseer". Ej.: cu "chacra" cuyara "hacer una chacra, ser dueño de una chacra, poseer una chacra".

#### B. Tiempo:

Existen cuatro sufijos que expresan el tiempo en que la acción toma lugar: -á "futuro"; -ui "pretérito inmediato"; -icuá "pretérito reciente, ayer o hace pocos días"; -tsuri "pretérito remoto".

### III. PRONUNCIACION

Quando habla una mujer, el pronombre tsa "yo, mi" antes de una palabra que comienza en i cambia a ch (tsa "mi" más ichimari "yerno" viene a ser chichimari "mi yerno"). De la misma manera, una palabra que termina en tsa o tsu pierde su última vocal antes de un sufijo que comienza en i y la ts se pronuncia ch: utsu "ir" más -icuá "pretérito reciente" se pronuncia uchicuá; pero se escribe utsu-icuá.

Revise la fórmula en la Lección 4: tsa (tsu) + ts = s. Esta lección contiene otro ejemplo donde se cumple esta fórmula: utsu "ir" más tsuri "pretérito remoto", se pronuncia usuri, pero se escribe utsutsuri.

### IV. EJERCICIOS ACERCA DEL TIEMPO DE LOS VERBOS

#### A. Orden sintáctico; Complemento de lugar-sujeto-predicado-sufijo de tiempo:

Ritamaca tutsu.	"Voy al pueblo".
*Ritamaca tsutsu.	Lit.: "Al pueblo voy".
Ritamaca tutsui.	"Fui al pueblo".
*Ritamaca tsutsui.	Lit.: "Al pueblo fui (hoy día)".
Ritamaca tutsuicuá.	"Fui al pueblo".
*Ritamaca tsutsuicuá.	Lit.: "Al pueblo fui (ayer o hace algunos días)".
Ritamaca tutsutsuri.	"Fui al pueblo".
*Ritamaca tsutsutsuri.	Lit.: "Al pueblo fui (hace tiempo)".
Ritamaca tutsá.	"Iré al pueblo".
*Ritamaca tsutsá.	Lit.: "Al pueblo iré".

- B. Orden sintáctico; Complemento de tiempo-sujeto-  
predicado-sufijo de tiempo-complemento de lugar:
- Icuruma tutsu ritamaca. "Recién ahora me voy al  
\*Icuruma tsutsu ritamaca. pueblo".
- Icun tutsui ritamaca. "Hoy fui al pueblo".  
\*Icun tsutsui ritamaca.
- Icuachi \_\_\_\_\_ . "Ayer fui al pueblo".  
\*Icuachi \_\_\_\_\_ .
- Iminhua \_\_\_\_\_ . "Hace tiempo fui al pueblo".  
\*Iminhua \_\_\_\_\_ .
- Camutun \_\_\_\_\_ . "Mañana iré al pueblo".  
\*Camutun \_\_\_\_\_ .
- C. Orden sintáctico; Complemento directo-sujeto-  
predicado-sufijo de tiempo:
- Upimari tiatima. "Estoy plantando todo".  
\*Upimari chatima. Lit.: "Todo estoy plantando".
- Upimari tiatimui. "Lo planté todo (hoy día)".  
\*Upimari \_\_\_\_\_ . Lit.: "Todo lo planté (hoy  
día)".
- Upimari \_\_\_\_\_ . "Lo planté todo (ayer)".  
\*Upimari \_\_\_\_\_ . Lit.: "Todo lo planté (ayer)".
- Upimari \_\_\_\_\_ . "Lo planté todo (hace tiempo)".  
\*Upimari \_\_\_\_\_ . Lit.: "Todo lo planté (hace  
tiempo)".
- Upimari \_\_\_\_\_ . "Lo plantaré todo".  
\*Upimari \_\_\_\_\_ . Lit.: "Todo lo plantaré".
- D. Orden sintáctico; Complemento de tiempo-sujeto-  
predicado-complemento directo-sufijo de tiempo:
- Huataru tuquita ta cu. "No he quemado mi chacra  
\*Huataru tsuquita tsa cu. todavía".
- Icun tuquita ta cui. "Hoy he quemado mi chacra".  
\*Icun tsuquita tsa cui.
- Amua cuarachipu tuquita "El otro día quemé mi  
ta cu-icuá. chacra".  
\*Amua cuarachipu \_\_\_\_\_ .

Amua yatsipu_____.	"El mes pasado quemé mi
*Amua yatsipu_____.	chacra".
Amua yatsipu tuquita ta	"El próximo mes quemaré mi
cu-á.	chacra".
*_____.	
Huatarí tuquita ura.	"No la he quemado todavía".
*_____.	
Icun_____.	"Hoy la he quemado".
*Icun tsuquita yui.	
Amua cuarachipu_____ricuá.	"El otro día la quemé".
*Amua cuarachipu_____.	
Amua yatsipu_____ ratsuri.	"El mes pasado la quemé".
*_____.	
Amua yatsipu_____rá.	"El próximo mes la que-
*_____.	maré".

## V. VOCABULARIO

Sustantivos

amua <sup>10</sup>	otro
cuarachi	sol, día, cielo, aire
upilo	todo
upimari	todas las cosas, todo
yatsi	luna, mes

Verbos

cuyara	poseer una chacra, hacer una chacra
huatarí	faltar (como el adverbio: no todavía)
uquita	quemar (algo)
yatima	plantar, meter en el suelo, enterrar

---

<sup>10</sup> En cocama, esta palabra funciona como sustantivo.

Varios

camutun	mañana
icuachi	ayer
icun	hoy
icuruma	por primera vez, recién
imínua	hace tiempo

Sufijos de Tiempo

-ã	tiempo futuro
-ui	tiempo pretérito in- mediato
-icuã	tiempo pretérito reciente, ayer o hace algunos días <sup>11</sup>
-tsuri	tiempo pretérito remoto

---

<sup>11</sup> También se puede usar en una forma comparativa, cuando se refiere a "hace pocos años o meses" en contraste con "hace muchos meses o años".

## I. DIALOGO

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 1. Ta papa utsá ihuatsu<br>ayucatará.<br>*Tsa papa utsá ihuatsu<br>ayucatará.                   | "Mi papá va a pescar<br>paiche".    |
| 2. ¿Utsutipa ene na<br>papamuqui?   | "¿Va usted con su papá?"            |
| 1. Utsu ta.<br>*Utsu etse.  | "Sí, voy".                          |
| 2. ¿Macatipa putsá?   | "¿A dónde van ustedes?"             |
| 1. Ipatsuca tana utsá.<br>*Ipatsuca penu utsá.  | "Vamos al lago".                    |
| Amutse ura.<br>*Amutse ai.  | "Está lejos".                       |
| Mucuica cuarachitsui<br>tana yahuachima utsá.<br>*Mucuica cuarachitsui<br>penu yahuachima utsá. | "Llegaremos dentro<br>de dos días". |

## II. NOTA GRAMATICAL

En la conversación dada arriba se presenta dos nuevas preposiciones: -muqui "con" y -tsuí "de (procedencia), fuera de". Como todas las preposiciones cocamas, siguen a la frase nominal a la que van adheridas: na papamuqui "con su papá (de usted)"; mucuica cuarachitsui "dentro de dos días (después de dos días)".

## III. ORACIONES INTRANSITIVAS

En las oraciones intransitivas, las que no tienen complemento directo, el sujeto bien puede preceder o seguir al predicado; casi de la misma manera que el complemento directo puede preceder o seguir al grupo sujeto-predicado en una oración transitiva. Cuando en la oración, el primer elemento que aparece es el sujeto-pronombre, éste aparece en la forma larga. Cuando el sujeto-pronombre aparece siguiendo al predicado, se usa la forma larga si no aparece el sufijo de tiempo u otro sufijo; la forma corta del pronombre se usa si van adheridos el sufijo de tiempo u otros sufijos. (Era ura. "Es bueno".) (Era ra-tsurí. "Era bueno".)

## A. Oraciones intransitivas con un verbo en voz activa:

Ta utsu.		"Me voy".
*Etse utsu.		
Ta uriá.		"Yo vendré".
*Etse uriá.		
_____ tutsuicuá.		"Ayer fui".
*Ichuachi _____.		
Icun _____ yahuachimui.		"Nosotros (excl.) llegamos
* _____ penu _____.		hoy día".
Ipatsuca tana _____.		"Llegamos (hace tiempo)
* _____.		al lago".

El sujeto sigue al predicado con un verbo en voz activa, menos frecuentemente:

Utsu ta.		"Me voy".
*Utsu _____.		

B. Oraciones intransitivas con un verbo descriptivo;  
(El sujeto puede preceder al verbo o seguirlo):

Uri amutse.	Amutse ura.	"Es lejos".
*Ai amutse.	*Amutse ai.	
Uri tiniui.	Tini rui.	"Era blanco".
*Ai tiniui.	*Tini yui.	
Uri emeteicuá.	Emete ricuá.	"Había algo ayer".
*Ai emeteicuá.	*Emete yicua.	
Uri eratsuri.	Era ra-tsurí.	"Era bueno (hace
*Ai eratsuri.	*Era ya-tsurí.	tiempo)".
Uri _____.	_____ rá.	"Será rojo".
* _____ p̄taniá.	*P̄tani _____.	
Uri _____.	_____ ra-tsurí.	"Era rojo (hace
* _____ p̄tanítsuri.	*P̄tani _____.	tiempo)".
Ini _____.	Caruca _____.	"Estábamos tarde
		(hace tiempo).
		(Era tarde
		[hace tiempo].)"

## C. Llene los espacios dejados en blanco:

1.        turi       . \*        tsuru       .  
Ayer, mañana, hoy, hace tiempo, de mi chacra,  
el mes pasado, el próximo mes
2.        turiá. \*        tsuruá.  
Con mi padre, a tu casa, de mi chacra, con mi  
hermana, desde lejos
3. Tutsui       . \* Tsutsui       .  
Con mi mamá, al pueblo, a mi chacra, con mi  
hermano, a su casa (de él).
4.        rana yahuachimui. \*        inu yahuachimui.  
Del lago, al lago, después de dos días, de lejos,  
donde mi mamá

## IV. NOMBRES ADJETIVOS

En la Lección 6 fueron presentados los nombres adjetivos. A menudo los nombres adjetivos son las formas nominalizadas de los verbos. Para nominalizar un verbo se emplea el sufijo -n juntándolo al verbo:

era	"ser bueno"	eran	"eso que es bueno"
tini	"ser blanco"	tinin	"eso que es blanco"
pitani	"ser rojo"	pitandin	"eso que es rojo"
amutse	"estar lejos, distante"	amutsen	"eso que está lejos"

Traduzca:

1. Es bueno.
2. Quiero algo bueno.
3. Era rojo.
4. Ella vio algo rojo.

## V. NUMEROS

En cocama sólo se considera los cuatro primeros números dígitos. Para contar más allá de cinco se emplea el sistema numeral quechua:

## A. Números cocamas:

huepe	"uno"
mucuica	"dos"
mutsapirica	"tres"
iruaca	"cuatro"

## B. Números prestados del quechua:

pichca	"cinco"
socta	"seis"
cansi	"siete"
pusa	"ocho"
iscun	"nueve"
chunga	"diez"
chunga huepe	"once" (10 + 1)
chunga mucuica	"doce" (10 + 2)
mucuica chungá	"veinte" (2 x 10)
mutsapirica chungá	"treinta" (3 x 10)
mutsapirica chungá huepe	"treinta y uno" (3 x 10 + 1)
pacha	"cien o ciento"
mucuica pacha	"doscientos" (2 x 100)
mucuica pacha huepe	"doscientos uno" (200 + 1)
mucuica pacha chungá iruaca	"doscientos catorce" (200 + 10 + 4)
mucuica pacha socta chungá	"doscientos sesenta" {200 + (6 x 10)}
mucuica pacha socta chungá cansi	"doscientos sesentisiete" {2 x 100 + (6 x 10) + 7}
huaranga	"mil"

## C. Traduzca:

mucuica huaranga \_\_\_\_\_  
 pusa chungá iruaca \_\_\_\_\_  
 picha pacha chungá socta \_\_\_\_\_  
 iruaca chungá iruaca \_\_\_\_\_  
 mutsapirica huaranga mutsapirica \_\_\_\_\_

38 \_\_\_\_\_  
 269 \_\_\_\_\_  
 917 \_\_\_\_\_  
 3698 \_\_\_\_\_  
 1961 \_\_\_\_\_  
 16 \_\_\_\_\_

## VI. VOCABULARIO

Sustantivos

ihuatsu  
ipatsu

paiche (un pez grande)  
lago

Verbos

amutse  
ayuca  
yahuachima

estar lejos, distante  
golpear, romper  
llegar

Preposiciones

-muqui  
-tsui

con  
de (procedencia), fuera  
de, desde

## I. MONOLOGO

Ritamaca tutsuicuá. *Ritamaca tsutsuicuá.	"Fui al pueblo (ayer)".
Nuan yucá ritama. *Nuan yucun ritama.	"Ese pueblo es grande".
Raepe tima caquiri. *Yaepe tsa quihuira caquiri.	"Mi hermano vive ahí".
Emete tima uca raepe. *Emete tsa quihuira uca yaepe.	"Mi hermano tiene una casa ahí".
Raepe tutsuicuá uhuatatará. *Yaepe tsutsuicuá uhuatatará.	"Fui ahí (ayer) a visitar".
Raepe ta purepe ta mimaicuá. *Yaepe tsa purepe tsa mimaicuá.	"Compré mi animal do- mesticado ahí".
Uruma ta purepeicuá. *Uruma tsa purepeicuá.	"Compré un pato".
Tsunin ta mima. *Tsunin tsa mima.	"Mi animal domesticado es negro".
Yucá ta mima. *Yucun tsa mima.	"Ese es mi animal do- mesticado".

## II. POSESION

En cocama, se expresa la posesión por el orden de las palabras en la frase. El nombre del poseedor siempre precede al nombre que indica lo poseído. (En castellano la preposición "de" se usa para indicar posesión.) Por ejemplo, en la frase tima uca "la casa de mi hermano", la palabra tima "mi hermano" (el poseedor) precede en forma inmediata a la palabra uca "casa" (lo poseído).

## A. Ejercicios de oraciones que contienen nombres expresando posesión:

Emete tima uca ritamaca. *Emete tsa quihuira uca ritamaca.	"Mi hermano tiene una casa en el pueblo".
--	--

Emete ta mama cu amutse.	"La chacra de mi mamá
*Emete tsa mama cu amutse.	está lejos".
Ta mama mama caqu+r+ amutse.	"Mi abuela materna
*Tsa mama mama caqu+r+ amutse.	vive lejos".
Tiaiche mem+ra caqu+r+ ritamaca.	"El hijo de mi suegra
*Chaiche mem+ra caqu+r+ ritamaca.	vive en el pueblo".
Ta taira yaiche caqu+r+ ritamaca.	"La suegra de mi hijo
*Tsa mem+ra yaiche caqu+r+ ritamaca.	vive en el pueblo".

B. Llene los espacios dejados en blanco:

\_\_\_\_\_ tumiui. \* \_\_\_\_\_ tsumiui.  
 La chacra de mi hermana, el animal domesticado de tu padre, la casa de su hijo (de ella), el hijo de mi hermana, la nuera de mi hermano, el suegro de mi hijo

III. ORACIONES ATRIBUTIVAS

El idioma cocama no tiene un verbo equivalente a "ser". Para expresar un pensamiento como "El es mi hermano", el pronombre "él" y la frase "mi hermano" van juntos en la oración, sin un verbo que los conecte: Uri tima. Esto es lo que se llama oración atributiva. Hay, por lo menos dos frases en una oración atributiva: la frase subjetiva y la frase atributiva. En la oración Uri tima, uri "él" es el sujeto y tima "mi hermano" es el atributo. Como es común, en cocama se puede invertir el orden de las frases: Tima ura. "El (es) mi hermano". Mas literalmente: "Mi hermano él (es)".

En el monólogo con el que comienza esta lección hay tres oraciones atributivas: Nuan yucá ritama "Grande, ese pueblo"; Yuca ta m+ma "Ese, mi animal domesticado"; y Tsunin ta m+ma "Negro, mi animal domesticado". En estas oraciones la forma nominalizada de los verbos nua "ser grande" y tsuni "ser negro" ocurren en el atributo. Yucá ritama "ese pueblo" y ta m+ma "mi animal domesticado" ocurren en la frase subjetiva.

## A. Ejercicios de oraciones atributivas:

Uri tima. *Ai tsa qu+hu+ra.	"El (es) mi hermano".
Uri ta cuña. *Ai tsa paya.	"Ella (es) mi hermana".
Uri ta cuñatsuri. *Ai tsa payatsuri.	"Ella (era) mi hermana (hace tiempo)".
Ta cuña ratsuri. *Tsa paya yatsuri.	
Yucá ta cutsuri. *Yucun tsa cutsuri.	"Esa (era) mi chacra".
_____yucatsuri. *Tsa cu_____.	
Iquiá_____ *Ajan_____.	"Esta (es) mi madre".
_____tucatsuri. *_____.	"Esta (era) mi casa".
_____tinintsuri. *Tsuca_____.	"Mi casa (era) blanca".
Eran_____ *_____yuca.	"Su casa (de él) (es) buena (bonita)".

B. En una oración atributiva los complementos de lugar también pueden ocurrir en el atributo. En esta clase de oración no es necesario que aparezca el verbo yuti "estar":

Ra cuca ta mama. *Ya cuca tsa mama.	"Mi mamá (está) en su chacra". Lit.: "Su chacra en mi mamá".
Ta mama ra cuca. *Tsa mama ya cuca.	
Uri ta papamuqui. *Ai tsa papamuqui.	"El (está) con mi papá".

Iquiaca ta. * _____ este.	"Aquí (estoy) yo".
Ta _____. * _____ ajanga.	"Yo (estoy) aquí". Lit.: "Aquí yo".
Yucaca _____. * _____ tsa papa.	"Mi padre (está) allí". Lit.: "Allí mi padre (está)".
Ta papa _____. * _____ yucunga.	"Mi padre (está) allí".

## C. Traduzca:

1. Aquí (está) mi casa.
2. Allí (está) mi padre.
3. El (está) con mi hermano.
4. Allí (está) su chacra (de él).
5. Su chacra (de él) (es) grande.

## IV. VOCABULARIO

Varios

caquiri	vivir, mover
raepe	allí, en ese lugar
*yaepe	

Verbos que expresan color

iu	(es, está) amarillo
pítani	(es, está) rojo
iquirata	(es, está) verde oscuro
tsahue	(es, está) gris, nublado
tsairi	(es, está) rayado
tsenepuca	(es, está) azul, verde claro
tsuni	(es, está) negro
tini	(es, está) blanco

## I. MONOLOGO

Icun ta papa yauqui huayuriui.	"Hoy día mi padre ha hecho minga <sup>12</sup> ".
*Icun tsa papa yauqui huayuriui.	
Tima yumuyari rutsui ra cuca cupetara.	"Mi hermano ha ido a ayudarle a cultivar en su chacra".
*Tsa quihuira yumuyari yutsui ya cuca cupetara.	
Rana utsui cansi ñapitsara, socta huaina.	"Fueron siete hombres y seis mujeres".
*Inu utsui cansi ñapitsara, socta huaina.	
Raepetsui rana cupe yutiui.	"Luego, ellos cultivaron".
*Yaepetsui inu cupe yutiui.	
Tiara utsuimia riaiti.	"Me habría gustado haber ido, también".
*Chiara utsuimia yiaiti.	
Tima tamasca utsui.	"No pude ir".
*Tima tsamasca utsui.	
Iquiaca ta camata yuti.	"Estoy trabajando aquí".
*Ajanga tsa camata yuti.	

II. ASPECTO<sup>13</sup>

Hay un grupo de verbos que expresan el aspecto, en vez de su función verbal, cuando acompañan a otro verbo. Es decir, funcionan como verbos auxiliares. En cocama estos verbos aparecen en el mismo lugar sintáctico de los sufijos de tiempo. Cuando aparecen ambos en la misma oración, los

<sup>12</sup>En la selva se usa este término, para designar el trabajo que se realiza en conjunto para ayudar a una persona en determinada tarea. La persona que recibe el beneficio está obligada a proporcionar bebida y, algunas veces, comida a todos los que le ayudaron.

<sup>13</sup>El aspecto indica la manera como se desarrolla la acción. Por ejemplo: cantaba, está en el tiempo pretérito e indica el aspecto inacabado o imperfecto de la acción; comió que también está en el pretérito indica el aspecto acabado de la acción.

sufijos van precedidos por los verbos que expresan el aspecto. Los siguientes verbos son los que pueden expresar aspecto:

utsu	"ir"	aspecto de ir o de una acción que sale de una persona
Rana eyu utsui. *Inu eyu utsui.		"Ellos fueron a comer (más temprano, hoy)". Lit.: "Ellos comer ir (tiempo pretérito inmediato)".
uri	"venir"	aspecto de venir, o una acción que se dirige hacia una persona
Rana eyu uriui. *Inu eyu uriui.		"Ellos vinieron a comer". Lit.: "Ellos comer venir (tiempo pretérito inmediato)".
yuti	"estar"	aspecto temporal, o de una acción en proceso
Rana eyu yutiui. *Inu eyu yutiui.		"Ellos estaban comiendo". Lit.: "Ellos comer estar (tiempo pretérito inmediato)".
ucua	"ir"	aspecto habitual
Rana eyu ucuatsuri. *Inu eyu ucuatsuri.		"Ellos iban (habitualmente) a comer (hace tiempo)". Lit.: "Ellos comer ir (aspecto habitual, tiempo pretérito remoto)".
iara	"desear"	aspecto desiderativo
Rana eyu iyarui. *Inu eyu iyarui.		"Ellos desearon comer". Lit.: "Ellos comer desear (pretérito inmediato)".

- A. El orden sintáctico en las oraciones anteriores es: sujeto-predicado-aspecto-sufijo de tiempo. En el siguiente ejercicio, el orden sintáctico es: complemento directo-sujeto-predicado-aspecto-sufijo de tiempo-complemento de lugar.

Avion tumi utsutsuri raepe. "Fui a ver un avión allá".  
 \*Avion tsumi utsutsuri yaepe. Lit.: "Avión yo - ver  
 ir- (tiempo pretérito)  
 allá".

Avion tumi uritsuri iquiaca. "Yo vine a ver el avión  
 \*Avion tsumi uritsuri ajanga. aquí".

Avion tumi yutitsuri raepe. "Estaba mirando el avión  
 \*Avion tsumi \_\_\_\_\_ allá".

Avion tumi \_\_\_\_\_ iquiaca. "Quise ver el avión aquí".  
 \* \_\_\_\_\_ taratsuri \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ ucuatsuri \_\_\_\_\_. "Yo veía el avión allá".  
 \* \_\_\_\_\_.

B. Ejercicios en el orden, Complemento de tiempo-sujeto-  
 predicado-complemento directo-aspecto-sufijo de tiempo:

Icuachi tima yumuyari "Ayer mi hermano le  
 riuticuá. estaba ayudando a él".  
 \*Icuachi tsa quihuira \_\_\_\_\_.

Icun \_\_\_\_\_ "Hoy día mi hermano vino  
 \* \_\_\_\_\_ yumuyari yuriuf. a ayudarle a él".

\_\_\_\_\_ yumuyari "Hace tiempo mi hermano  
 rucuatsuri. le ayudaba a él".  
 \*Iminhua tsa quihuira \_\_\_\_\_.

Camutun \_\_\_\_\_ "Mañana mi hermano irá a  
 \* \_\_\_\_\_ yutsá. ayudarle a él".

C. Llene los espacios dejados en blanco:

Rana cupe \_\_\_\_\_ \*Inu cupe \_\_\_\_\_.  
 Ir (hace tiempo en el pasado), venir (ayer),  
 estar (hoy temprano), ir (habitualmente hace  
 tiempo), ir (futuro), venir (hace tiempo en  
 el pasado), estar (hace tiempo en el pasado)

III. MODO

Hay dos sufijos de modo que pueden seguir a los indica-  
 dores de aspecto y de tiempo. Que estos tres indicadores  
 aparezcan juntos en una sola oración, es muy raro. Los

sufijos de modo son: -era "subjuntivo" y -mia "potencial<sup>14</sup>".

Ritamaca tutsera. *Ritamaca tsutsera.	"Pero me estoy yendo al pueblo".
Ritamaca tutsuiera. *Ritamaca tsutsuiera.	"Pero, yo fui al pueblo (hoy)".
Ritamaca tutsutsuripera. *Ritamaca tsutsutsuripera.	"Pero, fui al pueblo (hace tiempo)".
Ritamaca tutsãera. *Ritamaca tsutsãera.	"Pero, iré al pueblo".
Ra papa erutsu ramia. *Ya papa erutsu yamia.	"Su padre lo puede llevar a él (en diferentes circunstancias)".
Uri ra papa erutsumia. *Ai ya papa erutsumia.	"Su padre podría haberlo traído a él (hoy) (en diferentes circunstancias)".
Ra papa erutsu ruimia. *Ya papa erutsu_____.	
Uri ra papa erutsuimia. *Ai ya papa_____.	
Ra papa erutsu ratsuripemia. *Ya papa_____.	"Su padre podría haberlo traído a él (hace tiempo)".
Uri ra papa_____ *_____erutsutsuripemia.	
Ra papa erutsu riaramia. *Ya papa_____.	"Su padre podría desear traerlo a él".
Uri ra papa_____ *_____erutsu raramia.	
Ra papa erutsu riaratsuripemia. *_____yiaratsuripemia.	"Su padre habría deseado traerlo".

---

<sup>14</sup>El modo subjuntivo en cocama no es igual al modo subjuntivo castellano. En cocama este expresa incertidumbre o que la acción es lo contrario de lo que se esperaba.

\_\_\_\_\_ra papa erutsu  
 tarátsuripemia.  
 \*Ai ya papa \_\_\_\_\_.

Raepe ruiera rucaca.  
 \*Yaepe yuiera yucaca.

"Allí está ella en su casa  
 (contrario a lo que se  
 esperaba)".

Raepe ruimia rucaca.  
 \*Yaepe \_\_\_\_\_yucaca.

"Ella podría haber estado  
 en su casa (en dife-  
 rentes circunstancias)".

A. Cuando el sufijo de tiempo, pretérito remoto, -tsurj aparece con el indicador del modo subjuntivo o potencial, el sufijo -pe se adhiere al sufijo de tiempo antes que los sufijos de modo. Ej.: Ritamaca tutsutsuripera. Ra papa erutsu ra-tsuripemia.

B. Formas especiales del subjuntivo:

1. El modo subjuntivo ocurre con el pronombre relativo tsenga:

Uri tsenga rera. "Pero, él es (contrario  
 \*Ai tsenga yera. a lo que esperábamos)".

Ta tsenga rera. "Pero, yo soy él".  
 \*Etse tsenga yera. "Pero, yo soy ella".

Riá tsenga rera. "Así es como es eso".  
 \*Yiá tsenga yera.

Na mama tsenga rera. "Pero, ella es tu mamá.  
 \*Na mama tsenga yera. (Tu mamá es ella. En  
 respuesta a: ¿Quién es  
 ella?, y cuando el que  
 pregunta debiera reconocerla,  
 pero no la reconoce.)"

2. El modo subjuntivo se usa con la partícula que indica el permiso de cortesía: tun y \*tsun, (véase Lección 1).

Tun nutsera. "Continúe, no más (por  
 \*Tsun nutsera. favor, continúe)".

Uhuatatará tutsu. "Voy a ir a visitar".  
 \*Uhuatatará tsutsu.

Tun nuhuatera. "Por favor, vaya a visitar".  
 \*Tsun nuhuatera.

3. El modo subjuntivo puede llevar el sufijo opcional -nun que expresa la idea de esperanza, de que la acción puede llevarse a cabo o no.

Mañahuasun<sup>15</sup> tīma "¡Qué no llueva!"  
 ramaneranun.  
 \*Mañahuasun tīma  
 yamaneranun.

Mañahuasun taya "¡Cómo quisiera cazar uno  
 tuameranun. grande!"  
 \*Mañahuasun tsaya  
 tuameranun.

Mañahuasun tutseranun. "¡Cómo quisiera ir!"  
 \*Mañahuasun tsutseranun.

Mañanga namasca aya "¡Cómo esperas cazar un  
 aquíquieranun, mono coto si tienes  
 naquicharíhua. miedo!"

Mañanga rana "¡Cómo esperan vivir allí  
 caquirieranun raepe, si no hay agua!"  
 raepe temende uní.  
 \*Mañanga inu  
 caquirieranun yaepe,  
 yaepe temende uní.

- C. Traduzca lo siguiente tanto a la forma usada por los hombres como a la usada por las mujeres:

1. Pero, yo vine (hace tiempo, aunque no era lo que se esperaba).
2. Yo habría venido (hoy más temprano, si las circunstancias hubiesen sido diferentes).
3. Pero, lo quise (hoy más temprano, cosa no esperada).
4. Lo habría querido (hace tiempo, en otras circunstancias).
5. ¡Qué no lloviera!
6. Pero, lo querré (cosa no esperada).

---

<sup>15</sup>El sufijo -sun, adherido a la primera palabra, siempre se presenta en este tipo de oraciones. Parece haber diferencias dialectales en la forma del sufijo, algunos hablantes prefieren la forma -sa, y otros la forma -tse.

7. Ella habría estado en el pueblo (en otras circunstancias).
8. ¿Cómo tienen la esperanza de ir allá?

## D. Traduzca al castellano:

1. Tlara utsuimia. Tíma tamasca utsu. Emete ta camata iquiaca.
2. Tutsunan. Tun nutsera.
3. ¿Icurumatipa nirihua?  
Ajá, icuruma tirihua.  
¿Tímatipa naya aquíquíui.  
Tíma, Tíma mari tayauí. Taya ruimía. Tíma tumi rui ni huepe.

## IV. PRONUNCIACION

Cuando un sufijo cuya inicial es una vocal, se adhiere a una palabra que termina en n (tuán), la n pasa a ser m (tuameranun).

## V. VOCABULARIO

Sustantivos

amana	lluvia
aquíquí	mono coto
huaina	mujer
huayuri	minga
ñapitsara	hombre
uni	agua

Verbos

amasca	poder, o ser capaz de
aquícha	tener miedo, estar asustado
aquícharíhua	mientras se está con miedo, mientras se está asustado
aya	tirar, disparar, lanzar
camata	trabajar, tocar
eyu	comer
yauqui	hacer
yumuyari	ayudar

Verbos que expresan aspecto

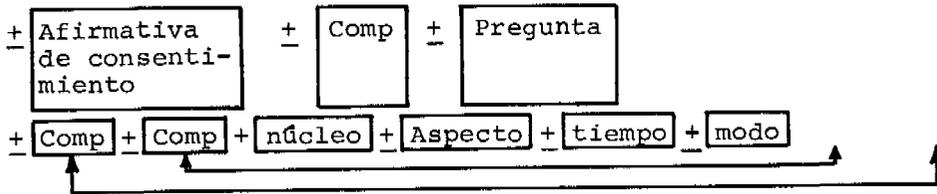
iaara	desear, aspecto desiderativo
ucua	andar, aspecto habitual
uri	venir, aspecto de venir
utsu	ir, aspecto de ir
yuti	estar, aspecto temporal

Varios

ni	no
raepetsui	entonces, luego
*yaepetsui	
riaiti	también
*yiaiti	
tsenga	el que
tima	no

## I. CUADRO DE LA SINTAXIS

- A. El siguiente esquema muestra la construcción sintáctica de las oraciones cocamas, con excepción de las imperativas.



El núcleo de una oración cocama contiene el número mínimo de frases que pueden aparecer.

El signo más (+) antes del núcleo indica que las frases en el núcleo de la oración son obligatorias, que deben aparecer en toda oración. Abajo, se describen los núcleos de los diferentes tipos de oraciones. Un signo más (+) con signo menos debajo (+) indica que lo que sigue puede aparecer o no, en la oración. En las siguientes oraciones solamente el sujeto-predicado aparece obligatoriamente en cada oración, mientras que los complementos de lugar e intención pueden aparecer o no, es decir son opcionales:

Ritamaca tutsu camatatará.	"Voy al pueblo a trabajar".
Ritamaca tutsu.	"Voy al pueblo".
Tutsu camatatará.	"Voy al trabajo".

- B. La primera frase opcional, en la fórmula de las oraciones cocamas, se llama afirmativa de consentimiento y consiste de la palabra afirmativa ajá "sí, muy bien", las partículas que expresan permiso cortés tun y tsun, o la partícula de consentimiento ana, como en la siguiente oración: Ana turi uhuatatará. "Vengo a tu casa a visitar". Se usa también en una oración con la que se invita a alguien para que venga a visitar. Ana nuri tucaca uhuatatará. "(Por favor) venga a mi casa a visitar". Cuando estas palabras ocurren en una oración, siempre se presentan delante.

- C. Los sufijos de pregunta van adheridos al final de la primera frase de la oración, con la excepción de las partículas afirmativas que nunca aparecen con los sufijos de pregunta. Si no hay complementos

modificadores en la oración, los sufijos interrogativos van adheridos a la primera frase en el núcleo: ¿Utsutipa ene? "¿Va a ir usted?"

- D. Los complementos circunstanciales incluyen a los complementos de lugar y de intención (Lección 3), etc.

## II. NUCLEO DE LA ORACION

### A. Núcleo de la oración intransitiva:

El núcleo de la oración intransitiva se compone de las dos frases obligatorias: sujeto y predicado. Ej.: Uri era. \*Ai era. "Este es bueno". El predicado también puede preceder al sujeto: Era ura. \*Era ai. "Bueno es esto". (Lección 8)

### B. Núcleo de la oración transitiva:

El núcleo de la oración transitiva se compone de tres frases obligatorias: sujeto-predicado-complemento directo. Ej.: Ta tseta atahuari. "Quiero un pollo". El complemento directo puede preceder al grupo sujeto-predicado: Atahuari ta tseta. "Pollo, yo quiero". El sujeto siempre precede al predicado.

### C. Núcleo de la oración atributiva:

El núcleo de la oración atributiva se compone de dos frases obligatorias: sujeto y atributo. Ej.: Uca eran. "La casa (es) buena". El atributo puede preceder al sujeto. Eran uca. "Buena (es) la casa". (Lección 9)

## III. EJERCICIOS DE SINTAXIS

### A. Núcleo de oraciones intransitivas:

Tirihua tsapa<sup>16</sup>. "Voy a regresar ahora".  
\*Chirihua tsapa.

Tutsu tsapa. "Me voy ahorita".  
\*

---

<sup>16</sup>La partícula tsapa "ahora mismo, pronto" es un modificador adverbial que aparece dentro de las frases del predicado.

Utsu tsapa ta. "Me voy ahorita".  
 \* \_\_\_\_\_

Ta cu \_\_\_\_\_ "Mi chacra está lejos".  
 \* \_\_\_\_\_ amutse.

\_\_\_\_\_ ta cu. "Lejos está mi chacra".  
 \*Amutse \_\_\_\_\_.

B. Núcleo intransitivo con sufijos de aspecto, tiempo y modo:

Tirihua utsu. "Voy a volver".  
 \* \_\_\_\_\_ utsu.

\_\_\_\_\_ "Yo volví (hoy, más temprano)".  
 \*Chirihui.

\_\_\_\_\_ "Yo volví (hace tiempo)".  
 \* \_\_\_\_\_.

Tirihuamia. "Yo podría volver".  
 \* \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ utsuimia. "Yo habría regresado (más temprano hoy, si las circunstancias hubieran sido diferentes)".  
 \*Chirihua \_\_\_\_\_.

Tutsáera. "Yo iría (incierto)".  
 \* \_\_\_\_\_.

Ta cutsuri \_\_\_\_\_ "Mi chacra estaba lejos (hace tiempo)".  
 \* \_\_\_\_\_ amutse.

\_\_\_\_\_ amutsetsuri.  
 \*Tsa cu \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ ta cutsuri.  
 \*Amutse \_\_\_\_\_.

C. Núcleo intransitivo con complementos circunstanciales y aspecto, tiempo y modo:

\_\_\_\_\_ tirihua uriui. "Hoy volví".  
 \*Icun \_\_\_\_\_.

*Im+nhua _____:	"Hace tiempo, mi chacra es- taba lejos".
_____ timamuqui.	"Ayer fui con mi hermano".
*Icuachi tsutsuicua_____.	
Ajá _____ tucaca.	"Sí, ahora regresé a casa".
* _____ chirirurui_____.	
Ajá _____ icun.	"Sí, a mi casa regresé hoy".
* _____ tsucaca_____.	
_____ yap+catara. _____	"Sí, hoy regresé a casa para descansar".
* _____ icun _____ tsucaca _____.	

## D. Interrogaciones intransitivas:

¿Icundipa _____ ?	"¿Regresaste <u>hoy</u> a casa?"
¿Rucacatipa _____ icun?	"¿Regresó él <u>a su casa</u> hoy?"
*¿ _____ yirirurui _____ ?	
¿ _____ irirurui _____ ?	"¿Ud. regresó a su casa hoy?"

## E. El núcleo de las oraciones transitivas:

Yahuri terutsu tsapa.	"Voy a llevar yuca ahorita".
* _____	
Terutsu tsapa _____.	
* _____ yahuri.	
_____ * _____.	"Lo quiero". Lit.: "Quiérola".
_____ * _____.	"Lo quiero". Lit.: "Lo yo quiero".

## F. Núcleo transitivo con aspecto, tiempo y modo:

Yahuri _____.	"Yo llevé yuca (hoy)".
* _____ tserutsui.	
Terutsu _____.	"Yo llevé yuca (hace tiempo)".
* _____ yahuiritsuri.	

Yahuirí tsenga _____. * _____ tserutsera.	"Pero, lo que llevo es yuca".
Ta purara _____. * _____ yui.	"Lo encontré". Lit.: "Yo encontrélo".
Uri _____. * _____ purarauli.	"Lo encontré". Lit.: "Lo yo encontré".
_____ ruimia. *Etse _____.	"Lo habría encontrado". Lit.: "¿Yo habría encontrádolo?"

G. Núcleo transitivo con aspecto, tiempo, modo y complementos:

_____ terutsu _____ ta mamaca. * _____ yahuiríui _____.	"Hoy llevé yuca a mi madre".
Icun _____ terutsui _____. * _____ yahuirí _____ tsa mamaca.	"Hoy, yuca llevé a mi madre".
Ajá _____ ta purara _____. * _____ ya cuca _____ yatsuri.	"Sí, en su chacra la encontré (encontréla)".
Uri _____ tucaca _____. * _____ tserutsutsuri _____ camatata.	"Lo llevé a mi casa a trabajar".

H. Preguntas transitivas:

¿Yahuirítipa _____ ?	"¿Llevó Ud. yuca?"
¿Uritipa _____ ratsurípemia? *¿ _____ purara _____ ?	"¿Lo habría encontrado él (hace tiempo)? Lit.: "¿Habría encontrádolo?"
¿Na mamacatipa _____ ?	"¿Llevó Ud. yuca a su mamá (pretérito inmediato)?"
¿ _____ na purara ratsuri? *¿Macatipa _____ ?	"¿Dónde lo encontró Ud. (hace tiempo)?"
¿Marítipa _____ ?	"¿Qué encontró Ud. (hace tiempo)?"

## I. Oraciones atributivas:

Uri \_\_\_\_\_ . "Es mi casa".  
 \* \_\_\_\_\_ tsuca.

Uri \_\_\_\_\_ . "Era mi casa (hace tiempo)".  
 \* \_\_\_\_\_ .

Tuca \_\_\_\_\_ .  
 \* \_\_\_\_\_ yatsuri.

↓mihua \_\_\_\_\_ ratsuri. "Sí, hace tiempo era mi  
 \*Aja \_\_\_\_\_ tsuca \_\_\_\_\_ . casa".

## IV. SUFIJOS NOMINALES

A los nombres se puede adherir sufijos modificadores. Aquí se describe a dos de ellos. Un estudio más detallado se hará en una próxima lección.

## A. El sufijo pluralizador del nombre:

Los sufijos -cana y \*-nu pluralizan los nombres a los que van adheridos:

uca	"casa"	ucacana	"casas"
		*ucanu	
ritama	"pueblo"	ritamacana	"pueblos"
		*ritamanu	
taira	"hijo"	tairacana	"hijos"
		*tairanu	
ipira	"pescado"	ipiracana	"pescados"
		*ipiranu	

Cuando el nombre termina en n el sufijo -cana pasa a ser -gana; y, la n pasa a ser mi cuando se trata del sufijo -nu:

tuan	"el grande"	tuangana	"los grandes"
		*tuaminu	
pitanin	"el rojo"	pitaningana	"los rojos"
		*pitaniminu	

Llene los espacios dejados en blanco:

Ta tseta \_\_\_\_\_ . \*Etse tseta \_\_\_\_\_ .  
 Pollos, mis animales domesticados, los negros,  
 los blancos

## B. Sufijo modificador del nombre:

El sufijo -chasu, modificador del nombre, que significa pobre, sin valor, insignificante, pero que también expresa afecto, cariño, puede ir adherido tanto a nombres como a pronombres.

tucachasu	"mi casa insignificante"
*tsucachasu	
na-chasu	"pobrecito (con afecto)"
tanachasu	"pobrecitos nosotros"
*penuchasu	
ta ta+rachasucana	"mis pobres hijos"
*tsa mem+rachasunu	

## V. LECTURA

El siguiente párrafo, es el relato que un hombre cocama hizo al regresar de un largo viaje que había hecho con su familia, para trabajar en madera y jebe. Trate de entenderlo sin traducirlo al castellano. Para saber el significado de las palabras nuevas puede usar el Vocabulario.

Iminhua tucaimatsuri iquiã tana ucatsui. Icuruma tachasu irihua. Amutse tana utsutsuri. Ai ahuirĩ huatatsui tana irihua uri tana ucachasu umitara. Icuruma tana puraraca epechasu-uri. Iminhua tana ichari epe. Tana ucuatsuri amutse camatari maicanamuqui. Tana camata ihuiracana. Tana camata shiringa. Upi tana ta+racanamuqui tanachasu utsutsuri iminhua. Ai tanachasu irihua icuruma.

## VI. VOCABULARIO

Sustantivos

huata	año (Ai ahuirĩ huatatsui. "Ahora después de algunos años".)
mai	jefe, extranjero
ihuirã	árbol, palo, tabla, madera
shiringa	jebe

Sufijos nominales

-cana	plural
*-nu	
-chasu	pobre, insignificante, sin valor (en tono afectuoso)

Verbos

camatari	trabajando
erutsu	llevar
purara	hallar
puraraca	encontrar
uca ima	perderse

Varios

ai	ahora (acción terminada), ya
tsapa	ahora mismo, pronto

En esta lección y en las siguientes se describen en detalle la frase afirmativa, el adverbio de negación y los complementos circunstanciales.

### I. LA FRASE AFIRMATIVA DE CONSENTIMIENTO

- A. Cuando aparece la frase afirmativa en una oración, siempre lo hace en primer lugar. Está formada de la partícula afirmativa ajá y las partículas de permiso tun \*tsun, tundin \*tsundin y ana. Las partículas de permiso expresan el habla cortés para pedir o dar permiso. (Las partículas tun, \*tsun, tundin, \*tsundin generalmente aparecen con el subjuntivo -era, que va adherido al final del núcleo de la oración.)

La siguiente conversación puede tener lugar al encontrarse dos amigos:

- |   |   |
|---|---|
| 1. Tun tutsera ta cucuara<br>cupetara.<br>*Tsun tsutsera tsa<br>cucuara cupetara. | "Voy a ir a cultivar en mi chacra (como pidiendo permiso para ir)". |
| 2. Tun nutsera.<br>*Tsun nutsera.   | "Siga, por favor (como dando permiso)".                             |
| Ana nuhuata uriá tucaca.<br>*Ana nuhuata uriá<br>tsucaca.                         | "Por favor, venga a visitarme".                                     |
| 1. Ana tuhuata uriá.<br>*Ana tsuhuata uriá.                                       | "Sí, vendré".   |

- B. La partícula tundin, \*tsundin se puede usar para responder a una afirmación o pregunta, e indica consentimiento.

- |                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| 1. ¿Tsetatipa numi libro? | "¿Ud. quiere ver un libro?" |
| 2. Tundin.<br>*Tsundin.   | "Sí, por favor".            |

### II. COMPLEMENTOS MODIFICADORES PERFECTIVOS

- A. El complemento perfectivo indica una acción terminada, muy similar al tiempo pretérito perfecto castellano. Ahue rutsui. "Ha ido". En las frases perfectivas

puede aparecer una de las tres partículas: utsu, ai o ahue. Utsu y ai pueden ir seguidas de la partícula completiva enfática pura: ai pura y utsu pura.

- B. El complemento perfectivo también aparece precediendo al predicado:

Utsu rutsui. *Utsu _____.	"El ya se ha ido".
Ai rutsui. *Ai _____.	"El ya se había ido".
Ahue _____. *Ahue yutsui.	"El ya se ha ido".
Ai pura ta camatui. *Ai pura tsa camatui.	"Ya he trabajado".
Utsu pura rana utsuícua. *Utsu pura inu utsuícua.	"Ellos ya se fueron ayer".
Ai tupa cupe ura. *Ai _____ cupe _____.	"Ya he terminado de cultivarlo".
Ahue tupa cupe ratsuri. *Ai tsupa _____.	"Yo ya había terminado de cultivarlo".
Riapuca ai tiatima ta panara tairatsuri. *Yiapuca ai chatima _____ tairatsuri.	"En ese tiempo yo ya había plantado mis retoños de plátano". Lit.: "los hijos de mis plátanos".

- C. Traduzca:

El se ha perdido.  
El se había perdido (hace tiempo).  
El ha llegado.  
El había llegado (hace tiempo).  
El la ha ayudado.  
El la había ayudado (hace tiempo).

### III. ADVERBIOS DE NEGACION

- A. El complemento de negación siempre precede al predicado. Cuando aparece, generalmente, es la primera frase de la oración. (Puede aparecer, raramente, siguiendo a la frase afirmativa. Aja t+ma rutsui. "Sí, él no fue".) Las partículas negativas son

tima y ni. A tima le puede seguir la partícula completiva enfática pura y la partícula perfectiva ai: timapurai "nada más, nunca más" (al hablar rápidamente: timburai).

Tima rutsu raepe. *Tima _____.	"El no va allá".
Ni rutsu _____. *Ni _____ yaepe.	
Tima raepe _____. * _____ yutsu.	
Ni _____. * _____ yaepe _____.	
Tima rutsutsuri raepe. *Tima _____.	"El no fue allá (hace tiempo)".
Ni _____. *Ni _____.	
Timapurai rutsu raepe. * _____ yutsu _____.	"El nunca más va allá".
Timapurai rutsutsuri _____. * _____ yaepe.	"Nunca más fue allá".
Timapurai ra tsachi. *Timapurai _____.	"Ya no duele".
Tima riauqui ratsuri. * _____ yiauqui _____.	"Ella no lo hizo".
Ni _____. *Ni _____.	
Timapurai uri eran. * _____ ai _____.	"Ya no es bueno".

- B. Cuando se da una respuesta negativa a una pregunta, se usan los términos timari, nimari "no" y temende "no hay ninguno".

¿Emetetipa nirua Nautaca? "¿Ud. tiene un pariente en Nauta?"

Temende. "No hay ninguno".

¿Tsetatipa purepe ura? "¿Ud. quiere comprarlo?"  
 \*¿Tsetatipa purepe ai?

Tima, Timari o Nimari. "No".

#### IV. COMPLEMENTOS DE LUGAR

- A. Los complementos de lugar pueden preceder o seguir al núcleo de la oración. Los siguientes sufijos preposicionales están adheridos a nombres para formar los complementos preposicionales: -cuara "en, dentro de"; -huiri "debajo, dentro"; -ari "en, sobre, acerca de, concerniente a"; -arica "opuesto, al frente de"; -arihua "sobre, encima de"; tsui, -tsuica "de procedencia, afuera de"; -muqui "con"; -rupe "en, a".

Las siguientes palabras, que funcionan como preposiciones, están formadas con palabras que expresan partes del cuerpo más los sufijos -ca y -ra:

cacu	"mejilla"	cacura	"al lado de"
chicuara	"nalgas"	chicuarara	"detrás"
chitsa	"cara"	chitsaca	"al frente de"

Uacuara cajon yutiui. "La caja estaba en la casa".  
 Cajon yutiui uacuara.

Mesarihua cajon yutiui. "La caja estaba encima  
 Cajon yutiui mesarihua. de la mesa".

Mesahuiri cajon yutiui. "La caja estaba debajo  
 Cajon yutiui mesahuiri. de la mesa".

Mesa cacura cajon yutiui. "La caja estaba al lado  
 Cajon yutiui mesa cacura. de la mesa".

Mesa chicuarara cajon "La caja estaba detrás  
 yutiui. de la mesa".  
 Cajon yutiui mesa  
 chicuarara.

Mesa chitsaca cajon "La caja estaba al frente  
 yutiui. de la mesa".

Cajonguaratsui tuchimata "De dentro de la caja  
 libroui. saqué el libro".

\*Cajonguaratsui tsuchimata  
 libroui.



## VI. VOCABULARIO

Sustantivas

ahua	persona
cajón	caja
chira	nombre
huira	ave, pájaro
ipirahuirá	bufeó, marsopla
itini	arena
panara taira	retoño de plátano (Lit.: hijos del plátano)
tuyuca	suelo, polvo, mundo

Preposiciones

-ari	sobre, en, acerca de, concerniente a
-arica	opuesto, al frente de
-arihua	en, encima de, sobre
cacura	al lado de
chicuarara	detrás de
chitsaca	al frente de, delante de
-cuara	en, dentro de
-huiri	debajo
-muqui	con
-pu	por, por medio de
-rupe	en, a
-tsui, -tsuica	de, (procedencia)

Verbos

mita	engañar
tsachi	doler
tsapuqui	llamar
thuaca	cambiar a, ser transformado
uhue	volar
upa	terminar
upuri	caer dentro
unipu upuritara	caer en el agua
yapana	correr
riapana	él corre

Varios

ahue	ya (pasado perfecto inmediato)
ai	ya (pasado perfecto)
amuapuca	en otra oportunidad, ocasión
ana	permiso cortés

ipítsa	noche, de noche
-puca	cuando
ra-puca	ello-cuando
ini ucuapuca	cuando caminamos
riapuca	a la misma hora
*yiapuca	
títica	solo, sin compañía
yá	como, similar a

## I. EL COMPLEMENTO INDIRECTO

El complemento indirecto en cocama es similar al complemento indirecto del castellano, pero no idéntico. En cocama indica al recipiente de la acción o de la descripción. Los sufijos del complemento indirecto son -tsu y -tsupe. En una oración transitiva estos sufijos van adheridos a la frase nominal: Ta yumi rui ta papatsu. "Se lo di a mi padre".

En una oración intransitiva puede seguir o preceder a la frase nominal. Cuando la precede, el sufijo -tsupe va adherido al verbo que va adelante: Uri yumiratsupe tima. "El está molesto con mi hermano". (Mi hermano es el recipiente de su molestia.) Uri yumira timatsu. "El está molesto con mi hermano".

En una oración atributiva: Uri tsachin ra papatsu. "El es amado por su padre".

A. Ejercicio de complementos indirectos con el verbo yumi "dar":

Uri yumi librui rimatsu. "El le dio el libro a su  
\* \_\_\_\_\_ yumi librui \_\_\_\_\_. hermano".

Rimatsu riumi librui.  
\* \_\_\_\_\_ librui.

Libro riumiui rimatsu.  
\*Libro \_\_\_\_\_.

Libro riumiui rimatsupe.  
\*Libro \_\_\_\_\_.

Usando los ejercicios anteriores como ejemplo, traduzca al cocama, en cuatro maneras diferentes, cada una de las siguientes oraciones:

1. Mi mamá le dio a ella el pollo (hace tiempo).
2. Ella se lo dio a él (ayer).
3. Mi padre se lo dará a su hermana.

## B. Ejercicios del complemento indirecto con otros verbos:

Uri cumitsa ranatsu. "El les habla".  
\*Ai cumitsa inutsu.

Uri cumitsatsupe ranui. *Ai cumitsatsupe inui.	"El les habló".
Uri cumitsa utsutsuri ranatsu. *Ai cumitsa utsutsuri initsu.	"Fue a hablarles a ellos (hace tiempo)".
Uri yum+ratsupe ranatsuri. *Ai yum+ratsupe inutsuri.	"El está molesto con ellos. o El les reprendió".
Uri yum+ratsuri ranatsu. *Ai yum+ratsuri initsu.	
Arara tsatsats+matsuri ñapitsaratsu.	"El guacamayo le gritó al hombre".
Tsacu cuarachi cupehuaratsu.	"Hace mucho sol para el cultivador".

## C. Traduzca:

1. El estaba molesto con ellos (habitualmente, hace tiempo).
2. El vino a reprenderme (hoy más temprano).
3. Mi mamá fue a hablar con mi hermana (ayer).
4. Ella es amada por su mamá.
5. Hace mucho sol para mí.
6. El hombre me gritó.

## II. EL COMPLEMENTO DE PROPOSITO

El sufijo preposicional -ra "para, con el propósito de" puede adherirse al final de un complemento que indique propósito o destino: Rana yu ihu+ra piruara rana chirura. "Ellos cosen corteza de árbol para sus vestidos". El complemento de propósito puede estar antes o después del núcleo de una oración.

- A. Cuando se usan ciertos verbos como el predicado de una oración, en esa oración aparece, generalmente, la frase de propósito:

uhuaca	"cambiar a, llegar a ser, ser transformado"
Uni uhuacatsuri vinoRA.	"El agua se transformó en vino".

munari

"equivocarse, pensar  
erróneamente"

Tana munari rui mishuRA. "Lo confundimos con un gato".  
\*Penu munari yui mishuRA.

- B. El complemento de propósito puede ser nominalizado añadiendo el sufijo -n, y aparece en el mismo lugar del nombre dentro de la oración, es decir, como sujeto, como complemento directo o como frase atributiva en una oración atributiva.

Como sujeto:

Emete ta chiruran.  
\*Emete shiruran.

"Hay algo, que es para mis  
vestidos. o Tengo algo  
con qué hacer mis ves-  
tidos".

Como complemento directo:

Ta mariran ta purepe  
utsá ra chipira.  
\*Tsa mariran tsa purepe  
utsá ya chipira.

"Iré para comprar algo por  
su precio (por el precio  
que obtendré por esto,  
compraré mis cosas)".

En una oración atributiva:

Raepe tiaicheran.  
\*Yaepe chaicheran.

"Allí está (la que será) mi  
suegra".

- C. Llene los espacios dejados en blanco con los varios complementos de propósito que se indican:

Uri munari ricuá\_\_\_\_\_. \*Ai munari yicuá\_\_\_\_\_.  
Con su hija de ella, con una mesa, con un mono  
coto, con agua

\_\_\_\_\_ cururu uhuaca.  
Una mujer, un hombre, un pollo, un árbol, una per-  
sona

Yucá\_\_\_\_\_. \*Yucun\_\_\_\_\_.  
El que será mi cuñado, el que será mi yerno,  
el que será mi suegro, la que será mi nuera

\_\_\_\_\_ ta purepe atahuari. \* \_\_\_\_\_ tsa purepe atahuari.  
 Por mi animal domesticado, por mi cosa, por su  
 precio (es decir, por el precio que consiga por  
 esto compraré un pollo)

### III. PARTICULAS ADVERBIALES

- A. Ciertas partículas, similares a los adverbios castellanos, aparecen como adverbio de modo y se construye fuera del núcleo de la oración. Modifica toda la oración y no sólo al predicado.

Yanicaca tutsui. "Felizmente fui".  
 \*Yanicaca tsutsui.

Titica tutsui. "Fui solo".  
 \*Titica tsutsui.

Chun tutsui. "Casi fui".  
 \*Chun tsutsui.

Iatira tutsui. "Fui primero".  
 \*Iatira tsutsui.

Yanuqui tutsui. "Fui más tarde. o Fui des-  
 \*Yanuqui tsutsui. pacio".

Aisemeca tutsui. "Verdaderamente fui".  
 \*Aisemeca tsutsui.

Uriati tutsui. "Fui por gusto (en vano)".  
 \*Yiati tsutsui.

Icuruma tutsui. "Fui por primera vez".  
 \*Icuruma tsutsui.

Eretse ta camatui. "Trabajé duro".  
 \*Eretse tsa camatui.

Apitse ta tseta azucar. "Quiero más azúcar".  
 \*Apitse seta azucar.

- B. La partícula ashun "más" es comparativa y aparece dentro del núcleo de la oración.

Azucar ashun ta tseta. "Yo quiero azúcar más (que  
 \*Azucar ashun seta. otra cosa)".

Uri ashun era amuacanatsui. "Esto es mejor que los otros".  
 \*Ai ashun era amuanutsui.

- C. Los verbos también pueden ser modificadores adverbiales, en los complementos circunstanciales fuera del núcleo.

Era rumi rui. "El vio que era bueno (hoy temprano), o, lo vio bien".  
 \*Era yumi yui.

Uri umi ratsuri era. "El vio que era bueno (hace tiempo)".  
 \*Ai umi yatsuri era.

Era rumi. "El ve bien".  
 \*Era yumi.

Canata tumi rui. "Lo vi claramente".  
 \*Canata tsumi yui.

Yamiminan rumi rui. "El lo vio en secreto". (El verbo yamimi tiene el significado de "esconder, encubrir".)  
 \*Yamiminan yumi yui.

Tsahuena rumi rui. "El no lo vio claramente". Lit.:  
 \*Tsahuena yumi yui. "Vio que estaba nublado o grisáceo".

- D. Generalmente en la frase modificadora, los verbos tienen adherido el enclítico restrictivo: -na o -nan. Este enclítico sirve para dar énfasis, más o menos equivalente a la expresión "no más".

Erana rumi rui. "El lo vio bien". Lit.: "Bien no más, lo vio".  
 \*Erana yumi yui.

Tsahuena rumi rui. "El no lo vio bien". Lit.:  
 \*Tsahuena yumi yui. "Vio que estaba nublado".

- E. Las dos primeras sílabas pueden ir repetidas, para mayor énfasis: Eera rumi rui. "El vio que era muy bueno".

Otra manera de expresar mayor énfasis, es alargar la sílaba fuerte de la palabra que se quiere enfatizar: Eeera rumi rui. "El vio que era muy, muy bueno".

- F. Construya oraciones uniendo cada una de las frases adverbiales de la columna 1 con cada una de las frases de la columna 2.

1	2
sólo	ellos regresaron (ayer)
felizmente	ellos arponearon pescados (hace tiempo)
por primera vez	lo trajeron a la casa (hoy temprano)
verdaderamente	ellos irán
sin ninguna razón (Por gusto)	
secretamente	
bueno, bien  (con el enclítico restrictivo <u>-na</u> )	
tarde, en la tarde (p.m.)	
teniendo miedo	

#### IV. PRONUNCIACION

Cuando aparecen tsa o tsu antes de una palabra comenzada en ch, se pierde la vocal final y la fusión de ts con ch se convierte en sh. Por ejemplo: tsa "mi" más chiru "ropa" viene a ser shiru "mi ropa".

Cuando la palabra final de un complemento modificador termina en n y se le agrega el sufijo -ra, la n pasa a ser mi.

curata	"beber, tomar"
curatan	"bebida"
curatamira	"eso, que es para bebida"
Chauqui caítsuma tsa mena curatamira.	"Hago masato para que beba mi marido".
Emete ta curatamiran.	"Hay algo, que es para mi bebida".

## V. MODISMOS

- A. El verbo yanuca, yanucata, "colocar, poner, hacer, tratar de", a menudo se usa como verbo principal en el predicado de una oración; con otro verbo, en el lugar del modificador adverbial:

Tseta rianucata ura. "El lo quiere". Lit.: "Para  
 \*Tseta yianucata ai. querer él lo colocó".  
 "Queriendo lo pone". Lit.:  
 "Lo pone como querido".

¿Tsenutipa nianucata ta? "¿Me oye usted?" Lit.: "¿Para  
 \*¿Tsenutipa nianucata oír me coloca Ud?"  
 etse? "¿Oyendo, me pones?"  
 Lit.: "¿Como uno escuchado  
 me pones?"

Icua tianucata nima. "Yo conozco a su hermano".  
 \*Icua chanucata nima. Lit.: "Para conocer yo  
 coloco a su hermano".  
 "Como conocido le pongo  
 a su hermano".

Ichari rianucata ratsuri. "El la dejó". Lit.: "Para  
 \*Ichari yianucata yatsuri. dejarla él la colocó".  
 "Dejándola, la pone".

- B. El sustantivo chiru, cuando se usa solo, significa "ropa", también tiene la idea de poseedor o vasija; o lugar para guardar o hacer alguna cosa.

uni chiru "vasija para agua o cántaro"  
 arroz chiru "lugar para guardar arroz"  
 yuti chiru "morada"  
 fiesta ucuata chiru "un lugar para hacer  
 fiestas"

Tima uca ini fiesta "La casa de mi hermano es  
 ucuata chirura. un lugar para hacer  
 \*Tsa quihuira uca ini fiestas".  
 fiesta ucuata chirura.

Ta mama yuti chirura "Haré una casa para que  
 tiauí uca utsá. viva mi mamá (para la  
 morada de mi mamá)".

- C. El verbo uyari "estar adherido a" y el verbo yatirí "reunirse" se pueden usar como modismos con el numeral huepe "uno".
- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| huepe uyari o huepe<br>uyarinan  | "una vez"                            |
| Huepe uyari rutsui.<br>*Huepe uyari yutsui.                                  | "El fue una vez".                    |
| Huepe uyarinan rutsui.<br>*Huepe uyarinan yutsui.                            | "El fue solamente una vez".          |
| Huepe uyarinan riauqui<br>ratsuri.<br>*Huepe uyarinan yiauqui<br>yatsuri.    | "El lo hizo solamente una<br>vez".   |
| huepe yatirí o huepe<br>yatirínan  | "todos juntos o igualmente"          |
| Huepe yatirí rana utsui.<br>*Huepe yatirí inu utsui.                         | "Fueron todos juntos".               |
| Huepe yatirí rana yauqui<br>ratsuri.<br>*Huepe yatirí inu yauqui<br>yatsuri. | "Ellos lo hicieron todos<br>juntos". |
- D. Uyari puede aparecer como complemento modificador con el sufijo -ca para expresar "otra vez". Cuando ocurre con este significado, el verbo en el predicado tiene el sufijo -ca, o la partícula catu aparece inmediatamente siguiendo al predicado.
- |   |  |
|---|--|
| Uyarica rana utsuca.<br>*Uyarica inu utsuca.                        | "Ellos van otra vez".                  |
| Uyarica rana yauqui catu<br>ura.<br>*Uyarica inu yauqui catu<br>ai. | "Ellos lo están haciendo<br>otra vez". |
- E. Yatirí puede aparecer como complemento modificador con un sufijo -hua, para expresar una gran cantidad:
- |  |   |
|--|---|
| Yatiríhua rana utsui.<br>*Yatiríhua inu utsui. | "Una gran cantidad de ellos<br>fueron". |
|--|---|

Yatirihua riauqui rui. "El hizo una gran cantidad  
\*Yatirihua yiauqui yui. de eso".

- F. El sufijo -hua también puede aparecer con otras palabras, para indicar cualidad:

Tsunihua riutiui. "Era negro (tenía la cualidad de la negrura)".  
\*Tsunihua yiutiui.

Rana uchima ucacuaratsui "Ellos salieron de la casa  
apucahua. riéndose".  
\*Inu uchima ucacuaratsui  
apucahua.

Ta tima ucuatsuri "Yo no fui con miedo".  
aquichahua.  
\*Etse tima ucuatsuri  
aquichahua.

Ini mima emiran yanamata "La comida de nuestros animales domesticados (es)  
tsenepucahua catupen. hierba verde (hierba que parece tener la cualidad de verde)".

## VI. LECTURA

El siguiente relato se ha tomado de una grabación magnetofónica hecha por una mujer.

Etse upa ipu tsa arrozpuca, tsa purepeta yutsu Iquitoca. Ya chipira tsuchimata tsa mariran, shiruran. Ya chipira penu mariyara utsu upi. Yicua chiuti camatari. Tsa mena camata eretse carupari. Titica tsa mena camata. Tima ahua ya tseta, camata iruara. Ai tima tseta yumuyari iruara amuanu yá. Titica ya camata.

## VII. VOCABULARIO

### Sustantivos

arara	guacamayo
caitsuma	masato (bebida hecha de yuca)
cumitsa	palabra, idioma
cupehuara	cultivador (una persona)
cururu	sapo
chiru	ropa, vasija
chipi	precio, valor, paga
emiran	comida

mishu  
piruara  
yanamata

gato  
corteza, piel, cubierta externa  
hierba

Varios

apitse  
ashun  
chun  
eretse  
iatira  
upi  
uriati  
\*yiati  
uyari  
uyarica  
yã  
yanicaca  
yanuqui

más  
más que  
casi  
fuertemente, duro  
primero  
todo, todos  
en vano, sin razón, por gusto

vez, ocasión  
otra vez  
como  
felizmente, afortunadamente  
más tarde, lentamente

Verbos

apuca  
canata  
carupari  
  
catupe  
cumitsa  
curata  
icua  
ipu  
munari  
mariyara  
tsacu  
tsatsatsima  
tsenu  
uchima  
uchimata  
uyari  
yamimi  
yanuca  
yanucata  
yatiri  
yumi  
yumira

reir, reirse  
ser claro  
rozando (limpiando un lugar para  
la chacra)  
parecer  
hablar  
beber, tomar  
saber, conocer  
cosechar, coger (granos, pequeños)  
equivocarse, pensar erróneamente  
poseer, tener posesión  
estar caliente  
gritar  
oir  
salir  
sacar  
estar adherido a, estar pegado a  
esconder  
colocar, poner, hacer  
  
estar reunido  
dar  
estar enojado, reprender

## I. FRASES DE PREGUNTA Y DE DUDA

- A. A diferencia del castellano, en el cocama las interrogaciones se forman con un sufijo verbal. Los dos sufijos que indican preguntas son -tipa y -nda. El sufijo -tipa es el regular, y es el más común. El sufijo -nda se usa para expresar incertidumbre y, cuando aparece, el sufijo del subjuntivo va adherido al núcleo de la oración: ¿Ahuanda yutiera ucaca? "¿Quién está en la casa? (¿Está alguien en casa?)" Los sufijos -tacu y -racu se usan cuando se desea saber acerca de algo, pero sin hacer necesariamente una pregunta directa: Yucátacu na mama. "¿Es ésa, tal vez, tu mamá? (Tal vez, ésa es tu mamá.)"

Como se ve en el cuadro de la Lección 11, el indicador de pregunta o duda va adherido a la primera frase de la oración (excepto la frase afirmativa).

Cuando los indicadores de pregunta y de duda van adheridos a ciertos nombres o verbos son similares a los pronombres interrogativos o relativos del castellano:

ahua	"hombre o humanidad, gente"
ahuatipa o ahuanda	"¿quién?"
ahuatacu	"¿quién quizás?"
mari	"cosa"
maritipa o marinda	"¿qué?"
maritacu	"todo lo que, cualquier cosa que"
mariratipa o mariranda	"¿para qué? o ¿por qué?"
maca	"allí (ubicacional)"
macatipa o macanda	"¿dónde?"
macatacu	"dondequiera"
macatindipa o macatinda	"¿cuál?"
maña	"como, método o manera"
mañatipa o mañanda	"¿cómo?"
mañatacu	"como quiera que"
mañapuca	"¿cuándo?"

- B. Ejercicio de "palabras interrogativas" en oraciones:

¿Ahuatipa yuti ucaca? "¿Quién está en la casa?"

¿Ahuatacu yuti ucaca?	"¿Quién, estará en la casa? (¿Tal vez, alguien esté en la casa?)"
¿Ahuaracu yuti ucaca?	"¿Quién estará en la casa?"
¿Maritipa yuti ucaca?	"¿Qué hay en la casa?"
¿Maritacu yuti ucaca?	"¿Qué habrá, en la casa? (¿Tal vez, hay algo en la casa?)"
¿Mariratipa riuti ucaca? *¿Mariratipa yiuti ucaca?	"¿Por qué está en la casa?"
¿Macatindacu yuti ucaca?	"¿Cuál está en la casa?"
¿Mañapucatipa riuti raepe? *¿Mañapucatipa yiuti yaepe?	"¿Cuándo estaba allí?"
¿Mañatipa niauqui rui? *¿Mañatipa niauqui yui?	"¿Cómo lo hizo usted?"

C. Cuando a alguien que se le ha hecho una pregunta no la entiende, puede pedir que se le aclare. El sufijo -ta sirve como pregunta de esclarecimiento y va adherido a la primera frase. Ej.: Si se hace la pregunta: ¿Macatipa nutsui? "¿A dónde fue usted?" y el que escucha no está seguro si la pregunta va dirigida a él, puede responder: Etseta. "¿Yo? (¿Se refiere a mí?, o ¿Me hablaba?)"

D. Los sufijos de pregunta van adheridos, a los complementos modificadores.

¿Ucacatipa numi rui? *¿Ucacatipa numi yui?	"¿Lo vio usted en la casa?"
¿Aitipa numi rui? *¿Aitipa numi yui?	"¿Lo acaba de ver?"
¿Ritamatsuitipa nuriui?	"¿Vino usted del pueblo?"
¿Chitatipa epe uriui?	"¿Vinieron muchos de ustedes?"
¿Na chiruratipa niauqui rui?	"¿Lo hizo usted para su camisa?"

- E. Usando los ejercicios anteriores como ejemplos, llene los espacios en blanco:

¿ \_\_\_\_\_ riutiu?      \*¿ \_\_\_\_\_ yiutiui?  
 En la caja, en el árbol, junto a la casa, con  
 el libro, al lado opuesto del árbol, debajo  
 de la casa, detrás de la casa, al frente del  
 libro, encima de la mesa

¿ \_\_\_\_\_ nuriui?  
 Ahora mismo, de Iquitos, con tu papá, de tu  
 chacra, solo, primero

## II. COMPLEMENTO DE INSTRUMENTO

El sufijo preposicional -pu o -pupe puede ir adherido al final de una frase modificadora para indicar el instrumento o medio con el que se hace algo. Tiene un área mayor de significado que las preposiciones de instrumento del castellano.

- A. Para indicar manera o medio:

Camutun tutsá Nautaca      "Mañana me voy a Nauta por  
 motoropu.      motor".  
 \*Camutun tsutsá Nautaca  
 motoropu.

¿Mariputipa riauqui      "¿Con qué lo hizo él?"  
 yatsuri?  
 \*¿Mariputipa yiauqui  
 yatsuri?

Ra puapu riauqui ratsuri.      "El lo hizo a mano".  
 \*Ya puapu yiauqui yatsuri.

Ra puapupenan riauqui ra-      "El lo hizo solamente con  
 tsuri.      las manos".  
 \*Ya puapupenan yiauqui  
 yatsuri.

Ihu+ratsupu tumanuta rui.      "Lo maté con arpón".  
 \*Ihu+ratsupu tumanuta yui.

Ritamaca ta purepe ra-      "Lo compré en el pueblo  
 tsuri curiquipu.      con dinero".  
 \*Ritamaca tsa purepe ya-  
 tsuri curiquipu.

Ta chiruran ta purepe utsu ta mimapu. "Compraré mi ropa con mi animal domesticado".  
 \*Shiruran tsa purepe utsu tsa mimapu.

Rutsui pepu. "El se fue por el camino".  
 \*Yutsui pepu.

Tima ricuambu rutsui. "Sin saber, él se fue".  
 \*Tima yicuambu yutsui.

B. Para indicar tiempo:

Amua yatsipu tutsutsuri "El mes pasado fui a Nauta".  
 Nautaca.

C. Con los verbos vender, regalar, alimentar, ahogar, nombrar, hablar:

Purepeta ta na atahuaripu. "Véndeme (por medio de) tu gallina".  
 \*Purepeta etse na atahuaripu.

Ta regalashca ene iquiapu. "Este es un regalo para tí (te regalo por medio de esto)".  
 \*Etse regalashca ene ajambu.

Ipirapu rana tsemuta tui. "Ellos me alimentaron con (por medio de) pescado".  
 \*Ipirapu inu tsemuta tsui.

Unipu rumanu. "El se ahogó (por medio del agua se murió)".  
 \*Unipu yumanu.

Rana chirata ura Pedropu. "Le pusieron el nombre de (por medio de) Pedro".  
 \*Inu chirata ai Pedropu.

¿Cumitsatipa ene Cocamapu? "¿Habla usted cocama?"

Cuarachi tsacupu rutsui. "El se fue en un sol fuerte".  
 \*Cuarachi tsacupu yutsui.

D. Llene los espacios dejados en blanco:

\_\_\_\_\_ tutsutsuri. \* \_\_\_\_\_ tsutsutsuri.  
 Por motor, por canoa, por el camino, el mes pasado, sin saber, con mucho sol

Ta regalashca ene \_\_\_\_\_. \*Tsa regalashca ene \_\_\_\_\_.  
 Con este libro, con un pollo, con este pescado, \_\_\_\_\_  
 con eso

\_\_\_\_\_ ta tsemuta ranauí. \*\_\_\_\_\_ semuta inuí.  
 Con masato, con pollo, con ello, con maíz, con  
 yuca, con plátanos

\_\_\_\_\_ ra chirata ratsuri. \*\_\_\_\_\_ ya chirata ya-tsurí.  
 María, Pedro, Juan, Tomás, Elena

Rana cumitsa \_\_\_\_\_. \*Inu cumitsa \_\_\_\_\_.  
 Cocama, castellano, inglés, quechua

### III. FRASES DE COMPARACION

- A. Al comparar dos cosas se emplea la frase modificadora de comparación. Se puede usar la partícula yá, yan, yahua, "como parecerse a", o la partícula indirú "exactamente como" en la frase de comparación. La partícula yá aparece al final de la frase; la partícula indirú, al comienzo de la frase.

Ahua yá arara cumitsa. "Los guacamayos hablan  
 como la gente".

Indiru ahua arara cumitsa. "Los guacamayos hablan  
 exactamente como la  
 gente".

Tigre yá ra catupetsuri. "Se parece a un tigre".  
 \*Tigre yá ya catupetsuri.

Indiru tigre ra catupetsuri. "Se parece exactamente a  
 \*Indiru tigre ya catupetsuri. un tigre".

Uriati ra catupe caruca "¡En vano parece tarde,  
 yahua, ihuati cuarachi. cuando el sol (todavía)  
 \*Yiati ya catupe caruca está arriba!" (El  
 yahua, ihuati cuarachi. sufijo cualitativo va  
 adherido a la partícula  
yá "como o teniendo la  
 cualidad de".)

- B. La frase de comparación también puede ocurrir como frase atributiva en las oraciones atributivas.

Indiru huaca ra huatsundua. "Tiene el mismo tamaño  
 \*Indiru huaca ya huatsundua. de una vaca". Lit.:  
 "Exactamente como una  
 vaca su tamaño grande".

Cuhuata yahuara yandua. "El mono es del mismo  
 tamaño que el perro".  
 Lit.: "Mono, perro  
 igual tamaño".

La forma enclítica del pronombre, por ej.: ra "él,  
 ella, ello", más yá, pasa a ser riá, "ello-como o así",  
 y el pronombre ya más yá pasa a ser yiá.

Riá riauqui ratsuri. "El lo hizo así".  
 \*Yiá yiauqui yatsuri.

Riá ra cumitsa. "Eso es lo que ella dijo  
 \*Yiá ya cumitsa. (como eso ella habló)".

C. Llene los espacios dejados en blanco.

Ta tseta utsu motorupu \_\_\_\_\_. \*Etse tseta utsu motorupu \_\_\_\_\_.  
 Como los otros, como los hombres, como mi padre

#### IV. EL COMPLEMENTO DE TIEMPO

A. Los términos que expresan tiempo aparecen en el com-  
 plemento de tiempo, por ejemplo, tuachi "ayer". El  
 sufijo -puca o -pucatu puede adherirse al término  
 modificador para indicar tiempo: Canatapuca tutsá.  
 "Cuando esté claro, iré". El sufijo -ica puede ad-  
 herirse al complemento de tiempo para indicar "hasta  
 o hasta no": Camutunica tutsá. "No me iré hasta  
 mañana". o "Mañana todavía iré".

Iminhua emete ratsuri. "Hace tiempo había algo".  
 \*Iminhua emete yatsuri.

Iminhuatsuica temende ura. "No ha habido nada desde  
 \*Iminhuatsuica temende ai. hace tiempo".

Amuapuca emete rá. "En otra ocasión habrá algo".  
 \*Amuapuca emete yá.

Riápuca emete ratsuri. "Esa vez hubo algo".  
 \*Yiápuca emete yatsuri.

Riapucatanan tutsui. "Esa misma vez fui".  
 \*Yiapucatanan tsutsui.

Aipuca emete ura. "Ahora hay algo".  
 \*Aipuca emete ai.

Icumica umanu ichari ura. "Sólo hoy le dejé  
 \*Icumica umanu ichari ai. la fiebre a ella".

B. Llene los espacios dejados en blanco con un complemento de tiempo, poniéndolo de acuerdo al tiempo verbal:

1. \_\_\_\_\_ tiaiqui ratsuri.
2. \_\_\_\_\_ tutsuicua.
3. \_\_\_\_\_ tiumuyari rá.
4. \_\_\_\_\_ turiui.
5. \_\_\_\_\_ emete ura.

C. Escriba las siguientes oraciones, cambiando el tiempo del núcleo para ponerlo de acuerdo al tiempo del complemento:

1. Amuapuca tutsu.
2. Iminhua rana yauqui ura.
3. Icuachi tiriuri.
4. Camutunica tiumuyari ura.
5. Aipuca emete ratsuri.

#### V. EJERCICIOS

Traduzca:

1. ¿Quién viene?
2. ¿Quién será (Quién, tal vez, es)?
3. No lo conozco a él.
4. Tal vez él viene de Nauta.
5. Lo vi allí el mes pasado.
6. ¿Fue usted allá por motor?
7. No, fui por canoa.
8. ¿Cuándo regresó Ud.?
9. No regresé hasta hoy día.
10. Había un bote tan grande como una casa.

#### VI. LECTURA

El siguiente relato de cómo preparar y plantar chacras, se tomó de una grabación magnetofónica hecha por un hombre:

Ini cuyara. Iatira ini carupa racuara. Ini

carupa racuara era. Ini upa carupa ura. Ini caitsa rutsu. Ini caitsa ihu+racana. Churarapan ihu+racana ini caitsa iatira. Nuan ihu+racana ini caitsa tsacapiri. Yipu ini caitsa ura. Ini upa caitsa ura. Ai mucuica semanatsui ini uquita ura. Tatapu ini uquita ura. Era ini uquita yuca curan. Ini erata racuara. Riambura utsu ini metimara rutsu. Mañahuatsun metimacanatacu ini tseta yatima racuara. Ini yatima yahuri. Ini yatima panara. Ini yatima ahuati. Upimari metimacana ini yatima ini cuyarapuca.

## VII. VOCABULARIO

Sustantivos

cuhuata	un mono pequeño
curiqui	dinero
churarapan	pequeño
huaca	vaca
huatsun	tamaño, medida
metima	planta
iaira	canoa
ihu+ratsu	arpón
pua	mano
tata	fuego, candela
umanu	fiebre
yí	hacha

Verbos

caitsa	cortar árboles
carupa	rozar (limpiar un terreno)
cuyara	tener una chacra
erata	hacer bien, arreglar, sanar
ihuati	ser alto, estar alto
metimara	plantar
regalashca	regalar
tsemuta	alimentar
umanu	morir
umanuta	matar

Varios

aipuca	ahora	riambura	después de esa vez
indiru	exactamente como	riapuca	en esa vez
riá	así, como eso	*yiapuca	
*yíá		tsacapiri	después

## I. COMPLEMENTO DE REFERENCIA

- A. El sufijo de referencia -ari, "de, acerca de, sobre, concerniente a", puede adherirse a la frase para indicar su relación o referencia a algún objeto o para indicar cuál es el proceso de la actividad.

Tumi huirauí ðuirari. "Vi el pájaro en el árbol".

\*Tumi huirauí ðuirari.

Mishuari ra cumitsa "El estaba hablando del  
yuticuá. gato (ayer)".

\*Mishuari ya cumitsa  
yuticuá.

Apucari riutiui. "El estaba riéndose".

\*Apucari yiutiui.

Utsari tuquita ura. "Voy a quemarlo".

\*Utsari tsuquita ai.

Yapurachiarí rana "Ellos bailaron hasta el  
cuema. amanecer (bailando ellos  
amanecieron)".

\*Yapurachiarí inu cuema.

Icurumari ta cuyara. "Estoy haciendo (en el  
\*Icurumari tsa cuyara. proceso de) mi chacra  
ahora mismo".

Cupearí tiuti ta "Estoy cultivando en mi  
cucuará. chacra".

\*Cupearí chuti tsa  
cucuará.

El complemento de referencia o de proceso puede ser la frase atributiva en una oración atributiva.

Atsiricari tana. "Estamos yendo río abajo".

\*Atsiricari penu.

Uriari ta. "Estoy viniendo. (Estoy en el  
\*Uriari etse. proceso de venir.)"

Utsari ura cuca. "Está yendo a su chacra".

\*Utsari ai cuca.

Uraracari uni. "El agua está hirviendo".

Uni uraracari.

Yachuari ta taira. *Yachuari tsa memira.	"Mi hijo está llorando".
Yumutsaricari rana itiniari. *Yumutsaricari inu itiniari.	"Ellos están jugando en la arena".
Itiniari rana. *Itiniari inu.	"Ellos (están) en la arena (playa)".
Huaricari ura ihuirari. *Huaricari ai ihuirari.	"El está subiendo al árbol".

- C. El complemento de referencia puede ser nominalizado y usado como nombre o como frase descriptiva.

Emete panara upucarin.	"La planta de plátano está brotando (hay un brote de planta de plátano)".
Umanuari utsun rerata. *Umanuari utsun yerata.	"Al que se está muriendo, él sana (al que se va a morir él sana)".

- D. Construya oraciones relacionando cada una de las frases de la columna 1 con cada una de la columna 2.

1	2
trabajando	riutiui
jugando	tsa memira
cultivando	inu caruca
cortando árboles	rana, cucuara
descansando	

## II. EL COMPLEMENTO DE CAUSA

El sufijo preposicional -ícua puede ir adherido al final de la frase para indicar causa:

Amanaícu tima tutsu Pucallpaca. *Amanaícu tima tsutsu Pucallpaca.	"Por la lluvia no fui a Pucallpa".
Ricua rumanu. *Yicua yumanu.	"Por eso, murió".

Ta yam+ma nicua. "Estoy triste por usted".  
 \*Etse yam+ma nicua.

### III. EL COMPLEMENTO DE CANTIDAD

Las siguientes palabras que expresan cantidad (como los números) aparecen en el complemento de cantidad:

upi	"todo"
chita	"muchos"
ahu+r+	"algo"
ahu+r+tipa	"¿cuántos?"
Hu+ra tumiui chita.	"Vi muchos pajaritos".
*Hu+ra tsumiui chita.	
Chita tumi hu+raui.	
*Chita tsumi hu+raui.	
Rana utsui mucuicanan.	"Solamente dos de ellos
*Inu utsui mucuicanan.	" fueron".
¿Upinatipa nutsui?	"¿Todos ustedes fueron (toda
	" su familia)?"
¿Ahu+r+tipa numi rui?	"¿Cuántos vio usted?"
*¿Ahu+r+tipa numi yui?	
Ahu+r+inan tumi rui.	"Sólo vi unos pocos".
*Ahu+r+inan tsumi yui.	

### IV. ORACIONES NOMINALIZADAS

A. El sufijo nominalizador -n puede ir adherido a una frase para expresar tiempo, o las circunstancias de una acción.

Ats+r+icari tanan,	"Cuando íbamos río abajo,
amanahuatsu ayuca tana.	" nos cogió una fuerte
*Ats+r+icari penun,	" lluvia".
amanahuatsu ayuca	
penu.	
Utsari ranan, rana umi	"Mientras iban ellos, vieron
" aqu+qu+.	" un mono coto".
*Utsari inun, inu umi	
" aqu+qu+.	

- B. La partícula de énfasis pura, puede ir adherida a las oraciones nominalizadas para indicar algo que está definitivamente completo o que ya ha tenido lugar:

Ta camatambura, tutsá. "Después de que haya terminado mi trabajo, iré".  
 \*Tsa camatambura, tsutsá.

Teyumbura, turiui. "Después que terminé de comer, vine".  
 \*Tseyumbura, tsuriui.

- C. Llene los espacios dejados en blanco:

\_\_\_\_\_ tana yutiui ucaca.  
 \*\_\_\_\_\_ penu yutiui ucaca.  
 Solamente dos, por la lluvia, muchos, solo, después que terminamos de comer, por el fuerte sol, felizmente

#### V. MODISMOS

En cocama, el corazón es considerado como el centro de la actividad mental así como el centro de las emociones. Los siguientes modismos son usados con relación al corazón.

Tsar+hua ria ricua. "Se siente feliz por ello. (Su corazón está alegre por ello.)"  
 \*Tsar+hua yia yicua.

Yam+ma ria. "Se siente triste, está triste".  
 \*Yam+ma yia. Lit.: "Su corazón está triste".

Tsapichi tia. "Tengo sueño".  
 \*Tsapichi chia.

Yamachi tia. "Tengo hambre".  
 \*Yamachi chia.

Anati tia. "Tengo sed".  
 \*Anati chia.

Ria aqu+cha. "Tiene miedo, está de miedo".  
 \*Yia aqu+cha.

T+ma riapu ra camatui. "No trabajó de corazón.  
 \*T+ma yiapu ya camatui. (No fué su intención trabajar, alguien lo hizo trabajar.)"

Riatsuinan ricua ura.	"El corazón le dice. (Lo sabe
*Yiatsuinan yicua ai.	sin que nadie se lo diga.)"
Riacuarapenan rucua.	"Lo hace tal como quiere.
*Yiacuarapenan yucua.	(Sólo piensa en sí mismo.)"
Ta huicata tiatsuri rari.	"Confío en él. (He fortalecido mi corazón en él".
*Etse huicata chiatsuri yari.	

## VI. TRADUCCION

Traduzca los siguientes cuentos:

Hace tiempo estábamos solos en la playa. Solamente cuatro de nosotros estábamos allí. Como era de noche teníamos miedo; estábamos de hambre y también teníamos sed. Regresamos a casa cuando amaneció.

Atsiricari penun, amanahuatsu ayuca penu paranacuara.  
Tima maña penu huarica tuyuca tsimara ihuamaicua.  
Raepetsui amanahuatsu ucuata penu iaracuarapenan. Penu yahuachima penu ucaca ipitsa.

## VII. VOCABULARIO

Sustantivos

amanahuatsu	lluvia fuerte
ia	corazón, mente, fruta
itini	arena, playa
parana	río
ihuama	barranco
tuyuca	tierra, polvo

Verbos

anate	tener sed
atsirica	ir río abajo, fluir
huicata	fortalecer
tsapichi	tener sueño
tsarihua	estar alegre
ucuata	pasar
upuca	brotar
uraraca	hervir
yachi	llorar

yamachi  
yam+ma  
yapurachi  
yumutsarica

tener hambre  
estar triste  
bailar  
jugar

Varios

ahu+i  
chita  
ts+mará

pocos  
muchos  
por la orilla

## I. DIALOGO

1. ¿Macatipa nutsu? "¿A dónde vas?"
2. Tutsu atsír+ica rupe. "Me voy río abajo".  
\*Tsutsu atsír+ica rupe.
- ¿Tsetatipa nutsu ta- "¿Quieres ir conmigo?"  
muqui?  
\*¿Tsetatipa nutsu tsa-  
muqui?
1. Tseta. "(Sí) Quiero (ir)".
2. Tsani uhuari uri "Embárcate en el bote".  
+aracuara.
- ¿Aitipa nuhuari? "¿Estás listo? (¿Has embar-  
cado?)"
1. Ahue. "Listo. (Ya.)"
2. Umi cai yucá hu+ra. "¡Mira ese pajarito!"  
\*Umi cai yucun hu+ra.
1. Tuandua hu+ra yucá. "Ese es un pájaro grande".  
\*Tuandua hu+ra yucun.
2. Yapuqui yanuqui, era "Rema despacio para que lo  
ini umitsen ura. veamos mejor".  
\*Yapuqui yanuqui, era  
ini umitsen ai.

## II. ORACIONES IMPERATIVAS

En el diálogo anterior hay tres oraciones imperativas.

Tsani uhuari uri +aracuara.  
Umi cai yucá hu+ra.  
Yapuqui yanuqui.

En cocama, las oraciones imperativas no tienen sujeto y generalmente el verbo va al comienzo de la oración.

## A. Las oraciones imperativas simples:

Tsucuta yami. "Lave los platos". Lit.:  
"Lavar los platos".

Tsucuta na pua.	"Lávese las manos".
Tutuca na chiru.	"Lave su ropa".
Yumi ura tatsú. *Yumi ai su.	"Démelo".
Erura ura iquiaca. *Erura ai ajanga.	"Tráigalo aquí".

- B. La partícula tsani se usa en las oraciones imperativas, cuando la acción requerida debe ir en dirección del hablante. El indicador de aspecto uri "venir" puede aparecer también a continuación del predicado:

Tsani uri.	"Venga".
Tsani eyu uri.	"Venga a comer".
Tsani yapíca. Tsani yapíca uri.	"Venga a sentarse".
Tsani aquí.	"Venga, entre".
Tsani erura ura. Tsani erura ai.	"Tráigalo".

- C. La partícula yahua se usa en oraciones imperativas, cuando la acción requerida debe ir en la dirección opuesta del que habla. El indicador de aspecto utsu "ir" aparece generalmente en este tipo de oración:

Yahua utsu.	"Vaya".
Yahua ta panara utsu.	"Vaya, coja plátanos".
Yahua erutsu ura. *Yahua erutsu ai.	"Llévelo".
Yahua yapíca utsu.	"Vaya a sentarse".

- D. La partícula píca se usa en una oración imperativa del tipo exhortativo o sea una petición expresada con cortesía:

Tsani píca uri.	"Por favor, venga".
Yumi píca ura tatsu. *Yumi píca ai su.	"Por favor, démelo".

Yahua pica utsu. "Por favor, vaya".

Tsucuta pica yam+. "Por favor, lave los platos".

- E. La partícula cai aparece después del verbo para atraer la atención de alguien:

Umi cai. "¡Mire!"

Tsenu cai ta cumitsa. "¡Escúcheme (mi charla)!"  
\*Tsenu cai tsa cumitsa.

Camata cai ura. "¡Tóquelo!"  
\*Camata cai ai.

- F. En las oraciones imperativas negativas la partícula ina aparece antes del verbo:

Ina utsu. "¡No vaya!"

Ina yumi ura. "¡No lo dé!"  
\*Ina yumi ai.

Ina camata ta mari. "¡No toque mis cosas!"  
\*Ina camata tsa mari.

- G. La partícula pica, que indica una orden cortés, también puede ocurrir en las oraciones imperativas negativas; sigue a la forma nominalizada de la partícula negativa ina. (Antes de la letra p de la partícula pica, el sufijo nominalizador -n se reemplaza por m; a su vez, la p es reemplazada por b cuando sigue a la m. Inámbica, que es el resultado de éstos cambios significa: "por favor no; o tenga cuidado de no"):

Inambica ucuquí. "Por favor, no se caiga.  
(Tenga cuidado de no caerse.)"

Inambica camata ura. "Por favor, no lo toque".

Inambica urí. "Por favor, no venga".

- H. Frases negativas de propósito:

La partícula ina, "para que no", también se usa en una frase negativa de propósito con la preposición

-tsui. La frase siempre es nominalizada con el sufijo -n que va al fin del verbo, antes de la preposición -tsui. La ts de la preposición tsui, cuando aparece inmediatamente después de -n, se pronuncia dz (ina rucuquindzui "para que no se caiga"):

Umi nirua, ina  
rucuquintsui.

"Cuida a tu familiar (hermanito o hermanita), para que no se caiga".

Icuata rana, ina rana  
utsuntsui.  
\*Icuata inu, ina inu  
utsuntsui.

"Dígales para que ellos no vayan".

Yumi pica ura ratsú,  
ina riachuntsui.  
\*Yumi pica al yatsú,  
ina yiachuntsui.

"Déselo a ella, para que no lllore".

- I. Cuando se usa la segunda persona plural en las oraciones imperativas, aparece el pronombre respectivo, después del predicado en una oración intransitiva e inmediatamente después del complemento directo en una oración transitiva:

Tsucuta yamí epe.

"Laven los platos".

Yumi repe tatsu.  
\*Yumi yepe su.

"Dénmelo".

Tsani uri epe.

"Vengan".

Yahua utsu epe.

"Vayan".

Ina yamíma epe.

"No estén tristes".

Inambica yauqui repe.

"Por favor, no lo hagan".

- J. Oraciones pidiendo un favor:

Para pedir un favor, la partícula puri puede aparecer después del verbo. Este tipo de oración no es una oración imperativa verdadera, ya que el sujeto también puede estar presente.

Nuni niumi puri.

"¿Tendría Ud. la amabilidad de darme (su) agua?"

Na libropu numita puri ta. "¿Tendría Ud. la amabilidad de mostrarme su libro?"  
 \*Na libropu numita puri etse.

Tun niatirita puri rera. "Por favor, júntemelo".  
 \*Tsun niatirita puri yera.

K. Forma imperativa indirecta:

La partícula ti aparece en las oraciones imperativas indirectas:

Ti ra mainani ura. "Que (él) lo cuide a él.  
 \*Ti ya mainani ai. (Haz que él lo cuide a él.)"

Ti rana chindapa. "Que se callen. (Haz que estén en silencio.)"  
 \*Ti inu chindapa.

III. EJERCICIOS

A. Traduzca al cocama combinando cada una de las frases de la columna 1 con cada una de las de la columna 2.

1	2
por favor	lave los platos
no	coma
venga	mírelo
vaya	escóndalo en la casa
tenga cuidado de no	quémelo
haga que él (imp. ind.)	compre uno grande

B. Construya oraciones imperativas con las frases de la columna 2 de la parte A.

C. Construya oraciones imperativas plurales con las frases de la columna 2, usando la forma de la segunda persona plural.

D. Traduzca:

1. Escúchelo.
2. ¿Tendría la amabilidad de darme la caja?
3. No tenga miedo.
4. Siéntese aquí, para que no se caiga.
5. Regrese.

## IV. VOCABULARIO

Sustantivo

yam+

plato

Varios

cai

para llamar la atención  
no (imperativo)

lna

tenga cuidado de no

inambica

imperativo de cortesía

pica

partícula imperativa para

tsani

expresar que la acción

va hacia una persona

yahua

partícula imperativa para

expresar que la acción

va desde una persona

Verbos

aqui

entrar

chindapa

estar tranquilo

erura

traer

mainani

tener cuidado de

tutuca

lavar la ropa, golpear

tsucuta

lavar

ucuqui

caer desde una distancia

uhuari

caer, embarcar, nacer

umita

mostrar

yapuqui

remar

yatirita

juntar

## I. FRASES RELATIVAS A LA SALUD Y A LA MEDICINA

Aicua ta. *Aicua etse.	"Estoy enfermo".
Upa taicuapa. *Upa tsaicuapa.	"Estoy completamente enfermo".
¿Macatipa na tsachi?	"¿Dónde le duele?"
Upi ta tsucuará tsachi. *Upi sucuará tsachi.	"Me duele todo el cuerpo".
Tiaqu+cuara tsachi. *Chaqu+cuara tsachi.	"Me duele la cabeza".
Ta tsehuecacuará tsachi. *Sehuecacuará tsachi.	"Me duele el estómago".
¿Ihuachitipa ene?	"¿Tiene diarrea?"
¿Uhuenetipa ene?	"¿Tiene vómitos?"
¿Umanu ayucatipa ene?	"¿Tiene fiebre?"
Ta yanuca iquiá utsu na cum+rahu+ri. *Etse yanuca ajan utsu na cum+rahu+ri.	"Voy a ponerle esto debajo de la lengua".
Ichari ura raepe. *Ichari ai yaepe.	"Déjelo allí".
Inambica uchimata ura. *Inambica uchimata ai.	"Cuidado con sacarlo".
Uyaritaca niuru.	"Cierre la boca".
Ta yat+ca nutsu.	"Voy a ponerle una inyección".
Hueperapa na curatamira ura ip+tsaca chitai. *Hueperapa na curatamira ai ip+tsaca chitai.	"Debe tomar una cada mañana".
Mucuica na curatamira ura ip+tsaca chitai. *Mucuica na curatamira ai ip+tsaca chitai.	"Debe tomar dos cada mañana".

Ihuati cuarachipuca mucuica riai.	"Al medio día, dos más. (Cuando el sol está arriba dos también.)"
*Ihuati cuarachipuca mucuica yiai.	
Caruca amua rianan mucuica.	"En la tarde, otras dos, como antes".
*Caruca amua yianan mucuica.	
Ipi+tsa riai mucuica.	"En la noche, otras dos".
*Ipi+tsa yiai mucuica.	
Riã na curatamira ura cuarachi chitai, hasta rupa.	"Así, tómelas todos los días hasta que se acaben".
*Yiã na curatamira al cuarachi chitai, hasta yupa.	
Tsani pica uri camutun.	"Venga otra vez, mañana".
Uyarica ta yaticaca nã camutun.	"Le voy a poner otra inyec- ción mañana".
*Uyarica chaticaca nã camutun.	

## II. SUFIJOS VERBALIZADORES TRANSITIVOS

- A. El sustantivo mutšana "medicina" pasa a ser el verbo "medicinar" añadiéndole el sufijo verbalizador -ca: mutšanaca "tratar con medicina". Los dos sufijos que generalmente se usan para obtener verbos transitivos de sustantivos son: -ra "propósito" (Lec-  
ción 13) y -ta "causativo".

met+ma	"una planta (sustantivo)"
Ta met+mara panara tai+ruí.	"Planté retoños de plátano".
*Etse met+mara panara tai+ruí.	
Ta met+mata ta cutsuri.	"Planté mi chacra".
*Etse met+mata tsa cutsuri.	
chira	"un nombre (sustantivo)"
Ta chirara Pedro.	"Me llamo Pedro".
*Etse chirara María.	"Me llamo María".

Ta chirata ta taira "A mi hijo le puse el  
Pedropu. nombre Pedro".  
\*Etse chirata tsa memira  
Pedropu.

- B. El sufijo -ra "propósito" y -ta "causativo" pueden aparecer con verbos intransitivos para cambiarlos a verbos transitivos, del mismo modo como ocurre con los sustantivos.

yamima	"estar triste"
Yamima tia.	"Estoy triste. (Mi corazón
*Yamima chia.	está triste.)"
Ai ta taira yamimara tui.	"Mi hijo lo sintió por mí".
*Ai tsa memira yamimara tsui.	
yamachi	"tener hambre"
Yamachi tia.	"Tengo hambre".
*Yamachi chia.	
Tiamachira apacha.	"Tengo ganas de comer
*Chamachira apacha.	paltas. (Tengo hambre de paltas.)"
Iquiá pastilla yamachita ini.	"Estas píldoras nos dan hambre. (Nos dan apetito.)"
*Ajan pastilla yamachita ini.	

Mediante la adición de estos sufijos se derivan nuevos verbos algunos de los cuales se dan en seguida:

umanu	"morir"
umanuta	"matar"
ucuqui	"caer"
ucuquita	"derribar"
aqui	"entrar"
aquita	"meter, hacer entrar"
mima	"animal domesticado"
mimara	"criar, domesticar"

- C. El sufijo -ta "causativo" también aparece con verbos transitivos.

Uri umi ratsuri.	"El lo vio".
*Ai umi yatsuri.	
Uri umita ratsuri	"El le hizo ver a él un
libropu.	libro".
*Ai umita yatsuri	
libropu.	
Curata ura.	"Tómelo".
*Curata ai.	
Curatata ura.	"Désele a ella para que se
*Curatata ai.	lo tome".

### III. SUFIJOS VERBALIZADORES INTRANSITIVOS

- A. Hay varios sufijos con los que se forman verbos intransitivos de sustantivos. Entre ellos: -yara "dueño, poseedor", -pa "inclusivo total o llegar a ser en forma total", -ti "no, el revés de", +ma "sin". En las siguientes oraciones los sufijos verbalizadores están en mayúsculas:

Ai ra cuYARA.	"Ahora, ella tiene una
*Ai ya cuYARA.	chacra".
Camutun ta miricuaYARA	"Mañana, me caso (tendré
utsá.	mi esposo/a)".
*Camutun tsa menaYARA	
utsá.	
IpiaYARARI ta.	"Estoy por conseguir leña
*IpiaYARARI etse.	(en proceso de)".
Upa ra caruaraPA.	"El se ha convertido com-
*Upa ya caruaraPA.	pletamente en un caruara
	(gente del agua)".
YurIMA ura.	"Ella es muda (sin boca)".
*YurIMA ai.	
ChiruTI rui.	"El estaba desvestido".
*ChiruTI yui.	

- B. El sufijo -ca "recíproco o reflexivo" convierte los verbos transitivos en intransitivos<sup>17</sup>.

---

<sup>17</sup> Este cambio que ocurre en el cocama no puede notarse en la traducción al castellano.

ayuca	"golpear o romper (algo)"
Utsu rana ayucaCui. *Utsu inu ayucaCui.	"Ellos pelearon (se golpearon)".
tsacari	"romper o herir (algo)"
Upa ra tsacariCApa.	"Se rompió (se rajó) completamente".

C. Los sufijos verbalizadores intransitivos también van con verbos intransitivos, pero sin cambiarlos:

Yam+maYARA rana. *Yam+maYARA inu.	"Están tristes (tienen tristeza)".
Upi rana yam+maPA. *Upi inu yam+maPA.	"Todos ellos se han puesto tristes (están completamente tristes)".
Rana cumitsaCA rari. *Inu cumitsaCA yari.	"Ellos se están hablando de eso (recíprocamente)".
Upi rana yat+r+CApui. *Upi inu yat+r+CApui.	"Todos ellos se reunieron".

IV. SUFIJOS VERBALES

Los siguientes sufijos se unen a los verbos, pero sin modificarlos:

A. -ca "no una vez y para siempre, no completamente":

1. Con verbos intransitivos:

ts+re	"estar fresco, hacer fresco, hacer frío"
ts+reca	"refrescarse uno mismo (con el sufijo reflexivo <u>-ca</u> )"
Ta ts+recaCA utsu raepe. *Etse ts+recaCA utsu yaepe.	"Voy a descansar allí (voy a refrescarme allí, no una vez y para siempre, no completamente)".

## 2. Con verbos transitivos:

tsireta	"enfriar algo"
TsiretaCA ura.	"Enfríelo un poco".
*TsiretaCA ai.	

B. -pa inclusivo total, "llegar a ser (algo) completamente":

Quando el sufijo -pa va con el verbo, la partícula upa o upi generalmente aparece en la oración como modificador.

## 1. Con verbos intransitivos:

aicua	"estar enfermo"
Upa taicuaPA.	"Estoy completamente enfermo".
*Upa tsaicuaPA.	

## 2. Con verbos transitivos:

aicuata	"enfermar"
Upi raicuataPA ranatsuri.	"Los enfermé a todos ellos".
*Upi yaicuataPA inutsuri.	

C. -ca "otra vez, de nuevo":

Como se vio en la sección III. B; IV. A y C, hay tres sufijos que aparecen en los verbos con la forma -ca. El que significa "otra vez o repetidamente" siempre es el último sufijo adherido al verbo. Se le usa alternadamente con la partícula catu "otra vez" y a menudo aparece con uyarica "otra vez" en los complementos de modo (Lección 13).

1. Uyarica tutsuCA.	"Me voy otra vez".
*Uyarica tsutsuCA.	
Uyarica tutsu CATá.	"Me iré otra vez".
*Uyarica tsutsu CATá.	
Uyarica tatsirecaca CATU utsu raepe.	"Me voy allá a descansar otra vez". (Vea la sección IV. A.1. de esta lección.)
*Uyarica tsirecaca CATU utsu yaepe.	

## 2. Con verbos transitivos:

Uri yauquiCA rutsu. "El va a hacerlo otra vez".  
 \*Ai yauquiCA yutsu.

Uri yauqui CATU ura. "El lo hace otra vez".  
 \*Ai yauqui CATU ai.

## V. EJERCICIOS

A. Traduzca lo siguiente a ambas formas de hablar. En el predicado use un sustantivo o un verbo, además, el sufijo verbalizador -yara:

1. Voy a tener una casa.
2. Mi hermana tiene plátanos.
3. Mi mamá tiene animales domesticados.
4. Es caro (tiene valor, tiene precio).
5. Ellos están felices.

B. Traduzca lo siguiente a ambas formas de hablar. Para el predicado, use un sustantivo o un verbo, además el sufijo verbalizador -ra:

1. Lo crié (un animal domesticado).
2. Voy a plantarlo.
3. Se llama Juan.
4. Lo sentí por esa mujer.
5. Tengo ganas de comer maíz.

C. Traduzca lo siguiente a ambas formas de hablar. En los ejercicios "b" use los mismos verbos de los ejercicios "a", añadiendo al verbo el sufijo recíproco -ca:

1. a. El golpeó a su hermano.  
 b. Ellos pelearon.
2. a. Encontré a mi hermana.  
 b. Me encontré con ella (nos encontramos). (Use la preposición -muqui "con", por ejemplo: ra-muqui "con ella".)
3. a. Mi padre conversó.  
 b. Mi padre conversó con él. (Use la preposición -muqui.)

D. Traduzca a ambas formas de hablar, lo siguiente. En los ejercicios "b" use el mismo sustantivo o el mismo

verbo de los ejercicios "a", añadiendo el sufijo causativo -ta para formar el verbo:

1. a. Tengo un animal domesticado.  
b. Lo domesticué.
2. a. Se cayó.  
b. Lo derribé.
3. a. Se murió.  
b. Lo maté.
4. a. Se subió.  
b. Lo levanté.
5. a. Regresé.  
b. Lo regresé, lo devolví.
6. a. Era blanco.  
b. Lo blanqueé.
7. a. Tenía miedo.  
b. Lo asusté (a él).
8. a. El tiene ropa.  
b. Lo vestí (a él).

E. Llene los espacios dejados en blanco, añadiendo al verbo el sufijo -ca, catu o -pa, para corresponder con el adverbio:

1. Upa rana \_\_\_\_\_ . \*Upa inu \_\_\_\_\_ .  
Se puso con miedo, metieron sus ropas, se juntaron, se enfermaron
2. Uyarica ra \_\_\_\_\_ . \*Uyarica ya \_\_\_\_\_ .  
Iré otra vez, va otra vez, fue otra vez, se cayó otra vez, cultiva otra vez
3. Añada al verbo tanto el sufijo "inclusivo total" -pa como el sufijo -ca "otra vez".  
Upi tana \_\_\_\_\_ . \*Upi penu \_\_\_\_\_ .  
Los reunió otra vez, se fue otra vez, se puso triste otra vez, lo plantará otra vez

## VI. LECTURA

El siguiente relato, grabado por una mujer nativa, es

acerca de un brujo que vivía en un pueblo cercano al de ella.

Ajan médico Puerto Pradocatin (este doctor que está en Puerto Prado) mutsanaca alcojorupu, t̄ima pet̄imapu. Médico Puerto Pradocatin t̄ima mari ya tseta. Ai tseta ahuarindi nan initsui. Puerto Pradocatin médico ai t̄ima piata ni mari, ni pet̄ima. Solo ahuarindinan ya piata, ini erutsutsenu ai yacá. Alcojoromuqui ya piata ahuarindi initsui. Ai ini yumi utsu yatsú, alcojor y ahuarindi. Ai era yiruataca utsu ya alcojoromuqui. Yacuara yumi aicuaminu. Yacuara yumi inu. Ya chacatata ajan alcojor. Yaepe yumi ajan icratsen, ya chip̄itatara. Icratsen chip̄itatara yumi alcojorocuara. Era ajan icratsen chip̄itatara catupe alcojorocuara. Era yumi ai. Inira t̄ima amasca umi ai. Aira amasca umi ai. Catupe yumi ajan ya chip̄itatara. Upi yumi yacuara, alcojorocuara.....

Yiapucatuca utsu ya tsuhuana ai. Pet̄ima tatatini-pupenan ya tsuhuana ajan yuhua. Uchiqui yuchimata ajan yuhua. Catupe, t̄ima yamiminan yuchimata ajan yuhua. Catupe yuchimata ajan yuhua. Upa yiumucunipaca ajan yuhua uyarica. Upa yiumucunipa catu ai. Upa yiumucunipa ai. Aicuaminu yerata ashun amua mediconutsui.

## VII. VOCABULARIO

### Sustantivos

ahuarindi	bebida fuerte
aicuaminu	enfermos
alcojor	alcohol
cum̄ira	lengua
chira	nombre
chip̄itatara	hechicero, brujo
médico	doctor
met̄ima	planta
mutsana	medicina
pet̄ima	tabaco
icratsen	niño
tsehuecacuara	estómago
tsu	carne
tsucuara	cuerpo
tatatini	humo
yaquicuara	cabeza

yuhua	espina (Un dardo que usan los brujos para enfermar a una persona.)
yuru	boca

Varios

aira	pero él
chitai	cada
hueperapa	uno por uno
inira	pero nosotros
ihuati	alto
ipitsaca	en la mañana
riapucatuca	en ese tiempo
*yiapucatuca	
uchiqui	de repente
uyarica	otra vez

Verbos

aicua	estar enfermo
aicuata	enfermar
aquita	hacerlo, entrar
ayucaca	pelear
caruarapa	llegar a ser <u>caruara</u> (gente del agua)
cumitsaca	conversar
curatamira	tener que beber
curatata	dar de tomar o hacer tomar
chacata	sacudir
chirara	ser llamado, ser nombrado
chirata	llamar, nombrar
chiruti	estar desvestido
erutsutsenu	para llevar
ipiyara	conseguir leña
iruataca	mezclar
metimara	plantar
metimata	hacer plantar
menayara	conseguir esposo
miricuayara	conseguir esposa
mimara	criar animales
mimata	domesticar
piata	preguntar

ihuachi	tener diarrea
tsacari	romper o rajar
tsacarica	rajarse
tsire	enfriarse
tsireta	hacer enfriar
tsuhuana	chupar
ucuqui	caerse (algo) de una altura
ucuquita	derribar
uhuene	vomitarse
uyaritaca	reunirse, cerrar
yamachi	tener hambre
yamachira	tener ganas de comer
yamachita	dar apetito, dar hambre
yamima	estar triste
yamimapa	ponerse triste
yamimara	sentir por
yamimata	poner triste a
yamimayara	estar triste
yatse	cerrar
yatica	picar
yatirica	reunirse, juntarse
yatirita	hacer reunir
yumucuni	tragarse
yurima	ser mudo

## I. MONOLOGO

Ihúiraticuara animaru chitangana caquiri. *Ihúiraticuara animaru chitaminu caquiri.	"Muchos animales viven en el bosque".
Mañamañaca animarucana, uyarun animarucana. *Mañamañaca animarunu, uyarun animaruminu.	"Toda clase de animales, animales salvajes".
Yahuara eyutaracana emete ihúiraticuara. *Yahuara eyutaranu emete ihúiraticuara.	"Hay tigres en el bosque".
Riaiti emete mui. *Yiati emete mui.	"También hay culebras".
Aitsen muicana emete. *Aitsen muinu emete.	"Hay culebras malas".
Riai tíma aitsengana emete. *Yiai tíma aitseminu emete.	"También hay las que no son malas".
Aitsen muicana umanuta ini. *Aitsen muinu umanuta ini.	"Las culebras malas nos matan".
Riuhuapu riatíca ini. *Yiuhuapu yiatíca ini.	Lit.: "Con su aguijón nos pican".
Emete amua animaruquíra tucaníra chíran.	"Hay otros animales pequeños que se llaman isulas".
Uri yatíca ini riái. *Ai yatíca ini yiai.	"También nos pican".
Uri tsachi. Tímara ra tsachi mui tsai yá. *Ai tsachi. Tímara ya tsachi mui tsai yá.	"Hacen doler. Pero no duele tanto como los colmillos de la víbora".

## II. SUFIJOS MODIFICADORES DEL NOMBRE

Los sufijos pueden ir adheridos al nombre principal de la frase o al nombre descriptivo, al que aparezca al final de la frase.

## A. Aumentativos y diminutivos:

-tua "grande" y -quira	"pequeño"
Emete amua animaruquira.	"Hay otro animal pequeño".
Emete amua animarutua.	"Hay otro animal grande".
Emete amua animaru churangira.	"Hay otro animal pequeño".
Emete amua animaru tuandua.	"Hay otro animal grande".
Ta ta+raquira uriui. *Tsa mem+raquira uriui.	"Vino mi hijito".
Ta ta+ratua uriui. *Tsa mem+ratua uriui.	"Mi hijo mayor (más grande) vino".
Muritsu nuandua terurui. *Muritsu nuandua tserurui.	"Traje una tinaja grande".

## B. Despectivos:

Los dos sufijos -mimi y chasu significan "pobre, sin valor, insignificante", también pueden expresar afecto:

Ta ta+raquiramimi uriui. *Tsa mem+raquiramimi uriui.	"Mi pobre hijito vino".
Ta ta+ratuachasu uriui. *Tsa mem+ratuachasu uriui.	"Mi pobre hijo mayor vino".
Uriaca tiamimara ramimi. *Yiaca chamimara yamimi.	"Lo siento mucho por el pobrecito".
Ta muritsu aitsecapan- chasu terurui. *Tsa muritsu aitsecapan- chasu tserurui.	"Traje mis tinajas que no valen".

## C. Plural:

En la forma usada por los hombres, el sufijo que pluraliza es -cana, y en la forma usada por las mujeres, -nu.

Ta ta+raqu+ramimicana uriui.	"Mis pobres hijitos vi- nieron".
*Tsa mem+raqu+ramiminu uriui.	
Ta ta+ramimicana uriui.	"Mis pobres hijos vinieron".
*Tsa mem+ramiminu uriui.	
Emete amua animarucana.	"Hay otros animales".
*Emete amua animarunu.	
Emete amua animaruqu+ra- cana.	"Hay otros animales peque- ños".
*Emete amua animaruqu+ranu.	

- D. El sufijo -pain que significa "puro, no adulterado o entre ellos", no se construye en un determinado orden, pero puede ir antes o después de cualquiera de los sufijos que modifican al nombre.

Iquiá ta ta+rapaingana.	"Todos estos son mis hijos".
*Ajan tsa mem+rapaiminu.	
Iquiá ta ta+raqu+racana- pain.	"Todos estos son mis hi- jitos".
*Ajan tsa mem+raqu+ranu- pain.	
Iquiá ta ta+rapaing+ra- cana.	"Todos estos son mis hi- jitos".
*Ajan tsa mem+rapaing+ ranu.	
Rana cumitsacapa rana- pain.	"Ellos hablaron entre ellos".
*Inu cumitsacapa inu-pain.	
Arrozopain tiat+maui.	"Planté solamente arroz".
*Arrozopain chat+maui.	

### III. ESTUDIO DE LOS NOMBRES

El cocama tiene muchas formas de nombres compuestos:

- A. Un verbo y un nombre:

1. Un verbo más irua "compañero":
- |             |  |
|-------------|--|
| amanairua   | llover más compañero viene a ser "lluvia-compañero" o sea "ropa de lluvia, ropa impermeable" |
| uquřirirua  | dormir más compañero viene a ser "piyama"  |
| ayucacairua | pelear más compañero viene a ser "enemigo"   |
2. Un verbo más chiru "vasija, ropa":
- |             |  |
|-------------|--|
| ucuatachiru | "lugar donde acontecen las cosas", por ejemplo: <u>fiesta ucuata-chiru</u> es un "lugar donde se realizan las fiestas" |
| yutichiru   | "lugar de morada"  |
- B. Un nombre seguido de un verbo:
- |              |  |
|--------------|--|
| yahuaratsuni | <u>yahuara</u> "perro o tigre" más <u>tsuni</u> "ser negro" viene a ser tigre-negro o puma |
| tatatini     | <u>tata</u> "candela" más <u>tini</u> "ser blanco" viene a ser humo                        |
- C. Un nombre más un nombre:
- |          |                             |
|----------|-----------------------------|
| unichiru | "vasija de agua"            |
| řhuřraia | "fruta" (árbol más corazón) |
| yaquřtsa | "pelo" (cabeza más hojas)   |
| ucatsá   | "techo" (casa más hojas)    |
| puachiru | "anillo" (mano más ropa)    |
- D. Un nombre más un sufijo:
- |                |                       |
|----------------|-----------------------|
| chitsacuara    | "ojos"                |
| ucara          | "patio"               |
| menřa          | "cuñado de una mujer" |
| atahuarihuatsu | "pavo"                |
- E. Un verbo más un sufijo:
1. Un verbo más el sufijo nominalizante -n:
- |        |              |
|--------|--------------|
| řcuan  | "el sabio"   |
| ařcuan | "el enfermo" |
| eyun   | "comida"     |

2. Un verbo más el sufijo agente -tara (el que realiza una acción):

camatatará	"trabajador"
yapurachitara	"danzarín, bailarín"
cupetara	"cultivador"

3. Un verbo más el sufijo agente -huara (el que realiza una acción en forma habitual):

camatahuara	"el jornalero"
yapurachihuara	"el bailarín profesional"
cupehuara	"el agricultor, el obrero que cultiva"

4. Un verbo más un sufijo de instrumento -ta o -tata:

camatatata	lo que sirve para trabajar, como un palo o pala
yapurachitata	lo que sirve para ayudar a bailar, como un tambor
cupetata	lo que sirve para ayudar a cultivar, como una azada
yapuquita	lo que sirve para remar, como un remo

5. Un nombre seguido del sufijo -tupa "lugar":

eyutupa	"mesa o comedor" (lugar donde se come)
yap+catupa	"banca" (lugar para sentarse)
tatatupa	"fuego" (para cocinar)
yaqu+itupa	"almohada" (lugar para la cabeza)

#### IV. EJERCICIOS

- A. Cambie las siguientes oraciones pluralizando el complemento directo:

Modelo: Ta tseta purepe ta mima.

Cambie a: Ta tseta purepe ta mimaicana.

1. Muritsu yauquiari tsa mama.
2. Yahuaratsuni aqu+chata +cratsentsuri.
3. Uri yatirita ra metimui.
4. Ai utsu aicuan umitara.
5. Tsa paya curatata yucun camatahuara.

- B. Cambie las oraciones anteriores, del ejercicio A, añadiendo el sufijo -mimi, o -chasu:
- Modelo: Ta tseta purepe ta mīmacana.  
 Cambie a: Ta tseta purepe ta mīmamimicana.  
 O a: Ta tseta purepe ta mīmachasucana.
- C. Cambie las oraciones del ejercicio A, añadiendo el sufijo diminutivo -quira:
- Modelo: Ta tseta purepe ta mīmacana.  
 Cambie a: Ta tseta purepe ta mīmaquīracana.
- D. Cambie las oraciones del ejercicio A, añadiendo el sufijo aumentativo -tua.
- Modelo: Ta tseta purepe ta mīmacana.  
 Cambie a: Ta tseta purepe ta mīmatuacana.
- E. Cambie las oraciones del ejercicio D, añadiendo el sufijo -pāin "puro, no adulterado":
- Modelo: Ta tseta purepe ta mīmatuacana.  
 Cambie a: Ta tseta purepe ta mīmatuapain-gana.
- F. Llene los espacios dejados en blanco en las siguientes oraciones:
1. Tutsu \_\_\_\_\_ umitara. \*Tsutsu \_\_\_\_\_ umitara.  
 Trabajadores; mis obreros; mi lugar de trabajo,  
 (es decir, el lugar donde trabajo); el enfermo;  
 los enfermos; mi ayudante; el lugar de reunión  
 de ellos
  2. Ta tseta purepe \_\_\_\_\_. \*Etse tseta purepe \_\_\_\_\_.  
 Un anillo, un arete, una banca, una cosa para  
 lavar ropa, un juguete, una vasija para maíz,  
 comida, algo que sirve para dar apetito

## V. LECTURA

La siguiente historia es la de una mujer que se volvió sapo, y luego se convirtió de nuevo en mujer. Fue tomada de una grabación magnetofónica.

Cururu uhuacatsuri huainara

Ya mena ichari yucua ahua. Ahua ya mena ichari yucua yucaca. Ahua, yucaca ya mena ichari yucua tsiquitara. Tsiquitara ya mena ichari yucua.

Ya mena chicari yuri tsiquitsui. Yuripuca, -- ¿Macatipa ta miricua? --nan, ya mena chicari yuri. Ya mena piata ai ya mamatsui: --¿Macatipa ta miricua?

--Cuica yutsui cupetara. --nan ya mama tsahuiti ai.

--Cupetara yutsui.

Ya mena chicari yutsu. Ya cuca ya mena chicuarata yutsu, ya cuca, chicaritara ya miricua.

--¿Macatipa ta miricua? --nan. Yumi ya miricua, cururu, cururu, cupeari yutin ya tsimapupenan, cupeupe yutin cururu, ya tsimapupenan. Ya taira ya tsenu yachi iticuara. Ya taira ya tsenu yachi iticuara. Ya papa tima icua ai, ya taira yucun nanin. Ya epecata yutsu iticuaratsui. Yaepe yumi yutsu tima ya taira yahua. Yumi ai ura, ura chichima.

Irihuaquina ya mena iriucua, tima ya purara ya miricua icua. Irihuaquina ya mena iriucua, tima ya purara ya miricua-icua. Ya cumitsa utsu ya mamaca: --Temende ta miricua. Tima ta purara ta miricuaui, cururunan ta purarui, cucuara mitirupe yaca, cupeari yutin. Cururunan ta purarui cucuara mitirupe yaca, cupeari yutin.

Ya mena purara yicua, yupuri unipu. Yupuri unipu. Tima tsani ya catupe. Hasta carucatse ya catupetsuri ya menaca. Hasta carucatse ya catupetsuri ya menaca.

Yaepe ai yuhuaca huainara. Huaina yutsu ya menaca. Yuhuaca huainara.

--¿Macatipa niuticuá? --na ya mena piata ai.

--Chutiui cupeari. Cupeari chuitui.

--Urian temende ahauiera. Cururunan ta purarui.

--Cururutuatacu na purara Icuachi. Tíma penu, tíma etse. Cururutuatacu na puraraicuá. Tíma etse. Tíma etse.

Ai yupa.

## VI. VOCABULARIO

### Sustantivos

atahuarihuatsu	pavo
eyun	comida
icuan	el sabio
menia	el cuñado de la mujer
mui	culebra
muritsu	tinaja
ihuira-ia	fruta
ihurati	bosque
iti	basura
pua	mano
puachiru	anillo
tucanira	isula (hormiga grande)
tsima	lado
ucara	patio
ucatsá	techo
ura	gusano
yahuara eyutara	tigre
(también eyutara yahuara)	
yahuara-tsuni	puma
yaquitsa	cabello, pelo

### Verbos

aitse	ser malo
aitsecapa	estar mal, dañado, imperfecto
amana	llover
caruta	morder
chicari	buscar
chicuarata	seguir
ch+ch+ma	ser ciego
iriucua	regresar (irihua más ucua)
tsahuiti	contestar
tsiquitara	ir a pescar
uquiri	dormir
uyaru	ser salvaje, silvestre

Varios

cuica  
irihuaquina  
mañamañaca  
mitirupe yaca  
timara  
uriaca  
\*yiaca  
urian

ahí  
darse la vuelta  
toda clase  
en el centro  
pero no  
mucho  
pero

## I. RELATO DE UNA MADRE JOVEN

- Icuachi tsa memira ucuqui- "Ayer, mi hijo se cayó de  
icuá, ihuatitsui, penu arriba, de nuestro piso".  
yuratsui.
- Icurumari penumimi eyu iara "Justamente cuando queri-  
utsun, yitsitacapaca amos ir a comer; él nos  
penumimiicuá. asustó ayer".
- Marita yiara imintsuarara- "¿Qué era lo que él quería  
icuá ya naitsú. decirle a su abuela?"
- Ya mima mishuya inu ayuca- "Ellos golpearon a su ga-  
icuá. tito (de él), ayer (él  
dijo)".
- Ahuata ayuca ya mimaicuá, "¿Quién fue el que golpeó a  
aingá yicuata ya nai su gato ayer, y que él se  
yutiicuá yari. lo contó a su abuela?"
- Yucara rayuca rui --ná "--Así lo golpeó --dijo él,  
ya tsani yutiicuá. y le imitó".
- Ya tsuinanira yucuquiluá "Pero de ahí, él se cayó al  
hasta tuyuca. suelo. (Mientras, tra-  
taba de imitar al que  
golpeó su gato, él se  
cayó de la plataforma al  
suelo.)"

## II. PRONUNCIACIÓN

La partícula yá "como, similar a" cambia a -ra cuando va adherida a los pronombres demostrativos yucá "ése", e iquiá "éste", (en forma de hablar usada por los hombres): yucara "como ése, similar a ése"; iquiara "como éste, similar a éste".

En el caso de los pronombres usados por las mujeres, ajan "éste" y yucun "ése", la -n final del pronombre se reemplaza por mi antes de la partícula yá: \*ajamiya "como éste, similar a éste", \*yucumiya "como ése, similar a ése".

Las siguientes reglas indican cómo cambia la palabra terminada en -n, cuando se le adhiere sufijos:

1. La -n antes de p pasa a ser m y hace cambiar a la p en b: ajambu "por esto, por medio de esto".
2. La -n antes de t hace cambiar a la t en d: ajandipa "¿esto?".
3. La -n antes de c o qu hace cambiar la c o qu en g: ajanga "aquí", ajangira "este pequeño".
4. La -n antes de ts transforma la pronunciación de ts en dz: ajantsui "de (procedencia) esto".
5. La -n antes de ch transforma la pronunciación de ch en un sonido similar con el que se pronuncia la ll en el oriente del Perú, o en la ciudad de Buenos Aires, Argentina: ajanchasu "este pobrecito".
6. La -n antes de m desaparece: ajamuqui "con esto".
7. La -n antes de -r, -n, o -y es remplazada por mi: ajamira "para esto", ajamina "solamente esto", ajamiya "como esto".
8. La -n antes de las vocales es remplazada por m: ajamui "estuve (pretérito)".

### III. CITAS DIRECTAS

En el relato de la sección I, hay una cita seguida por la partícula ná. Estas partículas ná, nan y nanin se usan a menudo para referirse directamente a lo que dijo alguna persona. Cuando una mujer se refiere a lo que dijo un hombre, ella emplea la forma masculina en la citación; y, cuando un hombre se refiere a lo que dijo una mujer, él usa la forma femenina.

- |                                      |                                   |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| --Turicatá --nanin.                  | "--Vendré otra vez --dijo él".    |
| --Tsuricatá --nanin.                 | "--Vendré otra vez --dijo ella".  |
| --Turicatá --ná ra<br>cumitsa tatsu. | "--Vendré otra vez --me dijo él". |
| *--Turicatá --ná ya<br>cumitsa su.   |                                   |

--Tsuricatá --ná ra cumitsa tatsu. "--Vendré otra vez --me dijo ella".  
 \*--Tsuricatá --ná ya cumitsa su.

En citas con palabras tales como hablar, preguntar, etc. se puede usar las partículas ná, nan, nanin.

Uri cumitsa --Tsuricatá, "Ella dijo: --Vendré".  
 --nanin.  
 \*Ai cumitsa --Tsuricatá,  
 --nanin.

Uri piata: --¿Uritipa nui? "El preguntó: --¿Vino usted?"  
 \*Ai piata: --¿Uritipa nui?

--Ajá, uri tui --nan ta "SÍ, yo vine --le contesté".  
 tsahuiti ura.  
 \*--Ajá, uri tsui --nan sahuiti ai.

Con otras frases las partículas na, nan, nani, nanin significan "sólo eso y nada más".

Ratsuinanira rucuquiicuá. "Pero, de allí no más se cayó".  
 \*Yatsuinanira yucuquiicuá.

Huepenanin emete. "Sólo hay uno (nada más)".

Timamuquinan tiutiui. "Yo estaba solamente con mi hermano".  
 \*Tsa quihuramuquinan chutiui.

Aitsehuana ta tseta. "Quiero un poco no más".  
 \*Aitsehuana seta.

#### IV. CITAS INDIRECTAS

Al citar las palabras de una persona en forma indirecta, el sufijo -ya puede ir en la frase. En el relato al comienzo de esta lección, la madre cita indirectamente a su hijo cuando dice que alguien golpeó a su gatito ayer; el sufijo -ya va adherido al final de la frase:

Ra mima mishuYA rana ayucaicuá. "(El dijo que) ellos golpearon a su gatito ayer".  
 \*Ya mima mishuYA inu ayucaicuá.

- Camutunica catuYA ruriá. "No volverá hasta mañana  
 \*Camutunica catuYA yuriá. (dice él)".
- RimaYA caitsa yucá " (El dice que) su hermano  
 ihuiratsuri. tumbó el árbol".  
 \*YimaYA caitsa yucun  
 ihuiratsuri.
- UmanuariYA rutsui. " (Dicen que) él se moría".  
 \*UmanuariYA yutsui.

## V. DUDA O VACILACION

La partícula de vacilación apu, se usa generalmente cuando el hablante trata de pensar la parte que va a decir en seguida, como en castellano "este", o también cuando se comete una equivocación y el que la hace trata de rectificarse: Ta, papa, apu, ta tuti utsui ritamaca. "Mi papá, digo, mi tío fue al pueblo".

La partícula de duda apu, a menudo ocurre como el complemento directo de una oración, que luego se explica por medio de una frase por aposición. Tumi apu utsui ta taíraquiraçana. "Fui a verlos, a mis hijos". \*Tsumi apu utsui ta memíraquiraçanu.

## VI. ESTUDIO DE VERBOS

- A. Los verbos ichari, purara, etc. pueden aparecer formando la segunda parte de un verbo compuesto del predicado:

Ta taíra umanu ichari "Mi hijo murió (y) me dejó".  
 tatsuri.

\*Tsa memíra umanu ichari  
 suri.

Yahuaratsuni ayuca "El puma ataca (cuando) nos  
 purara ini. encuentra".

- B. Muchos verbos han sido prestados del castellano. Los verbos castellanos se cocamizan añadiéndoles el sufijo shca:

leer	leashca	sufrir	sufrishca
regalar	regalashca		

## VII. PARTICULAS ADVERBIALES

Hay un grupo de partículas adverbiales que no sólo aparecen en los complementos modificadores de una oración, sino en el predicado y siguen al verbo:

1. Tsapa "ahora mismo, pronto"

Tɨma tsapa tiara utsu. "No quiero ir pronto".  
\*Tɨma tsapa chiara utsu.

Ta cupe tsapa ura. "Voy a cultivarlo ahorita".  
\*Tsa cupe tsapa ai.

Tɨma utsu tsapa ta. "No me voy ahorita".  
\*Tɨma utsu tsapa etse.

2. Catu "otra vez"

Camutunica catuya ruriã. "El va a venir otra vez  
\*Camutunica catuya yuriã. mañana (él dijo)".

Camutunica turɨ catã. "Voy a venir otra vez  
\*Camutunica tsuri catã. mañana".

3. Maca "de lugar o de consecuencia"

¿Macatipa nutsu? "¿A dónde va usted?"

Ina utsu naihuatse maca. "No vaya o se enfermará".

Tɨma tiaparari tumanu "No me echaré o me moriré  
maca. (donde moriré)".  
\*Tɨma chaparari tsumanu  
maca.

4. Yachi "de cantidad, de cualidad"

Nua yachi yucã yahuirɨ "Esa raíz de yuca es muy  
tsapua. grande".  
\*Nua yachi yucun yahuirɨ  
tsapua.

Rana ucaca rana utsu "Todos (cada uno) se  
yachi. fueron a sus casas".  
\*Inu ucaca inu utsu yachi.

5. Pire "no todavía, no muy"

Uri tima emete pire            "El no tiene dos años  
 mucuica huata.                todavía".  
 \*Ai tima emete pire  
 mucuica huata.

Mira "obligación"

Camata mira ene eretse.       "Ud. debe trabajar duro".  
 Panara taira tiatima        "Debo plantar algunos plá-  
 mira.                            tanos".  
 \*Panara taira chatima  
 mira.

Yati "sin razón alguna"

Piucari yati rianucata        "Ella siempre está lavándose  
 ra pua.                        las manos". Lit.: "Lim-  
 \*Piucari yati yianucata       piando, sin razón alguna,  
 ya pura.                        ella coloca sus manos".  
 Uqu+r+iari yati ura.        "Ella todavía está dur-  
 \*Uqu+r+iari yati ai.        miendo".

Algunas de estas partículas adverbiales pueden convertirse en nombres descriptivos:

yachi (con era) era yachin "buena calidad"  
pire (con yanama "espeso, doble") yanambiren "fino"  
pire (con tipi "profundo") tipipiren "superficial"

## VIII. SUFIJOS DE PRONOMBRES RELATIVOS

- A. El sufijo relativo -nga generalmente va adherido al pronombre de la tercera persona singular uri o ai: uringa, \*ainga "el que, éste que". (Véase el relato al comienzo de esta lección.) Los siguientes ejemplos han sido tomados de la Lectura que aparece al final de esta lección.

Maritacu ura, yucá            "¡Qué será eso que veo en el  
 URINGA tumi pecuara.        camino!"  
 \*Maritacu ai, yucun AINGA  
 tsumi pecuara.

RIANGA ahucana cumitsa-      "Tal como cuando la gente  
ca, riá ta tsenu rana      conversa; así les escuché  
cumitsacapa yucá ihuira      conversar al lado del  
cacura RAEPENGA ta      árbol que yo subí".  
huarica.

Tachasu chicuarata yucá      "Pobre de mí, he seguido el  
pe, RAPUPENGA turi.      camino por el cual he  
venido".

El sufijo -nga también aparece adherido al enclítico intensificador tse-. Véase la Lección 10.

- B. El sufijo relativo -ca puede aparecer también unido a la primera palabra de una oración modificadora, y tiene similar función a la que desempeñan los pronombres relativos en castellano:

Tima ticua ura, mañahuaCA      "No lo sé, cómo lo haré".  
tiauqui rá nanin.

\*Tima chicua al, maña-  
huaCA chauqui ya nanin.

Catupe rumi ura, marica      "Claramente él vio qué  
ayuca ura, nanin.      fue lo que le golpeó".

\*Catupe yumi ai, marica  
ayuca ai, nanin.

#### IX. EJERCICIOS

- A. Traduzca lo siguiente a ambas formas de hablar:

1. El dijo que iba al pueblo.
2. El dijo: --Voy al pueblo.
3. --¿Cuándo fue usted? --ella le preguntó a él.
4. --Fui ayer, --respondió él.
5. Vi solamente una casa.

- B. Llene el espacio en blanco con la partícula modificadora correcta:

Tiauqui \_\_\_\_\_ ura.  
Pronto, no todavía, debe, otra vez

#### X. LECTURA

El siguiente relato, tomado de una grabación, es de un hombre que se perdió por una noche cuando estaba trabajando lejos de su casa.

Amutse ta camatatupaca. Raepe tucuatsuri. Pariatsuca tucuatsuri. Pariatsuca tucuatsuri aicua-pahua patronganamuqui, camatari. Iquiã murihua chirangana ihuïracana camatari tucuapuca, ta pasashcatsuri yucarahua.

Huepe uyari tutsutsuri ayatara ihuïrati punapu. Ta puraracatsuri tayatsu chitanganamuqui. Ta chicuarata ranatsuri amutse. Tïma purai ta amasca irihuatsuri. Utsu pura nan ini ipïtuni. Ai pura ihuïraticuara ipïtuni, tïma purai mañahua ini umi iquiã ihuïraticuara ini uhuatatsen. Utsu tachasu yamïmatsuri. Yamïma tiacuara. --Mañahuatsuca tirihua tiruacanaca. --nã tucuacacapa tia yuti. Utsu pura ini ipïtunitsuri. Entonces icuruma ini ipïtunipuca ta tsenu huepe ahua tsapuqui turi pecuara ahua yã. Ra tsapuqui tatsuri ta chirapu. Ra tsapu riuru. Ra tsapuqui ta, ta chirapu. Nã ta tsenu ratsuri. --Maritacu ura yuca uringa puqui ta pecuara. --Nã tucuaca tiatsuri. Yucã tïma ahuacana uringa tsapuqui turitsuri. Maritacu ura. --Demoniocana tacu ura, --tiacuarapenan tucuaca tia yuti.

Utsu ta huaricatsuri ihuïrari ihuati, raepe tachasu cuematsen. Ta yapechica ta punachasutsuri, ta quïchimimi, Utsu ta huarica ihuati. Ipïtuni tumi iquiatsuri ihuïraticuara. Ni maña purai tuyupe. Ihuati tachasu yuti. Ipïtsa tapiara ahua yan ta tsenu. Rianga ahucana cumitsaca riã ta tsenu rana cumitsacapa yucã ihuïra cacura raepenga ta huarica. Raepetsui ta tsenu eyutara yahuaracana. Ta tsenu tayatsu yan animarutuacana. Pero tïma yucãtsuri tayatsu. Maricanatacu ratsuri.

Upa ra chindapatsuri raepe. Ni mari ta tsenu. Ahue ini canata uri. Ahue ta tsenu huïrachasucana cumitsa raepe. Mañamañaca huïraquïracana cumitsa tsarïhuayarahua. Ai rana tsarïhuata iquiã cuarachi, ai ini, canataïcua. Iquiã huïracana cumitsa yachi, iquiã paba chiran huïra. Uri cumitsa "praa praaa", nã ra cumitsa. Entonces raepe ticua ini canata uri. Tsarïhua tia. Aisemeca tumi iquiã cuarachi. Ai cuarachiquïra huarica uri. Tuyupetsuri ihuïratsui, ta chicaritse iquiã pe macatsuica turi nan. Emete ta ayanchasucanatsuri animaruchasucana, iquiã miaracana ra chiratan monocana, huïratuacana, paujil huïra rana chiratan. Ta huachicuta ratsuri. Tiatucepe, ratsuri. Tachasu chicuarata yucã pe rapupenga turi. Huepe cuarachi tucaïma yucã pecuara. Ipurira ai ta purara tiruachasucana. Uriarin-chasucana ta chicaritaracana ta puraraca ranamuqui.

Rana piata ta --¿Macatipa na-chasu cuemui? Urian ta tsahuiti rana, --Amutse ta-chasu uquiriui, tiruacana. --Ná ta tsahuiti rana.

--Pobre ahua, pariatsucatacu na cuemui. --Ná rana cumitsa tatsu. Raepe tiruachasucana tsemuta ta eyunchasupu. Rana curatata ta.

--¿Tal ves umanuaritacu nutsu? --Ná rana piata ta.

--Timari hermanocana, --ná ta tsahuiti rana, --tima umanuari tutsu. Pero yamachi tiacuara, anate tia. --Ná ta tsahuiti rana.

--Iquiá neyun emete tana eyunchasu nia huicatarata. --Ná rana tsahuiti ta.

Riá ta pasashcatsuri.

## XI. VOCABULARIO

### Sustantivos

ayan	lo que es flechado o tiroteado
murihua	una clase de árbol
nai	abuela
paba	una clase de ave
puna	escopeta
quichi	cuchillo, machete
tayatsu	huangana (jabalf)
tuyuca	mundo, tierra, polvo
yuru	boca
yura	piso

### Verbos

catupe	aparecer (como adverbio: claramente)
chicaritse	para cazar
huicatarata	ser fuerte
icuaca	pensar
icuata	aconsejar, decir
leashca	leer
imintsuarara	conversar, hablar
itsita	asustar, sorprender
pariatsuca	sufrir
pasashca	pasar, suceder, acontecer

regalashca  
 sufrishca  
 tsani  
 uhuatatsen  
 uyupe  
 yapechica  
 yatucupe

regalar  
 sufrir  
 imitar  
 para caminar  
 bajar  
 agarrar, coger  
 cargar en la espalda

Varios

apu  
 catu  
 ipurira  
 maca  
 mira  
 ni maña purai

vacilación, titubeo  
 otra vez  
 por fin  
 lugar  
 obligación  
 de ninguna manera, de  
 ningún modo

pire  
 ipituni  
 ipitsa tapiara  
 tsapa  
 yachi  
 yati

no todavía  
 estar oscuro  
 medianoche  
 ahora mismo, pronto  
 cantidad o calidad, muchos  
 por gusto, en vano, sin ninguna  
 razón

## I. MONOLOGO

Tuca ta tseta uchicata tana fiesta ucuata chirura.	"Quiero terminar mi casa, para tener nuestra fiesta".
Tuchicai, tiauqui fiesta utsu.	"Cuando la termine, haré una fiesta".
Tuchicata rutsá, t+ma taihuatsera.	"La terminaré, si no me empeoro".
Aicuapa tahuiri, riá- huiri ta camata.	"Aunque estoy enfermo, sin embargo trabajo".
Icun ta tsaquita chipati utsui.	"Ahora he cortado hojas de yarina (una palmera)".
Raepetsui ta quirita rui, ricanatsen.	"Luego las he doblado para que se sequen".
Ahue ta ta huacapu utsu- tsuri, tipamata tsenu ura, ta tiqititse ra tsatsapara.	"He conseguido horcones, para levantarlos, para amarrar los travesaños".

## II. TERMINOS DEPENDIENTES

En cocama, los términos dependientes se usan muy similarmente como en castellano. En castellano, los términos dependientes van siguiendo a palabras subordinadoras: en cocama, son señalados por sufijos o partículas subordinadoras. El sufijo subordinador, en cocama, va adherido al núcleo de la oración (Ej.: tutsuPUCA "cuando me voy").

TuchicAI, tiauqui fiesta utsu.	(Tuchica "Yo termino" -ai "cuando", tiempo indefinido) "Cuando termine voy a hacer una fiesta".
-----------------------------------	--

El sufijo subordinador -ra "si", se alterna con la partícula subordinadora rashi:

Tuchicata rutsá, t+ma taihuatseRA.	"Lo terminaré si no me empeoro".
Tuchicata rutsá, t+ma taihuatse RASHI.	

De la misma manera el sufijo subordinador -tse "para", se alterna con la partícula subordinadora tsenu:

Tipamata TSENU ura; ta	"para levantarlos;
tiq̄uitaTSE ra tsatsapara	para amarrar los travesaños"

A. Oración subordinada intransitiva:

En una oración intransitiva, la partícula o el sufijo subordinador sigue inmediatamente al núcleo verbal:

RutsuAI, tiuriti. *YutsuAI, churiti.	"Cuando él se vaya, yo me quedaré (tiempo indefinido)".
RutsuPUCA, tiuriti. *YutsuPUCA, churiti.	"Cuando él se va, yo me quedo (tiempo definido)".
RutsuRA, tiuritiá. *YutsuRA, churitiá.	"Si él se va, me quedaré".
Rutsu RASHI, tiuritiá. *Yutsu RASHI, churitiá.	"Si él se va, me quedaré".
Rutsu TSENU, tiuritiá. *Yutsu TSENU, churitiá.	"Para que él vaya, me que- daré".
RutsuARIHUA, tiuritiui. *YutsuARIHUA, churitiui.	"Mientras él se fue, me quedé".
RutsuHUIRI, tiuritiui. *YutsuHUIRI, churitiui.	"Aunque él se fue, me quedé".
RutsuÍCUA, tiuritiui. *YutsuÍCUA, churitiui.	"Porque él se fue, me quedé".

Los sufijos preposicionales pueden ocurrir como sufijos subordinadores. En las frases nominales son similares a los modos preposicionales castellanos: -huiri "debajo", -aríhua "encima de, sobre"; con frases subordinadoras son similares a los medios de subordinación: -huiri "aunque", aríhua "mientras, durante".

Cuando los sufijos -huiri "aunque" e -ícuá "porque" aparecen en la oración subordinada, el mismo sufijo

a menudo va adherido al pronombre de la tercera persona en la frase modificadora de la oración independiente:

RutsuHUIRĪ, raHUIRĪ tiuriti.	"Aunque él fue, sin embargo me quedé".
*YutsuHUIRĪ, yaHUIRĪ churiti.	
RutsuHUIRĪ, riãHUIRĪ tiuriti.	
*YutsuHUIRĪ, yiãHUIRĪ churiti.	
RutsuĪCUA, RĪCUA tiuriti.	"Porque él fue, por eso me quedé".
*YutsuĪCUA, YĪCUA churiti.	

B. Términos dependientes transitivos:

A excepción de rashi "si" y -tse, tsenu "para", las conjunciones subordinadoras siguen inmediatamente al núcleo de la oración transitiva. Las partículas subordinadoras rashi y tsenu y el sufijo -tse siempre siguen al predicado de la oración transitiva:

Ripu rAI, tiumuyari rá. *Yipu yAI, chumuyari yã.	"Cuando él lo coseche, le ayudaré (tiempo indefinido)".
Ripu raPUCA, timuyari rá. *Yipu yaPUCA, chumuyari yã.	"Cuando lo cosecha, le ayudo (tiempo definido)".
Ripu raRA, tiumuyari rá. *Yipu yaRA, chumuyari yã.	"Si él lo cosecha, le ayudaré".
Ripu RASHI ura, tiumuyari rá. *Yipu RASHI ai, chumuyari yã.	
Ripu raHUIRĪ, tĭma tiumuyari rá. *Yipu yaHUIRĪ, tĭma chumuyari yã.	"Aunque lo coseche, no le ayudaré".

Tutsui, tiumuyari TSENU ura.	"Fui para ayudarlo".
*Tsutsui, chumuyari TSENU ai.	
Rahuati ra tsacariPUCA, tiumuyari rā.	"Cuando recoja su maíz, le ayudaré".
*Yahuati ya tsacariPUCA, chumuyari yā.	

## C. Oraciones subordinadas atributivas:

Eran RASHI ura, ta purepe rā.	"Si es bueno, lo compraré".
*Eran RASHI ai, tsa purepe yā.	
Tīma eran raHUIRI, ta purepe rā.	"Aunque no es bueno, lo compraré".
*Tīma eran yaHUIRI, tsa purepe yā.	

## III. ORACIONES COORDINADAS

El cocama no tiene conjunciones del mismo tipo de las del castellano. Entre las oraciones coordinadas aparecen las siguientes palabras conectivas:

y	"y" (prestado del castellano)
urian *ian	"pero"
ricua, ricuara, ricuanga *yicua, yicuara, yicuanga	"por lo tanto, por eso"
rahuiri, riāhuiri *yahuiri, yiāhuiri	"sin embargo"
riā *yiā	"como eso, de esa manera, así"
raepetsui, raepetsuimbura *yaepetsui, yaepetsuimbura	"entonces"
riai, riaiti *yiai, yiaiti	"también"

Ricuara tutsu. "Por lo tanto, fui".  
 \*Yicuara tsutsu.

Riã riauqui ratsuri. "Así lo hizo".  
 \*Yiã yïauqui yatsuri.

Los sufijos adheridos a la primera frase de la oración también ocurren como conectores:

-ra	"pero, por otro lado"
Amua utsu, amuara tïma utsu.	"Uno va, pero el otro, no".
-ti, -tica	"señalando"
TaTI utsui ritamaca. *EtseTI utsui ritamaca.	"Pero, yo fui al pueblo (yo era, no era otro)".
-ta, -ca	"preguntando, considerando"
AhuaTA ayuca ricuã. *AhuaTA ayuca yicuã.	"¿Quién fue el que le golpeó ayer?"
MañahuatsuCA tirihua tiruacanaca. *MañahuatsuCA chirihua chiruacanaca.	"Cómo voy a poder regresar donde mis parientes".

#### IV. CONSTRUCCIONES COORDINADAS

Para las oraciones compuestas, de dos o más complementos a menudo se usa la conjunción española "y" en calidad de préstamo; pero generalmente los términos coordinados se mencionan uno tras otro sin palabra conectora:

Tiatïma ahuatitsuri, yahuiritsuri, purututsuri.	"Planté maíz, yuca y fri- joles".
*Chatïma ahuatitsuri, yahuiritsuri, purututsuri.	

En cocama no hay oraciones compuestas por el verbo como en castellano: Yo corrí y jugué. Para expresar este pensamiento en cocama, tendríamos que decirlo en dos oraciones:

Rana yapanui. Rana yumutsaricui.

## V. EJERCICIOS

Llene los espacios dejados en blanco con las siguientes oraciones subordinadas:

1. \_\_\_\_\_ turiui. \* \_\_\_\_\_ tsuriui.  
 Cuando él regresó (tiempo definido), aunque llovió,  
 para que yo le hable a ella, porque usted me necesita

## VI. LECTURA

La siguiente es una historia acerca de Caruara, la gente acuática, que vive en el fondo de los ríos o de los lagos. Este relato trata de cómo bajaron al hermano del narrador para que viviera con ellos.

## Carhuanu

Caruaranu caquiri unipu. Inu eyu ipira. Ipira nan inu eyu. Amuanu eyu ipira caquiri nan. Amuanu eyu in. Inu ita ai. Ipirahuiranu eyu caquirin nanin.

Las once caruaranu catupe. Ajanga tima inu catupe. Catupe inu amutse. Ahua ucuataminu inu yapechica, inu catupepuca. Yia yiapechica ajantsuri tsa quehue amira. Ai inu yapechicatsuri caruca. Irihuari urin ritamatsui inu yapechicatsuri. Iairihuapu inu yapimata yatsuri. Yicuara yupuri yiaracuaratsui. Yumunuti yutitsuri itari. Inu titata yatsuri unipu ipipe. Yiamburatsuca yucaima hasta aipuca. Tima yamasca catupe. Ahue inu uchimata yutitsuri. Tsatsatsima yucuatsuri pitsa tapiara itiniari. Ni ahua tseta umi yatsuri. Upi inu aquichapa yatsui. Tima ahua iatsacu utsu yaca pitsa tapiara umitara. Mucuica cuarachi nan inu uchimata yucua pitsa tapiara. Yiamburatsuca yucaima hasta aipucatuca. Nimburai ashun inu tsenuai. Utsutacu yumanutsuri. Utsu yumanuta yatsuri, tima ya tseta ipucuaicua inumuqui. Yicuara yucaima hasta aipucatuca yia.

## VII. VOCABULARIO

Sustantivos

amira	finado, difunto
chipati	palmera yarina
huacapu	horcón, soporte de la casa

purutu  
 †airihua  
 †in  
 tsatsapara

fréjol  
 remolino  
 cosa frita  
 travesaños para una casa, viga

Verbos

aihuatse  
 †atsacu  
 icana  
 ipamata  
 ipucua  
 †ata  
 †ita  
 tsaqu†ta  
 ta  
 †iqu†ta  
 ††tata  
 uchicata  
 yap†ma  
 yap†mata  
 yuriti

empeorar  
 ser valiente  
 secar  
 establecer, levantar  
 acostumbrarse  
 nadar  
 freir  
 cortar  
 obtener, recibir  
 amarrar  
 jalar  
 terminar  
 zambullirse  
 hacer caer en el agua  
 quedar, quedarse

Varios

†p†pe  
 rash†, -ra  
 tsenu, -tse  
 yumunuti

dentro, debajo  
 si (conjunción)  
 para  
 por mucho tiempo

PRONUNCIACION

- A. El alfabeto cocama consta de las siguientes letras:  
 a, b, c, ch, d, e, f, g, hu, i, j, l, m, n, ñ, o, p,  
 †, qu, r, s, sh, t, ts, u, y.

Las letras del alfabeto cocama se pronuncian como las del castellano, a excepción de las siguientes:

La e se pronuncia entre la i y la e castellanas, con la lengua redondeada o acanalada, similar a la posición que adopta cuando se pronuncia la §.

La hu antes de a y † se pronuncia como la hu castellana, y más labiodentalizada antes de i y e.

La † se pronuncia poniendo los labios en la posición en que normalmente se pronuncia la i, y poniendo la lengua en la posición para pronunciar la u.

La ts se pronuncia como cuando en castellano se pronunciarían rápidamente estas dos letras.

La u varía su pronunciación entre la u del castellano y un sonido intermedio entre la u y la o del mismo castellano.

La y se pronuncia como la y del castellano cuando sigue o precede a la i. En los demás casos se pronuncia algo parecido a la d del castellano, pero poniendo la lengua en el paladar.

La b, d, y g solamente aparecen en las palabras cocamas siguiendo a la n o m; en otras combinaciones sólo aparecen cuando se trata de palabras prestadas del castellano.

La f y l sólo aparecen en palabras prestadas del castellano.

- B. En el habla normal, las palabras cocamas se enlazan dentro de la misma frase, y puede ser muy difícil distinguirlas.

1. Reglas para la pérdida y cambio de vocales:

- a. Cuando hay vocales idénticas en serie, se reducen a una sola vocal de la misma calidad: tutsu más ui se pronuncia tutsui, "yo fui".
  - b. Cuando después de una a aparece un sufijo con cualquier otra vocal, la calidad vocálica de la a se pierde: tucaima más -ui se pronuncia tucaimui, "me perdí".
  - c. Cuando después de las vocales o y u viene cualquier otra vocal, la calidad vocálica de las primeras puede perderse completamente o puede deslizarse dentro de la siguiente vocal: rumanu más icuá se pronuncia rumanuicuá o rumanicuá "él murió ayer".
  - d. Cuando después de i o e viene cualquier otra vocal, la calidad vocálica de ambas vocales se conserva: ruhuari más -ui se pronuncia ruhuariui, "él se cayó"; ruyupe más -ui se pronuncia ruyupeui "él bajó".
  - e. Cuando después de ɨ viene cualquier otra vocal, la calidad vocálica de ɨ cambia a la de i: ruquirɨ más -ui se pronuncia ruquirui "él durmió".
2. Reglas para la palatalización:
- a. Tsu o t<sub>s</sub>a antes de la vocal i pierden la u o la a, y la t<sub>s</sub> se palataliza: rutsu más icuá se pronuncia ruchicuá "él se fue ayer".
  - b. La u o la a de tsu o t<sub>s</sub>a antes de la consonante y, se pierden; la y se pierde y la t<sub>s</sub> se palataliza: t<sub>s</sub>a más yäiche se pronuncia chaiche "mi suegra".
3. Reglas de sustitución:
- a. Si después de un grupo "consonante más a" (ta, na, etc.) viene una palabra que comienza en y, se pierde la calidad vocálica de a y la y es remplazada por la i: ta más yäiche se pronuncia tiaiche "mi suegra".

- b. Cuando antes de la consonante ts aparecen tsu o tsa, la calidad vocálica de la u o la a de estas últimas se pierde y la combinación de ts más ts resulta en una s: tutsu más tsuri se pronuncia tusuri "yo fui".
- c. Cuando antes de la consonante ch aparecen tsu o tsa, la calidad vocálica de la u o la a de estas últimas se pierde, y la combinación de ts más ch resulta en sh: tsa más chiru se pronuncia shiru "mi ropa".
4. Reglas de asimilación próxima a la consonante n:
- a. La n antes de p pasa a ser m, y la p se reemplaza por b: ajambu "por medio de esto" (ajan "esto" -pu "por medio de").
- b. La n antes de la t permanece igual, y la t es reemplazada por la d: ajandipa "¿esto?" (ajan "esto" -tipa signo interrogativo").
- c. La n antes de c o qu permanece igual, y la c o qu pasa a ser g: ajanga "aquí" (ajan "esto", -ca "en, a, hacia").
- d. La n antes de ts permanece igual, y la ts se pronuncia dz: ajantsui se pronuncia ajandzui "de esto, desde esto" (ajan "esto", -tsui "de, desde").
- e. La n antes de ch permanece igual, y la ch se pronuncia como la ll en Loreto, Perú o Buenos Aires, Argentina: ajanchasu se pronuncia ajanllasu "este pobrecito" (ajan "este", -chasu "pobrecito").
- f. La n antes de m se pierde: ajamuqui "con esto" (ajan "esto", -muqui "con").
- g. La n antes de r, n, o y se reemplaza por mi: ajamira "por esto" ajamina "solamente esto", ajamiya "como esto" (ajan "esto", -ra "por", -na "solamente", -ya "como").
- h. La n antes de vocal se reemplaza por m: ajamui "esto (tiempo pasado)" (ajan "esto", -ui "tiempo pasado inmediato").

## C. Reglas de acentuación:

Con muy pocas excepciones, las palabras cocamas terminadas en vocal se acentúan en la penúltima sílaba: tucáca "a mi casa". Las palabras que terminan en n (la n es la única consonante que puede ser final de palabra) llevan el acento en la última sílaba: yanucatán "tela". Los acentos de cada palabra se pierden o se debilitan dentro de la oración cargándose el acento fuerte en la penúltima sílaba de la oración si la palabra termina en vocal; y en la última sílaba, si termina en n: Iucaca tútsu "me voy a mi casa".

Vocabulario

Cocama

Castellano

A

-ã	sufijo que indica tiempo futuro
ahua	gente, persona, ayudante, hombre
ahuanda	¿quién? (usado con la forma subjuntiva)
ahuarindi	aguardiente
ahuataca	¿quién, quizás?
ahuati	maíz
ahuatipa	¿quién?
ahue	ya, ahora (indicando que la acción ha sido completada)
ahuir+	algunos, pocos
ahuir+tipa	¿cuántos?
*ai	él, ella, lo, la
ai	ya, ahora (indicando que la acción ha sido completada)
aicua	enfermarse
aicuan	enfermo
aicuapan	uno que está completamente enfermo
aicuata	1. enfermedad 2. enfermarse
aihuatse	empeorarse
aipa	crecer
aipan	adulto
aipata	hacer crecer, criar
aipuca	en este momento
aisemeca	en verdad
aitse	ser malo, dañarse
aitsecapa	dañado, imperfecto
aitsehuanan	un poco
aitseta	dañar
ajã	sí, bien
*ajan	este
*ajanga	aquí
alcojor	alcohol
amana	lluvia
amana-irua	impermeable
amasca	alcanzar
amira	finado, difunto
amua	otro
amuapuca	otro tiempo, otra ocasión
amutse	ser lejos
ana	partícula afirmativa
anate	tener sed
apitse	más
apu	este (titubeo)

apuca	reir
aqui	entrar
aquita	meter
aquicha	tener miedo
aquiqui	mono coto
arara	guacamayo, papagayo
-ari	en, sobre, a cerca de
-arica	al frente de
-arihua	sobre (con sustantivos), mientras, durante (con verbos)
ashun	más, más que
atahuari	gallina
atahuari-huatsu	pavo
atsirica	bajar por el río, fluir, manar
aya	picar, balear, herir
ayan	herido, baleado, picado
ayuca	golpear, romper
ayucaca	pelear
ayucaca-irua	con quien se pelea, enemigo
C	
cacu	mejilla
cacura	al lado de
cai	1. mono negro
	2. jarabe
mapa-cai	miel
ihuir-cai	savia
cai iumi cai!	savia, resina ¡Vea! (exclamación para llamar la atención)
caitsuma	masato (bebida hecha de yuca)
camata	trabajar, tocar
camatari	trabajando
camatatata	instrumento para trabajar
camutun	mañana
-cana	sufijo plural para sustantivos (usado por los hombres)
canata	luz, claridad
cansi	siete
caitsa	tumbar árboles
caquiri	vivir, mover
caquiri-irua	vecino
caruara	gente del agua
caruarapa	convertirse en <u>caruara</u>
caruca	tardar, ser de tarde
carupa	rosar
carupari	rosando
caruta	morder
catu	otra vez
catun	tamaño, medida

catupe	aparecer, parecer
cu, cucuara	chacra
-cuara	adentro, en
cuarachi	sol, cielo, día, aire
cuchi	cerdo, chanco
cuema	amanecer
cuhuata	mono
cuica	allá
cumitsa	hablar, decir: --discurso, palabra, idioma
cumitsaca	conversar
cumitsara	contar, hablar acerca de
cumitsata	hacer hablar
cumira	lengua
cuña	hermana de un hombre
cupe	cultivar
cupehuara	cultivador
cupetata	instrumento para cultivar
curata	beber, tomar
curatan	bebida
curatata	dar de beber, hacer beber
curlqui	dinero
cururu	sapo
cuyara	poseedor de una chacra, poseer una chacra
CH	
chacataca	sacudir
-chasu	pequeño, insignificante, inútil (a menudo indica afecto)
chicari	buscar
chicuara	nalgas
chicuarara	tras de
chicuarata	seguir
chindapa	callar
chipati	yarina (palmera)
chira	nombre
chirara	nombrado
chirata	nombrar, dar nombre
chiru	ropa
chiruta	vestir
chiruti	desnudo
chita	muchos
chitsa	cara
chitsaca	al frente de
chitsacuara	ojos
chichima	ser ciego
chipi	precio, pago, valor
chipita	pagar
chipitatará	pagador

chipiyara	caro, costoso
chun	casi
chunga	diez
chura	ser chico
churan	aquello que es chico o pequeño
churarapan	cada uno que es chico

E

emete	hay, tener
emiran	aquello que es para comer
ene	tú, usted
epe	vosotros, ustedes
era	ser bueno, bonito, hermoso
eran	aquello que es bueno
erata	poner bueno, sanar, cuidar
eretse	fuertemente, mucho
erura	traer
erutsu	llevar
*etse	yo, me
eyu	comer
eyun	comida
eyutupa	un lugar para comer

HU

huaína	mujer
huaca	vaca
huacapu	especie de árbol; horcón
huarica	subir
huata	año
huatari	faltar
huayuri	minga, trabajo con fiesta
huepe	uno
hueperapa	cada uno
huica	ser fuerte
huicata	fortalecer, reforzar
huira	pájaro, ave
-huiri	abajo de

I

ia	fruto, guayo, corazón
iatsacu	ser valiente
iara	desear, planear
icana	secar
-icua	indica tiempo pasado, de ayer o unos cuantos días atrás
-icua	porque
icua	saber, conocer, entender
icuaaca	pensar
icuachi	ayer

icuan	sabio, brujo
icuada	avisar, hacer saber
icun	hoy
icuruma	recién, por primera vez
ichari	dejar
ichimari	yerno
ihuatsu	paiche (especie de pez)
ima	hermano de un varón
ina	negativo imperativo
inambica	tener cuidado de no
inani	acusar, testificar, atribuir
indiru	similar a, lo mismo que
ini	nosotros, nuestro (inclusivo)
*inu	ellos, ellas
iñaparari	buenas noches
ipama	pararse, levantarse
ipamata	levantar, establecer
ipamarapan	cada uno parado
ipia	leña
ipiyara	traer leña
ipira	pez, pescado
ipirahuira	bufeo
ipu	1. cosechar 2. hacer ruido
ipucua	acostumbrarse
ipurira	por fin
iquiá	este (usado por los hombres)
iquiáca	aquí (usado por los hombres)
irihua	regresar
irihuaquina	dar la vuelta
irihuata	devolver
iriuri	volver (aquí)
iriucua	retornar (allá)
iriutsu	retornar (allá)
irua	amigo, pariente, compañero
iruaca	cuatro
iruata	acompañar
iruataca	mezclar
irura	inchar
iscun	nueve
itica	botar
itini	arena, playa
iu	ser amarillo
iun	aquello que es amarillo

leashca<sup>L</sup>

leer

<u>M</u>	
maca	donde
macatin	cual
macatindacu	¿cuál, quizás?
macatindipa	¿cuál?
macatipa	¿dónde?
mai	1. gente blanca, empleador, patrón, dueño
	2. alma
mainani	cuidar
mama	madre
maña, mañahua	como
mañahuatsun	como, en qué manera
mañahuatsundipa	¿qué clase de?
mañamañaca	toda clase
mañapuca	cuando
mañapucatipa	¿cuándo
mañatipa	¿cómo?
mari	cosa
maritacu	¿qué, quizás
maritipa	¿qué?
mariratipa	¿por qué?
mariyara	un rico, uno que tiene muchas cosas
memira	hijo de mujer
memiracuña	hija de mujer
mena	marido, esposo
menia	cuñado de mujer
menayara	ser casada, tener marido
metima	planta
metimara	plantar (una planta)
metimata	plantar (una chacra)
mira	tener que, debo (partícula que indica obligación)
miricua	esposa
miricuayara	ser casado, tener esposa
miriquia	cuñada de un hombre
mishu	gato
mima	animal domesticado
mimara	criar (animales)
mimata	domesticar
mita	engañar
mitirupe yaca	en el medio
mucuica	dos
mui	culebra
munari	pensar erradamente, equivocarse
murihua	especie de árbol
muritsu	tinaja
-muqui	con

mutsana  
mutsanaca  
mutsapirica

medicina, yerbas  
medicinar  
tres

N

na  
na, nan, nani, nanin  
nai  
nami  
namichiru  
ni  
\*-nu  
  
nua  
nuan

tú, tuyo, ti, tu (con sustantivos)  
éste no más (éste) sólo  
abuela  
oreja  
arete  
no, ni  
sufijo plural que se adhiere a  
sustantivos  
ser grande (objetos inanimados)  
aquello que es grande (objeto  
inanimado)

Ñ

ñapitsara

hombre, masculino, macho

P

paba  
panara  
panarataira  
papa  
parana  
pariatsuca  
pasashca  
paya  
pe, pecuara  
\*penu  
petima  
piata  
pica  
pichca  
piruara  
piuca  
pire  
pitatupa  
pitani  
pitandin  
pitsa  
pua  
puachiru  
puna  
purara  
puraraca

especie de ave  
plátano  
vástago de plátano  
padre  
río  
sufrir, ser pobre  
suceder  
hermana de mujer  
trocha, camino, puerto  
nosotros (exclusivo)  
tabaco  
pedir  
imperativo de cortesía  
cinco  
piel, cáscara, corteza  
limpiar  
no todavía  
escalón, puente, pisada  
ser rojo  
aquello que es rojo  
red, tarrafa  
mano, dedo  
anillo  
escopeta  
hallar  
encontrar, encontrarse con

purepe  
 purepeta, purepetara  
 purutu  
 pusa

comprar  
 vender  
 fréjol  
 ocho

I  
 †airihua

†ara

†ata

†atira

†cratsen

†huama

†huachi

†huati

†huira

†huiraia

†huiratsu

†huirati

†in

†ita

†iminhua

†mintsuarara

†patsu

†pipe

†pituni

†pitsa

†pitsaca

†pitsa tapiara

†quirata

†ra

†ti

†tse

†tseta

remolino

canoa, bote

nadar

primero, adelante

niño, niña

ribera, barranco

tener diarrea

ser alto

árbol, palo

fruta del árbol

lanza (hecha de madera)

bosque, monte

comida frita o tostada

freir, cocinar, tostar

hace mucho tiempo

conversar, contar historias

cocha, lago

bien adentro

oscuro

de noche

temprano en la mañana

medianoche

ser verde

mentir

basura

ser asustado

asustar, sorprender

Q  
 quehue

quirita

quichi

quihua

hermano de mujer

quebrar, doblar

cuchillo, machete

hermano de mujer

R  
 ra

raepe \*yaepe

raepetsui

\*yaepetsui

rana

él, ella, suyo, lo, la (forma usada  
 por los hombres)

ahí

de ahí, entonces

ellos, ellas, los, las, (forma usada  
 por los hombres)



tupape	lugar, sitio
tutira	suegro
tutuca	golpear, lavar ropa
tuyuca	tierra

TS

*tsa	yo, mí, me, mi (con sustantivos)
tsa	pelo, hojas
tsacapiri	después de
tsacari	arrancar, partir, impedir
tsacarica	rajar
tsacu	ser caliente, tener calor
tsachi	doler
tsachita	hacer doler, amar
tsahue	nublado, no claramente
tsahuiti	contestar, encontrar
tsai	semilla, diente
tsairi	rayado
tsani	¡ven! (imperativo)
tsani	probar, imitar
tsapa	inmediatamente
tsapichi	tener sueño
tsapuqui	llamar
tsaquita	cortar
tsarihua	ser alegre
tsatsapara	vigas, travesaños
tsatsatsima	gritar
tsehueca,	estómago, abdomen
tsehuecacuara	
tsemuta	dar de comer, alimentar
tsenu	oír, escuchar
tsenepuca	ser azul, ser claro
tsenga	quien, el que
tseta	querer, necesitar
tsii	sudar
tsima	lado
tsimara	orilla
tsiqui	1. pescar con anzuelo
	2. con <u>ia</u> respirar ( <u>tsiqui</u> <u>riya</u> respira)
	3. <u>fumar</u> , inhalar
tsire	tener frío
tsirecaca	refrescar
tsireta	enfriar, helar
tsiretaca	enfriar
tsu	carne
tsucuara	cuerpo
tsucuta	lavar
tsuhuana	chupar

-tsui	desde fuera de, de (procedencia)
tsui	cola, rabo
tsúpia	huevo
tsuɨ	sangre
*tsun	partícula que se usa para pedir o dar permiso en forma cortés
tsuni	ser negro
tsunin	aquello que es negro
-tsuri	sufijo que indica tiempo pasado remoto

## U

uca	casa
ucaima	perderse
ucara	patio
ucatsã	techo
ucua	andar (habitualmente)
ucuqui	caer de lo alto
ucuquita	derribar
uchiqui	inmediatamente, de repente
uchicata	terminar
uchima	salir
uchimata	sacar
uhuaca	convertir, transformar
uhuata	andar, caminar
uhuari	caer, nacer, embarcar
uhue	volar
uhuene	vomitarse
umanu	1. fiebre 2. morir
umanuta	matar
umi	ver, mirar
umita	hacer ver, mostrar
uni	agua
unichiru	vasija para agua
upa	terminar
upi	todo
upimari	todas las cosas
upuca	reventar, brotar, florecer
upuri	caer en agua, agobiado
uqui	quemarse
uquita	quemar
uquiri	dormir
uquirirua	traje para dormir
ura	ella, él, lo, la (forma usada por los hombres)
ura	gusano
uraraca	hervir
uri	él, ella, lo, la (forma usada por los hombres)

uri		venir
uriaca	*yiaca	bastante, demasiado, mucho
urian	*yian	pero
uriati	*yiati	en vano, sin razón, por gusto
utsu		ir
uyari		1. apegarse, atracar
		2. tiempo, vez
uyarica		otra vez
uyaru		ser bravo, ser salvaje
uyupe		bajar
	Y	
*ya		él, ella, lo, la
yã		semejante, parecido
-ya		sufijo de citación indirecta 'se dice'
yachi		muchos
yachu		llorar
yahuachima		llegar
yahuara		perro, tigre
yahuara eyutara		tigre
yahuara tsuni		tigre negro
yahuirí		yuca, mandioca
*yaepe (raepe)		allá
*yaepetsui (raepetsui)		de ahí, entonces
yaiche		suegra, tía (hermana de su padre)
yamachi		tener hambre
yamachira		apetecer algo
yamachita		dar apetito
yamimi		esconderse
yami		plato
yamima		estar triste
yamimapa		ponerse triste
yamimara		sentir, compadecerse
yamimata		entristecer
yanamata		hierba
yanicaca		afortunadamente
yanuca		poner, colocar
yanucata		hacer poner
yanucatan		1. tela
		2. lo puesto
yanuqui		despacio, más luego
yapechica		agarrar, tomar
yapica		sentar
yapicatupa		silla, banco, lugar para sentarse
yapima		bucear, sumergirse
yapimata		hacer sumergir
yapuqui		remar
yapuquita		remo
yapurachi		bailar, danzar

yapurachitata	instrumento para baile
yaqui, yaquicuara	cabeza
yaquitsa	cabello
yaquitupa	almohada,* lugar donde se pone la cabeza
yara	dueño, jefe, patrón
yati	continuamente sin razón
yatica	punzar, picar
yatima	plantar, enterrar
yatiri	juntarse, reunirse
yatirica	reunir
yatirita	juntar algo
yatucupe	1. espalda 2. acarrear en la espalda
yatse	abrir
yatseta	hacer abrir, abrir algo
yatsi	luna, mes
yatsucata	bañar a alguien
yatsura	alacrán
yau	herida, llaga
yaucacapa	estar herido
yauqui	hacer
*yia (ria)	así
*yiaca (riaca)	bastante, demasiado
*yiaiti (riaiti)	también
*yiambura (riambura)	después de eso
*yian (urian)	pero
*yiapuca (riapuca)	en ese tiempo, entonces
*yiapucatuca (riapucatuca)	en ese mismo tiempo
*yicua (ricua)	por eso
*yicuara (ricuara)	por eso
yi	hacha
yu	coser
yuhua	espina
yuama	nuera
yucá	ese (forma usada por los hombres)
yucaca	allá (forma usada por los hombres)
*yucun	ese
*yucunga	allá
yumi	dar, añadir
yumita	enseñar
yumira	estar enojado
yumucuni	tragar
yumunuti	por mucho tiempo

yumutsarica  
yumuyari  
yura  
yuriti  
yurima  
yuru  
yuti  
yutichiru

jugar  
ayudar  
piso  
quedar  
ser mudo  
boca  
estar  
morada

Traducciones de las lecturas que se encuentran  
en las lecciones 11-15 y 17-20

Lección 11

Hace mucho tiempo me ausenté de mi casa. Regresé recientemente. Fuimos muy lejos. Hemos regresado a nuestra casa después de muchos años. En estos precisos momentos te encontramos. Te dejamos hace mucho tiempo. Fuimos a trabajar con los patronos. Trabajábamos cortando árboles para madera y recogiendo shiringa. Fuimos con todos nuestros hijos, hace mucho tiempo. Hemos regresado recientemente.

Lección 12

Hay bufeos que viven en el agua. Ellos se mueven como si fueran humanos. Por la noche salen a la tierra. Algunas veces los encontramos en la playa. Caminan en la playa como los humanos. Cuando los encontramos, corren. Regresan al agua. A veces, cuando caminamos solos y los encontramos nos engañan y pensamos que son humanos. En la playa, nos engañan y nos hacen pensar que son humanos. Al igual que los humanos nos llaman por nuestros nombres.

Lección 13

Cuando termine de cosechar el arroz, lo venderé en Iquitos. Con el dinero que se obtenga de la venta compraremos varias cosas. Por esta razón estoy trabajando. Mi esposo trabaja duro limpiando el terreno. Lo hace solo. No quiere que nadie le ayude. El no desea ayudantes, como otra gente, sino que trabaja sólo.

Lección 14

Nosotros tenemos chacras. Primeramente, rozamos el terreno. Lo limpiamos completamente. Luego tumbamos los árboles. Primero tumbamos los árboles pequeños y luego los grandes. Los tumbamos con el hacha. Los tumbamos completamente. Después de dos semanas la quemamos. La quemamos prendiéndole fuego. La quemamos bien y luego la limpiamos. Traemos las plantas y las sembramos. Sembramos toda clase de productos: yuca, plátanos y maíz. Cuando hacemos una chacra sembramos toda clase de productos.

Lección 15

Cuando íbamos río abajo fuimos sorprendidos porque no podíamos desembarcar debido a que el banco era muy alto. La

lluvia pasó mientras estábamos en la canoa. Llegamos a nuestra casa de noche.

### Lección 17

El médico brujo de Puerto Prado nos trata no sólo con tabaco sino también con alcohol. El no cobra nada. Sólo quiere que le demos aguardiente. El no nos pide nada, ni siquiera tabaco. Sólo nos pide que le llevemos aguardiente. Esto es lo que le damos: alcohol y aguardiente, los cuales él mezcla para ver a los enfermos. Los ve dentro de la solución. El agita el alcohol y ve a los que "cutiparon" (hechizaron) al niño. El que lo ha "cutipado" (hechizado) aparece claramente en el alcohol. El lo puede ver claramente, pero nosotros no lo podemos ver. El puede verlo todo en el alcohol.

En esos momentos lo chupa (al enfermo). Chupa la espina por medio de tabaco y la saca inmediatamente. La saca en público, no secretamente. Saca la espina públicamente. Luego la vuelve a tragar. La traga completamente. El cura más enfermos que ningún otro médico brujo.

### Lección 18

La mujer que se transformó en un sapo.

Cuando su esposo salió de la casa ella era una persona. El la dejó para ir a pescar. A su regreso, el esposo la buscó. Dijo: ¿Dónde está mi esposa? En esta forma vino buscándola. Preguntó a su madre: ¿Dónde está mi esposa?

--Ella fue a cultivar allí --le contestó su madre.  
--Fue a cultivar.

El esposo fue a buscarla a la chacra.

--¿Dónde estará mi esposa? --Pensó. El vio a un sapo (su esposa transformada). El sapo estaba cultivando. El oyó a su hijo llorando en la basura. Sin saber que era su hijo, él fue a sacarle de la basura. Allí vio algo que no se parecía a su hijo. Aquello era un gusano.

Volviéndose, el esposo regresó porque no había encontrado a su esposa.

El dijo a su madre: Mi esposa no estaba allí; no pude encontrarla. Sólo encontré un sapo cultivando en el medio de la chacra.

Debido a que su esposo la había encontrado, ella brincó al agua. No apareció inmediatamente. Más tarde ella apareció donde su esposo. Se había transformado de nuevo en una mujer.

--¿Dónde has estado? --le preguntó su esposo.

--Yo estaba cultivando.

--Pero allí no había nadie. Yo sólo vi un sapo.

--Es probablemente un sapo grande lo que encontraste ayer; no a nosotros, no a mí.

### Lección 19

El lugar donde trabajaba quedaba lejos. Iba hasta allí sufriendo y enfermo. Iba a trabajar con mis patrones.

Cuando trabajaba, cortando árboles de murihua para madera, me sucedió lo siguiente:

Un día fui a la selva a cazar con una escopeta. Encontré un montón de huanganas. Las seguí por una larga distancia hasta que oscureció y me fue imposible regresar. Estaba oscuro y no había forma en que uno pudiera encontrar la trocha a través de la selva. Yo me entristecí. Mi corazón estaba triste. --¿Cómo podré regresar donde mis compañeros?-- cavilaba. Había oscurecido. Entonces oí que alguien me llamaba de la trocha, parecía ser una persona. Me llamó por mi nombre y me silbó. Eso fue lo que me pareció oír.

--¿Quién es el que me llama desde la trocha? --pensé. --Eso que me está llamando no es gente. ¿Qué es? Tal vez son demonios. Así pensé en mi corazón.

Entonces subí a la parte alta de un árbol para quedarme allí hasta el amanecer. Tomé mi escopeta y mi cuchillo. Subí a lo alto. En la oscuridad podía ver la selva. No bajé sino que me quedé en lo alto. A media noche oí algo que parecía gente. Era algo como gente hablando. Los oí hablando cerca del árbol donde había subido. Entonces oí a un tigre. Luego a animales grandes como huanganas; pero estos no eran realmente huanganas. ¿Qué podrían ser? Entonces permanecieron callados, no oí nada. Luego amaneció. Oí a los pájaros cantando alegremente. Estos saludaban al sol porque había luz. Unas aves que se llaman "paba"

cantaban como si estuviesen llorando, cantaban así: "pra praaa". Entonces yo supe que había amanecido. Mi corazón estaba contento. Verdaderamente vi el Sol. El Sol había subido (en el cielo). Yo bajé del árbol para buscar la trocha por donde había venido. Yo tenía a los animales que había matado: monos, pájaros grandes y un pájaro llamado paujil. Los cargué colgados de mi espalda. Seguí la trocha por donde había venido. Estuve perdido en esa trocha un día entero. Finalmente encontré a mis compañeros. Ellos venían a buscarme cuando los encontré.

--¿Dónde has amanecido? --me preguntaron.

--Compañeros, yo dormí lejos de aquí --les contesté.

--Pobre hombre, quizá has amanecido sufriendo --me dijeron.

Entonces mis compañeros me dieron algún alimento. También me dieron algo de tomar.

--¿Tal vez te mueres? --me preguntaron.

--No, hermanos --les contesté---No voy a morir, pero tengo hambre y sed.

--Come algún alimento del nuestro para que te fortalezcas --me contestaron.

Esto es lo que me sucedió.

## Lección 20

### Yacuruna

(El término quechua yacuruna significa "gente del río" y es usado por los selváticos para referirse a ciertos espíritus que según ellos viven en el río.)

Los yacurunas viven en el río. Ellos comen sólo pescado. Algunos los comen vivos y otros los frien. Los bufeos comen sólo peces vivos.

La "gente del río" aparece como a las once de la noche. Ellos no aparecen por aquí, sino lejos. Cuando salen, agarran a la gente que está caminando por esos lugares. Así agarraron a mi hermano finado. Lo agarraron cuando era tarde. Lo agarraron cuando él regresaba del pueblo. Le hicieron caer en un remolino. Así fue como cayó de su canoa. El nadó alrededor por un largo rato. Ellos lo arrastraron debajo del

agua. Desde entonces ha estado perdido. No aparece hasta hoy día. Una vez ellos lo dejaron ir y él estuvo caminando por la playa gritando. Nadie quería verlo. Todos le tenían miedo. Nadie tenía suficiente valor para ir a verlo a media noche. "La gente del río" lo dejaron ir sólo por dos días, para que caminara a media noche. Desde ese entonces ha estado perdido. No hemos vuelto a oírlo. Probablemente ha muerto. Lo han matado porque él no pudo acostumbrarse a vivir con ellos. Por eso es que está perdido hasta la fecha.

I. Estudios lingüísticos del idioma cocama realizados por el Instituto Lingüístico de Verano.

Faust, Norma. "Vocabulario breve del idioma cocama (tupí)", PERU INDIGENA: VIII (150-58). Lima. 1959

\_\_\_\_\_. "Brief Cocama Vocabulary" (Breve vocabulario cocama), SERIE LINGÜISTICA ESPECIAL, No. 1, Publicações do Museu Nacional (56-75). Río de Janeiro, Brasil. 1959.

\_\_\_\_\_. "El lenguaje de los hombres y de las mujeres en cocama", PERU INDIGENA: X (115-17). Lima. 1963.

\_\_\_\_\_. "Cocama Clause Types" (Clases de oraciones simples cocamas), TUPI STUDIES: I (73-106), Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, No. 29. 1971.

\_\_\_\_\_. y Pike, Evelyn G. de. "The Cocama Sound System" (El sistema fonológico del idioma cocama), presentación bilingüe con versión portuguesa opuesta, SERIE LINGÜISTICA ESPECIAL, No. 1., Publicações do Museu Nacional (10-55). Río de Janeiro, Brasil. 1959.

II. Materiales didácticos en el idioma cocama publicados por el Ministerio de Educación en Yarinacocha, Pucallpa, Perú

Faust, Norma. CARTILLAS I, II, III. 1956.

\_\_\_\_\_. CARTILLAS IV, V. 1957.

\_\_\_\_\_. CARTILLAS SUPLEMENTARIAS I-A, II-A, IV-A. 1957.

\_\_\_\_\_. CARTILLA I-1. 1960.

\_\_\_\_\_. CARTILLA I-2. 1961.

\_\_\_\_\_. VAMOS A LEER COCAMA. 1963.

Soderholm, Audrey. MANUALES DE ESCRITURA Y ORTOGRAFIA I, II. 1956.

\_\_\_\_\_. MANUAL DE HIGIENE. 1957.